

الأدب العربي

تأليف
جوان كامب

ترجمة
بريج شعبان

دار بيروت

للطباعة والنشر

بيروت ١٩٥٦

مقدمة

الادب الاسباني كثير الفنى بشكل يضطرننا هنا الى ان نلقي عليه نظرة سريعة ، متوسعين بالكلام على اسمائه الكبيرة ومؤلفاته الاكثر تمثيلاً .

وسيبعث الرجل الفاضل في زمننا دون شك ليعرف كيف ولدت مجاري التفكير الكبرى التي اجتازت هذا الادب خلال الاجيال ، وتحت اي اشكال ظهرت ، وكيف تطورت واختفت ، واستعُض عنها بمجار اخرى اكثر قرباً من حساسية كل عصر وذوقه .

وبالنتيجة فاننا نرى ضرورة اجراء محاولة تركيبية . وسنرى ، اذا قمنا بذلك ، كثيراً من المؤلفين والمؤلفات التي كان لها حظ من النجاح في زمنها مستصبح مهمة ، او لن يشار اليها سوى اشارة عابرة .

وماذا بهم ذلك ما دامت الاعمال الخالدة والخالقون الكبار
يظهرون في تتابع القرون على علوٍ وضعهم فيه الزمن واعجاب
الناس ! اننا لا نطمع بسوى ان نرسم هذا المختلط بشكل
متقن ، بقدر الامكان ، وان نقسح للقارىء المجال ليعرف
بصورة اكثر مباشرة تلك الذرى التي سنصفها له .

وتبدو الادوار الكبرى للتطور الادبي الاسبابى انها تقسم
الى ستة اقسام : القرون الوسطى ؛ النهضة ؛ القرن الذهبى ؛
الكلاسيكية الجديدة ؛ الرومانطيقية ؛ العصر الحاضر ، وسندرسها
بالتتابع . وهناك فصل اخير نخصص للادب باللغة الكاتالانية
الذي انتج في عصور مختلفة ، وفي ايامنا هذه على الخصوص ،
مؤلفات ذات قيمة بشكل يلائم هذا الادب .

الفصل الاول

القرون الوسطى

ان اللاتينية العامية او Sermo rustica التي حملها المستعمرون الرومانيون الى شبه الجزيرة الايبيرية قد فسحت المجال لولادة اللغة الكاتالانية، والغاليسية المتباورة في اللغة البورتغالية الحديثة، واللغة الكاستيلية .

وهذه اللغة الاخيرة يتكلمونها في المنطقة الوسطى من البلاد، وقد فرضت نفسها بفضل سيطرة كاستيليا في القرنين الثالث عشر والرابع عشر واصبحت هي اللغة الرسمية المكرسة للادب. ويحتمل ان تكون اللغة الجديدة المسماة « الرومانس » الكاستيلية هي التي كانت سائدة في زمن الغزوة العربية (سنة ٧١١) . ولكن الوثائق الادبية الاولى تعود الى ما قبل القرن الثاني عشر ، وكتاب « كنتار دي ميو سيد » (Cantar de mio Cid المكتوب سنة ١١٤٠ هـ الشاهد الاول المعروف .

١ - الشعر الملحمي : انه يضم ويختصر الخطوط الاكثر بروزاً في القرون الوسطى الادبية ، كالروح الدينية ، والنزعة الواقعية ، والنشاط ، والتنوع ، والعاطفة الشعبية المزوجة على الغالب بالاعمال العلمية . ويتميز العصر ، في اعمال اخرى ، بثبات ذلك التقليد الملحمي ، وبالتأثيرات الشرقية والبروفنسالية والغالبية البورتغالية ، واخيراً بالاتجاهات الاخلاقية والمجاثية . ومن الطبيعي ان تظهر الاستلهامات الملحمية قبل غيرها . وهي لا تهتم بعلم النفس والملاحظة ، وتجهل القلق الداخلي في الانسان الفردي . ولكنها تلقائية شعبية تنشد العواطف العنيفة الجماعية لقبيلة او عرق ، وتميل الى تجسيدها في بطل .

ومهما كان أناس العصر الكاستيلي فانه وجد ارضاً ملائمة في اسبانية القرون الوسطى المؤلفة من ممالك ، متحدة او متعادية ، في دور التشكيل ، تتحد تارة ضد العربي (المور) المجتاح ، عدوها المشترك ، وطوراً تقف الواحدة ضد الاخرى في معارك تهدف الى التقسيم والسيادة . وهكذا سيطرت عليها الحرب بصورة دائمة ؛ وتكاثرت فيها المفاخر الشخصية ، وتغلبت محبة الشعب فاخذت تثير وتنقل هذه المفاخر من ثم الى ثم في سبيل تكوين وادهاش مستمعين ابلهم الزمن .

وانتقلت « اناشيد المفاخر » Cantars de gesta بسرعة ، بواسطة مردديها الاقايين . وأحب الجوغلار Les Juglars ان يطوفوا الارض من قصر الى قصر ، ومن مكان الى آخر ،

لينشدوها . فانتشر التاريخ بفضلهم وتؤرخف ، واصبح اسطورة
بناء محرصة .

وسيعود ابطال هذه الاناشيد بعد ذلك من الاسطورة الى
التاريخ بواسطة تطور يناقض ما تعرضوا له اولاً ، فقد اراد
المؤرخون الاولون في القرن الثالث عشر ، وهم مغرضون اكثر
منهم علماء ، ان يؤلفوا قصصاً صحيحة جديدة بالثقة من حوادث
الماضي . وحل النثر محل الشعر ، واصبحت انشودة المفخر
« خبراً » يهدف الى اعادة بناء تاريخ البلاد .

٢ - قصيدة السيد : هذه الجدة الملحمة الوطنية ، المؤلفة
في القرن الثاني عشر ، والمنقولة عن مخطوطة من القرن الرابع
عشر ، والمنشورة سنة ١٧٧٩ ، هي القصيدة الحقيقية عن استعادة
البلاد ، وكاتبها لا يزال مجهولاً .

ولا يبحث موضوعها في شباب البطل ، ولا في غرامياته
الحالدة بواسطة كاسترو وكوروناي ، ولكنه يدور حول صورة
سامية للفاتح في سن النضج : ابن رود رينغ ، وقد نقاه الملك
الفونس السادس حين جرحه في كبرياته الغيور ، ترك ييفار
وتحول الى بورغوس مع جنوده ، فنبذته هذه المدينة خوفاً من
العاقل . وهكذا بدأ اعماله البطولية ، بعد ان ترك زوجته وابنتيه
في دير سان بدرو في كاردينيا ، وحقق سلسلة من المآثر ،
واستولى على بلنسية التي ستصبح منذ ذلك الوقت بلنسية السيد ،
وزوج ابنتيه من ولدي ملك كاريون . ولكن هذين سلكا

ملوكاً شائناً مع زوجتيها ، فطلب السيد اقامة حدود الله ،
وعاقب مناصروه المجرمين ، وتزوجت البائستان زواجاً جديداً
من ولدي ملك النافار والاراغون . وتكلم السيد بالمجد ومات
في بلنسية سنة ١٠٩٩ .

واقسام القصيدة الثلاثة فيها وحدة جميلة ، وتنطوي على
مشاهد ذات عظمة قاسية مؤثرة . وقد ذاب فيها التاريخ الحقيقي
والاسطورة بشكل مرض ، وهناك اكثر من مقطع مزجت به
القوة الملحمية والتأثر الغنائي الاكثر صفاء . وفي القصيدة اوصاف
لكثير من العادات اغنتها وزينتها بواقعيتهما الصحيحة .

ويشتمل منها على الخصوص عاطفة وطنية ملتزمة ، ووفاء
للملك ، واخوة السلاح ، وحمية النضال ضد المجتاج ، وحب
العائلة ، وتلك الروح القروسية التي سيعبر عنها فيما بعد بكثير
من الاعمال والمآثر .

٣ - اناشيد مفاخر اخرى : هناك اناشيد ملحمية اخرى
غير قصيدة السيد . ونذكر منها واحدة اكثر مأساة ، هي
« مفخرة ابناء لارا » التي اعاد بناءها وامون ميناندز بيدال ،
وتعود الى القرن الثاني عشر . وهذه القصة المحزنة تسرد حكاية
سبعة اخوة ذبحوا وقطعت رؤوسهم بامر من الكونت ووي
فيللاز كيز .

واللحظة الاكثر افجاءاً هي تلك التي وقف فيها والدم

غونزالو غوستيوز امام المقتولين ، ممسكاً بيديه « الرؤوس السبعة المحبوبة » لاولاده ، الواحد بعد الآخر ، واخذ يكلمهم كأنهم لا يزالون احياء . وقد ولد له من غرامياته في الأسر ولد جديد ، هو مودارا المنتقم ، الذي سيقبض من الحيانة التي ذهب اخوته ضحيتها .

وهذه الاسطورة ذات النزعة الواقعية العنيفة هي حكاية مأساة عائلية تؤثر في النفوس في عصر بربري ، واشعارها تتضمن وصفاً مرعباً اميناً ، وقد استعملت للمسرح واشعار الرومانس الشعبية خلال العصور .

٤ - مستر دي كليرسيا Le Mester de Clerecia : يفهم بهذه العبارة المدرسة الادبية التي يمثاها الادباء في القرون الوسطى ، اي رجال الدين والعلمانيون الذين كرسوا انفسهم للادب .

واول شاعر كاستيلي معروف هو غونزالا دي برشيو المولود في ريوجا ، وكاف شماساً سنة ١٢٢٠ ، وقساً سنة ١٢٢٧ ، ومات متقدماً بالسن حوالي سنة ١٢٦٨ . وتتناول مؤلفاته ثلاث حيوات للقديسين (سانتو دو منغو دي سيلوس ، سان ميلان ، سانتا اوربا) ، وثلاث قصائد طويلة مخصصة للعدراء ، وثلاثاً اخريات ذات موضوع ديني .

ومع ان برشيو كان شماساً فقد اعلن انه لن يكتب باللاتينية ، وانه جونغلار كاسلافه . وقد برهن على ذلك باسباعه الصفة

الشعبية على قصصه عن اخبار القديسين ، وبلغته الغنية الحية .
ووشى كتاباته حول اعمال عجائبية منسوبة الى العذراء بما لا
نهاية له من المتوعات المحظوظة .

الليرو دي ابولونيو - هي قصيدة في الفين وستمئة واثنين
واربعين بيتاً ، تنسب الى عالم اراغوني ، ومستوحاة من رواية
اغريقية مجهولة ، وتسرد اسطورة شرقية قد انتشر موضوعها في
كل اوروبا .

ان ابولونيو ملك صور أجبر على ترك مملكته . وظن ان
امراته ماتت وابنته في قبضة الفراعنة . وقد وجد الاثنتين بعد
كثير من المغامرات ، وادر كته شيخوخة سعيدة في مملكته التي
استعادها .

الليرو دي الكسندر - هذه القصيدة الفخمة تقص حياة
الاسكندر ملك مقدونيا . وقد حاول ناظمها ان يربط بين
حوادث مستعارة من مصادر مختلفة جداً . وفعل ذلك بترجمة
عجيبة برزت في اوصاف تصويرية مشوقة .

وقد لنا هذه القصائد المتنوعة على ان الشعر لو ثابر على بقائه
ملحياً لوسع حقل عمله بشكل غريب ؛ ومؤلفوها ادياء ذوو
فنية واضحة ، يملكون جميع معارف عصرهم ، ويغترفون من
المصادر المألوفة يومذاك : الشرقية ، والمصدر الكلاسيكي ،
الكائنات البدائية ، الاسلامية . وقد اشبت مواضيعهم المترجحة

من كفاح عالم ولد حديثاً بتذكارات العصور القديمة ، وذهبوا يبحثون، في حمية ايمانهم، عن عنصر هام من الفائدة والاستلهام.

هـ - الفونس العاشر إلسايو : اي الفونس العاشر العالم ، خليفة فرديناند الثالث القديس. انه الممثل العجيب للقرن الثالث عشر الذي شهد امتزاج ثلاث ثقافات دينية معاصرة -- المسيحية واليهودية والاسلامية - في خصومة مشمرة لحياة الروح .

والاستيلاء البطيء على ارض الوطن لم يمنع التبادل الفكري الذي كان كثير الفعالية ، فمدرسة طليطلة للمترجمين كانت ، مع غيرها ، ندوة حقيقية للمعرفة في عصر جشع وفي توسيع حقل معارفه . وفي اسبانية شرح ابن رشد تعاليم ارسطو وسعى لجعل العلم والدين منسجمين ثم يخضع الاول لحكم الايمان . وتدفع شارحو المعتقدات المتنوعة ، بفضل هذه المدرسة ، لينتهوا الى ما انتهى اليه القديس توما الاكوييني . وليس بصحيح ان الحياة الروحية في هذا القرن كانت ضعيفة ، لان جميع فروع الثقافة قد ازدهرت ، وظهر النثر لاول مرة في قصص التاريخ الكبرى، وأنتجت العلوم عدة مؤلفات تعليمية ، وتألفت كتب القوانين وتنسقت ، وكثرت كتب الاخبار والحوليات ، وهبت ريح الشعر الغنائي .

وما مثير كل هذه الحركة الفكرية العظيمة الاهمية سوى الفونس العاشر السياسي الفاسل والمملك الضعيف ، ولكنه الاديب الكبير امام الخلود .

وقد كتب هو نفسه باللغة الغاليسية ونشر كتاب « لاس كاتيفاس دي سانتا ماريا » وهو مجموعة في اربعة عشر وعشرين مقطوعة شعرية على شرف العذراء. ولهذه المجموعة شكل شعري مستعمل عند عرب اسبانية يدعى الزجل، وقد نشأ في الاندلس في بدء القرن العاشر . والمجموعة مخصصة للغناء ، و« كثير من اشعاره يفتن بغنائته البسيطة الحنون .

والفرنس العاشر ، كمولع بالتاريخ ، قد استلهم كتابة « التاريخ العام » الذي يحتوي على ملخص لقصص التوراة منذ بدء الخليقة حتى موت موسى. ولكنه وجه كل اهتمامه الى « الكرونিকা جنرال » اول محاولة في تاريخ اسبانية ، واهتم ولده سانش الرابع بمتابعة العمل وانهاؤه . وهذه المحاولة بمجموعة منتخبات تظهر فيها ، وخصوصاً في القسم الاول ، عمومية الثقافة وروح الملك . وهي المحاولة الاولى في مزج التاريخ الروماني وتاريخ اسبانية الذي كان يعتبر تاريخاً للقوط حتى ذلك الوقت .

وكانت « الكرونিকা جنرال » سبباً في تدفق سلسلة من الاخبار باللغة العامية ، ونثر قصائد ملحمة سابقة يذوب فيها العنصران التاريخي والملحمي في حالة تعد وحييدة في الآداب الاوروبية ، وخلقت ايضاً النثر الكاستيلي التاريخي ، ووجهت اهتمامها لتعكس الحياة القومية اكثر من سرد المآثر الشخصية للملوك .

ولكن عمل الفونس العاشر الرئيسي هو في تحقيق كتاب قانوني ذي أهمية متناهية : « لاس سييت برتيداس » .

اما فرديناند الثالث فقد ترجم الى اللغة العامية مجموعة القوانين القوطية والرومانية المعروفة باسم فويرو جوزغو Fuero Juzgo ، والتي كانت القانون الاساسي لمملكة القوط . واراد ولده ، وهو يتابع هذه المهمة ، ان يوحد التشريع ويقدم لجميع رعاياه وسائل معرفة الحقوق والواجبات .

وكتاب « لاس سييت برتيداس » يفي بهذا الغرض ، فهو بمحتوياته — قانون مدني وجنائي — ذو أهمية عظيمة . وبشكله ، جاءت لغته ذات نثر بديع تجدد فيه الاليجاز والإحكام اللذين تتطلبهما النصوص القانونية ، كل ذلك الى جانب مذاق المنتجات الشعبية ورونقها .

٦ — دون جوان مانويل (١٢٨٤ - ١٣٤٨) : ان هذا السيد الكبير هو ابن ملك الكاستيل ، وابن اخي الفونس العاشر ، وحمو الفونس الحادي عشر . وقد وجد فسحة من الوقت ، رغم حياة قضاها في الحروب الاهلية والغزوات ضد العرب ، ليكتب سلسلة من المؤلفات التعليمية ذات وتر واحد تدور حول مواضيع متنوعة جداً .

وكتابه الاكثر أهمية هو « الكوند لوكانور » او الليبرو دي باترونيو . وهو مجموعة تضم خمسين مثلاً في الحقائق الاخلاقية

ذات الاتجاه التربوي ، وقد شحنت بتلفيق فاشل من صنع مؤدب ومستشار لاحد الامراء يقدم لسيد الشاب سلسلة من التعاليم الاخلاقية التي تجيب بواسطة الامثال على جميع الاسئلة الملقاة ؛ وكل مثل ينتهي بييتين من الشعر يشرح ان المغزى الاخلاقي. ويعد هذا الكتاب اول مؤلف قصصي ذي قيمة ظهر في الادب الاسباني .

ويوجد في الادب التاريخي كتاب عجيب هو « فتح اولترامار الكبير » ، وهو شائق جداً بالاساطير التي يتضمنها والحوادث الحقيقية التي يصفها . انه تاريخ الحروب الصليبية حتى سنة ١٢٧١ ، وبصورة رئيسية تاريخ غودفروا دي بويون المسمى هنا « فارس البجعة » . وليست الاسطورة التي يرمز اليها هذا اللقب سوى اسطورة لوهانغرين التي جعلها فاغنر شهيرة .

٧ - جوان رويث رئيس كهنة هيتا : هو الاكاييركي الصالح مؤلف اشهر كتاب في القرن الرابع عشر: الليبرودي بوين آمور . وقد ولد في الكالا دي هناريس ، مثل سرفنتس ، وعاش فيها . وسجن في طليطلة بامر من رئيس الاساقفة ، ولم يكن قد اصبح رئيس كهنة في سنة ١٣٥١ . ولا يعرف متى ولا اين انتهت حياته .

والقصيدة الفذة التي تركها لنا تحت عناوين مختلفة هي خليط مدهش . وتهدف كما يبدو الى ان تحذرونا من الحب المجنون ، وتبدو ايضاً كأنها سيرة المؤلف كتبها بنفسه ، ملأى بالاهوام ،

وطافحة بالحدة والرموز والاساطير والدعابات الروحية ومهاجمة معاصريه بعنف ، والجسارة المندفعة .

وفيها رواية تصف عادات الخداعين والسارقين شعراً ليس بظلمها سوى الكاتب نفسه ، وفيها امثال اخلاقيه عديدة ملأى بالحمية والحبث ، واستطرادات اخلاقية تشبه مواضع اوفيد . وقد مزج جوان روين كل هذه العناصر في نظم لطيف ذي مقاييس متنوعة عمل منه قصيدة ذات مزاج رائق وحمية قوية تشبه في شكلها الخارجي مؤلفات مستر دي كايبرسيا .

وتبدو اليبورو دي بوين آموور انها تعكس الانحلال الاجتماعي في عصرها بامانة واخلاص . وهي هجاء مسلٍ ولكن معانيها تذهب بعيداً . وجسد فيها المؤلف الاخلاق والروح بنوع من السخرية العالية التي تكوي بشدة اكثر من السخط العنيف . وذوق الانشاء المعبر ، وقوته ودقته ، مضافة الى تلك العبقرية التي تظهر على كثير من الصفحات ، تجعل من هذه القصيدة ، التي تظهر فيها شراسة رابله متحدة مع سداجة لافونتين الزائفة ، اعجب الكتب التي مهدت السبيل امام هذا النوع من المؤلفات التي تصف عادات الخداعين والسارقين .

الفصل الثاني

النهضة

(القرن الخامس عشر ، من هنا الثاني الى شارلوكان)

العصر - ان الاضطرابات الاهلية والحروب الداخلية واقتتال الاسر المالكة الذي يميز هذا العصر لم تتوصل الى ايقاف اندفاع النهضة الكبير الذي سياتفتح في العصر الذهبي بشكل مدعش . فهاك مالوك غير جديرين بالملك تركوا السلطة بين ايدي حاشية رديئة ، وقوى الشعب ذابت في اضطرابات لا يجد لها . ولكن حوادث متألفة انت تلقي اضاء ساطعة على هذه الفوضى .

لقد استولى الفونس الخامس على نابولي سنة ١٤٤٣ وجعل من هذه المدينة مركز ثقافة عاملة . وحين تثبت نفوذ اسبانية في ايطالية نشرت هذه تأثيرها المفيد في الادب الاسباني ،

فترجت آثار دانتى وبترارك وبوكاس ، وقلدوا وسلبوا ايضاً . وزودوا جيرانهم بمباحث متنوعة وامشكال جديدة للتعبير . ورأينا بفضلهم بروز اصالة الروح الاسبانية خلال التأثيرات الاجنبية القوية اذ نجحت هذه الروح في « اسبنتها » . وعهد « الملوك الكاثوليك » الذي وطد الوحدة الوطنية سجل قمة المدنية الكاستيلية . واصبح بلاط هؤلاء الملوك ملتقى للادباء والفنانين ، واهتمت الملكية نفسها باللاتينية واستعانت باسائذة اجانب ، وتبع النبلاء ، مختارين ، مثل ملوكهم وناصروا العلماء والكتاب .

ولبى اختراع المطبعة هذه الرغبة في الثقافة بشكل غريب حيث سهل انتشار المؤلفات . ويعتقد ان الكتاب الاول طبع في بلنسية سنة ١٤٧٤ ، وهو ديوان شعر يمجّد العذراء . وثبت الطابعون اقدمهم بعد ذلك في المدن الهامة .

وفي الوقت نفسه اثبت الفن الاسباني حيويته باعمال تستحق الاعجاب . فكاندراثيات ليون Leon وطلبطة وبورغوس وبرشلونة رسمت في سماء شبه الجزيرة قصائدها الحجرية الساحرة . وازدهر الفن الموديجاري mudéjar في الكاستيل والأراغون . واصبح كل شيء برهاناً على زينة جريئة فاخرة .

والعصر متزهل شهواني ، يسرف في الحفلات الفخمة رغم بؤس الشعب ، ومع ذلك فقد صنع الملوك الكاثوليك عالماً جديداً ، مقوين السلطة الملكية ، فارضين ايماناً واحداً على جميع

وعايناهم ، ونجحوا في استعادة البلاد بالاستيلاء على غرناطة سنة ١٤٩٢ ، وفي السنة نفسها فتحوا لبلادهم تلك القارة الفسيحة التي رسا بها كركولومبوس .

وحمل اليهود الذين طردوا من البلاد معهم تقاليدهم وغانينهم ولغتهم . فانتشرت اللغة الكاستيلية بفضلهم . واحتفظ بها في اليونان وتركيا وجزر البحر المتوسط حيث لا تزال تتردد الاغاني الشعبية لذلك العصر في ايامنا هذه .

٢ - الكانسيونيروس Les Cancioneros : هذه هي اسماء الدواوين التي نقل اليها على وجه التقريب كل الشعر الغنائي لذلك العصر . والاكثر شهرة هي كانسيونيرو دي بينا (١٤٤٥) ، وستونيغا (بعد سنة ١٤٥٨) ، والكانسيونيرو العام سنة ١٥١١ ، وريزندي (١٥١٦) . وهي الشواهد على فن شعري لطيف ، جمعي ، وصناعي . انه شعر انيق في غالبيته ، ودقيق ايضاً ، ولكنه اصطلاحي خال من الطبيعة ، يتعرض للمؤثرات البروفنسالية والايطالية والعصور القديمة .

وغومز منويك هو افضل شاعر في ذلك العصر . ولكن ابن اخيه ، جورج منويك (١٤٤٠ - ١٤٧٨) ، اخفى مجده بقصائد شهيرة هي احد الآثار الاكثر كمالاً في اللغة ، وله قطعة حول موت سيد سانتياغو ، والده ، تترجم بدقة حزن الروح الكئيب لفكرة عدم استقرار الامور البشرية . وقد قلّدها كاموانس Camoêns ، وشرحها الشعراء ، وترجمت الى جميع اللغات ،

وهي تشرح جميع القضايا المشتركة التي تشكل اساس فلسفة فيلون Villon . وكل هذا يبقى عديم الجدوى لو لم تكن قد تحلت باتقان جعلها تحتفظ الى ايامنا هذه ، بفضل بساطته ونبرته المؤثرة ، بجميع قدرتها على التأثير ، وستظل محفظة بهذه القدرة في جميع العصور الآتية .

٣ - فيلانا Villena : هنري داراغون الملقب خطأ مركيز فيلانا (١٣٨٤ - ١٤٣٤) كان اميراً ملكياً عجباً في حياته وبمؤلفاته الادبية . فقد كتب في المواضيع الكثيرة الغريبة ، معالجاً بنظرة شريفة امراضاً او احكاماً نظمها شعراً متقناً . وادخل الى اسبانية فنية البروفنساليين والشعراء الجوالين التولوزيين ، وجرب ، في فضوله الشامل ، السحر والتنجيم ، وتحمل وطأة ذلك حتى ان مكتبته أحرقت بعد موته . وتعزى اليه الترجمة الاولى للانبياء والمهزلة الالهية . وقد اشغلت شخصيته المجنونة كثيراً من كتاب العصر الذهبي ، وعلى الخصوص كوفيدو .

٤ - سنثيلانا Santillana : اينغو لويز دي مندوزا (١٣٩٨ - ١٤٥٨) المعروف باسم مركيز سنثيلانا ، جلب الشهرة ، قبل جيل بلاس ، الى المدينة الجبلية الصغيرة التي منحته اسمها . وقام بدور فعال في الاعمال العامة ، وترك مؤلفات مخطوطة عظيمة .

واسعاره الفصيحة ، الاخلاقية ، اللطيفة ، تعرض لجميع

المباحث الميتافيزيكية الغرامية. وقصائده البتراركية، المصطلحة نوعاً، هي الاولى من نوعها في اسبانية. ولكن هذا الشريان العالمي التقني بهت امام مؤلفات المركز الشعبية التي لا تزال تقرأ بلذة. وتلك « الامثال المثة » لا تزال تعبر ذاكرة فلاحى جبل سانتندر. وقصائده المسماة سرانيلاس Serranillas، والتي نسجت على منوالها « كانسونس دي اميغو » الغاليسية البورتغالية، قد احتفظت بطعم محلى ريفى كثير اللذة، بما يذكرنا بقصيدة فاكيرا ديلافينوجوزا البديعة. وهذه القصائد السائعة الخفيفة، كالينبوع الذي سالت منه، تتحدى بطعمها الذي يشبه طعم ثمرة بزية، الطرق المتغيرة والزمن.

٥ - جوان دي مينا (١٤١١ - ١٤٥٦) : ولد في قرطبة مثل غونغورا، ودرس في سامنكة، ولع في بلاط جان الثانى حيث قضى افضل سنى حياته.

وله قصيدتان كبيرتان : اللاييرانتو ولاكوروناسيون . فاللاييرانتو خيالية تقلد جنة دانتي ، ذات رمزية سهلة اصيلة . ولكنها ذات عاطفة وطنية حمادة ، ونظرة صحيحة للوحدة الوطنية ولثالية اسبانية متجسدة في شخص الملك .

والكوروناسيون مديح للمركز دي سنتيلانا الذي منحه ربات الشعر الاكليل الاخضر . وهي رتبة غامضة تتطلب تفسيراً موضحاً في كل لحظة .

ومع ذلك فان جوان دي مينا يستعمل نظاماً سهلاً يرتفع في بعض الاحيان الى مرتبة الشعر الحقيقي، وكان مثار الاعجاب في القرن السادس عشر ، واعتبر كمؤلف كلاسيكي ، حتى انه دعي « اينوس »^(١) الاسباني .

٦ - الرومانسيرو : وجدت الملحمة الكلاسيكية ذات الاصل الجرمانى ارضاً خصبة في اسبانية ، حتى انها خلقت نوعاً جديداً يفيض بالحياة هو الرومانس . فقد كانت الروح الكاستيلية ، الديمقراطية في اعماقها ، بحاجة الى ملحمة بسيطة مقتضبة بعد ان تطرقت الروح الوطنية في المعارك القاسية على الحدود الاندلسية . وكان الشعب قد اختص بشعر الكنتار دي جستا « نشيد الفاخر » الذي اثنى للنبل . وبعد سماعه الجوجلار اخذ من اغانيهم الابيات الاكثر قيمة والمقاطع الاكثر بروزاً ، ثم ردها غيباً بعد ان حورها على هواه ، وهكذا ولدت اقدم مقاطع الرومانس التي نعرفها .

وتمتاز الرومانس بالنادرة التصويرية ، وفقدان بداية العمل ونهايته ، وكل منها قصيدة صغيرة عرضية في اساسها ، مؤلفة من بعض ابيات مستقاة من اغاني المفاخر ويضاف اليها في الغالب ابيات اخرى لاكمال القصة التقليدية ، او لتأليف قصة جديدة ، وفقاً لاهواء المؤلف . ولكن الشكل يبقى هو نفسه دائماً في

(١) كنتوس اينوس : اقدم شعراء اللاتينية (٢٣٩ - ١٦٩ قبل المسيح) وهو اغريقي المولد . (المترجم)

ايمازه المؤثر : شعر يتألف من ثمانية مقاطع ، الفردي منها حر والزوجي ذو سجع متجانس . وهذا هو الشعر الوطني الجيد . اما المستعمل في الارتجال عند العامة فهو الذي ينصرف الى الحكاية ومرد الاعمال بصورة مباشرة ، وهو بهذا اكثر استساغة من ان يجمع بقاعدة واضحة .

وكانت حياة الامة السياسية والحربية في القرنين الرابع عشر والخامس عشر موضوعاً لهذه التأليف . وقد قدمت الحرب ضد العرب للرومانس مستنداً منقطع النظير ، بحيث بلغت الاوج يومذاك . وحين اكتشف كولومبوس العالم الجديد كان دور الرومانس الخالق قد مضى ، واصبحت الملحمة محرضاً قومياً محصوراً في شبه الجزيرة . ومع ذلك فان الرومانس انتشرت انتشاراً واسعاً في كل مكان في القرن السادس عشر ، وفرضت اثرأ ادبياً عميقاً ، واصبحت حبر رضى شعرياً كثير الاستعمال بعد ان ادخل عليها الكتاب مهارة ملأى بالفن ، وسداجة نصفها صادق ونصفها متصنع ، وحينئذ الى الزمن القديم الطيب ، وكبرياء في عواطف الفروسية ، ودقة في التفكير لم يعرفها الاولون .

والرواج المفرط لهذا النوع حتم الانهيار في القرن السابع عشر . ومع ذلك فان الرومانس شكلت المسرح الاسباني المولود حديثاً ، واحتقلت في الكورال Corrales مع لوب دي فيغا وغيلن دي كاسترو . وحين فرضت الرومنطيقية

نفسها غنت الرومانس على هذا اللحن التقليدي الساعات الكبرى
وانتفاضات الوطن العظيمة .

والرومانسيرو ديوان يضم كل الرومانس التي بقيت محفوظة
حتى نهاية القرن السابع عشر ، شفهية اولاً ثم مكتوبة على
اوراق طائفة ، ثم مجموعة في « غنائيات » في منتصف القرن
السادس عشر . وقدمت الينا الشعر الشعبي والفولكلوري
(المتعلق بالتقاليد والعادات الشعبية) الاكثر غنى .

والرومانسيرو ، في مجموعها ، احد ثلاثة او اربعة آثار اصيله
كبيرة في الادب الاسباني . وهي منجم وثائق للمؤرخ ، وحقل
ابحاث لا نهاية له للعالم ، وينبوع لا ينضب من الشعر للاديب .
وابهة التاريخ الاسباني موصوفة فيها بحماسة جافة قاسية لا تخضع
للانخفاض والتكلف . والعواطف فيها مباشرة ، صادقة ، عارية ،
كثيرة التأثير . ووجه الشعب المحرك للعواطف ينعكس فيها بنيل
واضح غني ، بكل خطوطه العرقية واصالته الحية . وقد قال
فكتور هيجو عن الرومانسيرو انها الياذة باختصار عادل : الياذة
مقطعة ومقسمة الى الف قصيدة ، واسطورة القرون التي طرقت
وحدة البلاد بضربات بطولية شديدة ، وصور ذات ميدان سام
لابطال حقيقيين او اسطوريين ، المهبت روح شعب بكامله .
واغتترف المسرح والشعر الغنائي بلاء الايدي من هذا الكنز
الذي لا ينضب . واقتسمت الرواية عند الشعوب الغربية اسلاب

الرومانسيرو ، حتى اصبحت روح اسبانية الابدية تختلج في كل مشعل .

٧ - الادب الروائي : ان المجرى الروحي الذي يسير متوازياً مع المجرى الواقعي قد احدث ظهور نوع ادبي جديد كان نجاحه ساحقاً : هو رواية الفروسية . فقد انتهت القرون الوسطى من خلق مثلها الاعلى في شخص البطل الفردي الضارب في الارض وذلك لتدافع عن قيمها الاساسية التي تراها تنهار من حولها . فقيمة الفروسية ، وعاطفة الحرب الضرورية ، وتذوق المغامرة التي لا غنى عنها في جعل الحياة لاذعة ، والحب الواله للسيدة الكاملة ، هي القواعد الاساسية التي تتركز عليها ميكولوجية الفارس النبيل .

ومن ناحية اخرى ، فان مجتبع القرون الوسطى قد انغمس في الفساد والعيوب ، وسيطر الظلم والاستبداد في كل مكان ، ولهذا وجب وجود اناس منفردين يصبحون قدوة ، ويذهبون بدافع من مثالياتهم ليعيدوا الى مكان الشرف الفضائل الاصلية التي تشكل اخلاقية العصر المنصرم .

وهي مهمة شاقة تلك التي يريدون بها الاحتفاظ برونق قيم باطلة لماض زائل ، والكفاح ضد مستقبل يبدو انه نفعي ومحدود. الم يكن الاعداء الاردياء لهذا الجنون الكريم هم بمثابة العدالة والسلطة ؟ ان الابطال الروائيين سوف يهزون رماحهم منذ القرن الرابع عشر في سبيل الحقيقة والحق ، وسيسمعون لتحل

• مآثرهم الفردية محل الانسجام الاجتماعي السابق المنهار .

واقدم هذه المؤلفات تقريباً واشهرها بالتأكيد هو كتاب
اماسايس دي غول الذي ألف سنة ١٤٩٢ ونشر سنة ١٥٠٨ .
فمن اين اتى ؟ .. يمكن ان يكون من البورتغال ، او من
فرنسا ، او من الدور البريتوني . ومهما كان الامر فان هذا
النوع لم يصبح شعبياً حقيقياً في اسبانية الا في ترجمة غارسي
اوردونيز دي مونتالغو . فقد جمعت عناصره الاساسية بفضل
هذا الاخير ، من قيم علوية وخصائص اساسية للفراس : حب
البطل الاثري الكامل لجميلته ؛ والاخلاص للملك .

ويشير هذا الى اية درجة تتلام مستلهمات العصر مع التعطش
للمغامرة ، وجاذبية الاحلام ، والنوافذ الكثيرة المفتوحة على
المدحشات . وبعد ، الا تشير الفتنة التي فرضها هذا الادب على
نفس القديسة تيريز الفتية الى قسم من العناصر التي سوف تحيي
فيها بعد مؤلفات الصوفيين ؟ ..

وما من شك في ان اسبانية لم تكن مسقط رأس هذا
الادب ولكنه نما فيها اكثر من نموه في غيرها ، ونجاحه نفسه
يشير الى مدى تجاوبه مع المستلهمات العميقة لشعب وعصر
برمتهما .

الفصل الثالث

العصر الذهبي

١ - العصر: ان القرنين اللذين يؤلفان العصر الذهبي الاسباني يمثلان من الناحية السياسية خطأً منهجياً واضحاً . فاسبانية التي لم تكن تناضل لتوحيد اراضيها في القرن السادس عشر ، مدت سيطرتها على عالم تريد ان تفرض عليه مثاليتها الدينية والملكية . وقد ضم ملك شارلكان وفيليب الثاني دولاً لا تغيب عنها الشمس ، ولكن سلطتهما غير العادية بدأت تضعف منذ القرن السابع عشر ، اذ امسك فيليب الثالث زمام السلطة بضعف على اراضي والده الواسعة . وزاد الانحطاط في ايام فيليب الرابع ليصل الى ضعف عميق امتاز به حكم شارل الثاني .

ومع ذلك فان القيم التي برزت في عصر النهضة اكسبت الثقافة وجهاً جديداً . فالنزعتان الانسانية والايطالية مزجتا

بجاريهما وبدلتا روح البحث وروح الابداع . والعقل الفردي
نزع نير « السلطات » واصبح واعياً نفسه ، واراد ان يرى
بعيني نفسه .

وتبدل كل شيء واستنار : فالارض بدت اكثر اتساعاً
واكثر حقيقة في عيوت العلماء والبحارة ، وانهار الكثير من
المعتقدات العلمية ، ووجب اعادة البناء على اسس معطيات
جديدة . ولم يكن هناك من شيء يميز افلاس القرون الوسطى
باكثير من هذا الوضوح وكذلك معنى النزعة العصرية الارتيازية
الحكيمة التي آمنت بحقيقة مستوحاة من الملاحظة والعقل .

وما من شك في ان اسبانية آل هابسبورغ ستجذف ضد
هذا المجري . انها ، وهي بطلة تقليد اخذ يهتز ، ستنهك نفسها
ببطولة في جميع ميادين القتال ، وسترى مراكبها تغرق واراضها
تتوزع . وهكذا سجلت معركة روكروا سنة ١٦٤٣ نهاية
التفوق والتفوذ العسكري لاسبانية في اوروبا .

ولكن الآداب والفنون تبعت عظمة الامبراطورية وتألقها .
فقد عرف ذلك الشعب المتحد ، القوي الغني ، ان يتدفق فناً
ادبياً ، كلاسيكياً بتوازنه ، انسانياً باسس مؤلفاته ، واثقاً من
نفسه ، متفائلاً ودينيّاً . وكان اتساع مواضعه غير عادي : فقد
عرف كيف يفترق من المصادر الاكثر تنوعاً في العالمين القديم
والجديد ، ومن السماء التي فتحتها له الكتب المقدسة والايمان
العريق ، ومن الارض التي وسعت حدودها جرأة الانسان .

وانتشر التأثير الروحي الاسباني في العالم ، فاستقبلت فرنسا
بجشع مؤلفات الروائيين المسرحيين ، وترجمت قصة « دون
كيشوت » الى جميع اللغات ، ودرست اللغة الاسبانية في كل
مكان ، ورأى اللاهوتيون والفلكيون وعلماء النبات مؤلفاتهم
تجتاز الحدود وتنتشر في جميع الجهات .

ان اسبانية ، وقد وعت عبقريتها الخاصة التي تمتاز فيها
صفاتها الاصلية بالمؤثرات التمدينية ، قدمت للعالم ، في هذا العصر
الذهبي ، الشاهد على عظمتها الروحية واصالتها .

٢ - الشعر الغنائي : هناك اربع مدارس شعرية تتقاسم
مواهب كتاب العصر : الايطالية ، والتقليدية ، ومدرسة
سانكة ، ومدرسة اشيلية .

أ - ان التأثير الايطالي ، الذي كان عظيماً في القرن الماضي ،
اكتسب دافعاً جديداً حتى انه خلق مدرسة وجدت عالمها
النظري في جوان بوسكان (١٤٩٠ - ١٥٥٢) . وقد تأثر
هذا الشاعر ذو الاصل الكاتالاني باقامته الطويلة في ايطالية ،
وبدأ بكتابة « الكوبلاس Coplas » والاغاني الميلادية
والاناشيد ، على الطريقة التقليدية ، ثم اعتنق النزعة الايطالية
والث رسالة شعرية للدوقة دي سوما كانت اعلاناً للمبدأ ،
ونظم ما يقرب من مئة قصيدة من نوع « السونة ^(١) Sonnet » ،

(١) سوله : قطعة شعرية من اربعة عشر بيتاً مؤلفة من رابعتين وثلاثيتين
وفقاً لقواعد ثابتة .

واحدى عشرة كانسيون Cancions ، يضاف الى ذلك القصيدة الطويلة المسماة « هير و لياندر » ، ثم كاييتولوس رثائية . وكان رجلاً ذواقه نجح نهائياً في توجيه اهتمام الجمهور نحو ايطاليا .

وما من شك في ان الشاعر الكبير في هذه المدرسة هو غارسيلازو ديلافيجا (١٥٠٣ - ١٥٣٦) مزاحم بوسنيكاف وصديقه . وقد قضى هذا الشاعر الرقيق افضل سنوات حياته القصيرة في ميادين معارك ايطالية « ممسحاً تارة بالقلم وطوراً بالسيف » ، وقتل في ضواحي طولون حينما كان عائداً الى وطنه ، قائداً فرقته في هجوم على متراس يسد عليهم الطريق .

وكان قد عرف افضل المؤلفين الايطاليين واستلهمهم ، ويحتوي عمله المقتضب - بحجياته ، على ثلاث قصائد رعوية Eglogues ، وخمس كانسيونات ، ومرثيتين ، ورسالة شعرية ، وسبع وثلاثين قصيدة من نوع « السونه » . وقصيدته « اغنية الى زهرة الغنيد » هي نموذج الانشاء الاسباني المسمى ليرا Lira ، وقصائده الرعوية تشهد بتذوق العصر للنوع الريفي الذي تنف تصنعه المفرط بواسطة الرقة والانسجام اللذين تمتصهما اشعار غارسيلازو ، وكذلك بنقاوة لغته التي يمزج بها رغبات وعواطف شخصية .

ارت غارسيلازو اعطى اللغة الكاستيلية مرونة وعذوبة كانتا مجهولتين قبله ، ولكن كمال غنائيته وضعه في محـاف الكلاسيكيين فيما بعد .

ويذكرنا غارسيلازو ، بحياته ومؤلفاته والتأثير الذي فرضه على من بعده من الشعراء ، بالشاعر الفرنسي اندره شنيه ، في كثير من النقاط .

دييجو هورتادو دي مندوزا (١٥٠٣ - ١٥٧٥) :
لعب هذا السيد الكبير دوراً سياسياً اولياً ومثل شارلكت في ايطاليا . وفي ايام فيليب الثاني زالت حظوته وكرس نهاية حياته لاعمال ادبية . وقصائده نوعان : فالاول مستوحى من القدماء وقد جعل منه النموذج الكامل للانساني « المتطلين » . والثاني يستخدم المقاييس الوطنية ، وهو ذو الهام مألوف ، وقح احياناً . ولهذا المنشئ الفخم في بعض الاماكن نبرات تقارب نبرات جوان رويز رئيس كهنة هيتا .

ب - احدث انتصار المدرسة الايطالية رد فعل عنيف عند التقليديين الذين خافوا على غنائبتهم ان تفقد اصالتها العرقية . وما من شك في ان اوزان الآرت مينور و الآرت ماجور كانت كثيرة المرونة لتجهز الشعراء بآلة موسيقية رحبة المدى . ولكن المسكين بالمدرسة القديمة اعوزهم رجل عبقرى تصحح مؤلفاته النظريات .

واكثرهم مهارة هو كويستوبال دي كاستيليجو (١٤٩٠ - ١٥٥٠) . فآثاره المجموعة في ثلاثة مجلدات تعد بين افضل آثار العصر وتمتزع فيها المستوحيات المتنوعة . وقد كتب هجاء حاداً « ضد اولئك الذين اهملوا المقاييس الكاستيلية ليتبعوا

المقاييس الإيطالية . وكانت النبال التي راسها على أتباع
بتوارك حادة وخطرة .

ج - والمدريستان الشعريتان الاخيرتان هما لاحتقان ، من
الوجهة التاريخية ، للمدرسة التي ذكرناها . وارتفع وجه في
المدرسة التي ظهرت في العقد الثالث من القرن السادس عشر ،
والمؤلفة على الخصوص من شعراء كاستيليين ، هو وجه فواي
لويس دي ليون . اما مدرسة اشيلية فمن العصر نفسه تقريباً ،
وهي تركز الشعر الفني الاندلسي الكثير الالوان حول
فوناندو دي هيريرا . ولكن الصورة المنتضة فوق الجميع هي
صورة اكبرهم ، لويس دي غونغورا .

لويس دي ليون (١٥٢٧ - ١٥٩١) : كان راهباً
اوغسطينياً يعد بين اشهر الكتاب الصوفيين . وقد علم زمناً
طويلاً في سلمنكة ، وسجن خمس سنوات بأمر من ديوان
التفتيش . ولما استعاد حريته اصبح نائباً اسقفياً عاماً لرهينته في
كاستيليا ، ومات سنة ١٥٩١ .

ومن بين مؤلفاته النثرية التي لا يمكن فصلها عن شعره تلك
المحاورات المعنونة باسم « أعداد كريستو » (١٥٨٥) ، والتي
اتخذت صورة طريقة . وقد حاول فيها ان يشرح سر النعوت
الثلاثة عشر المقدسة المستعملة للمسيح . وكل من هذه المباحث
الصوفية مرفق بتحليلات اخلاقية دقيقة وتحليلات شعرية ذات
شكل افلاطوني، ووصفت فيها مناظر طبيعية جميلة . اما فلسفته

فزيج محظوظ من الزهو المسيحي والفلسفة الزينونية^(١) الظاهرة
بكثير من الوضوح في قصائده أيضاً .

ويظهر كعالم اخلاقي في مجته المقتضب المسمى « بروفهيتا
كاسكادا » (١٥٨٣) ، كتاب واجبات المرأة المتزوجة . ونثر
فراي لويس من اجمال الناذج في اللغة الكاستيلية ، في ذاك
العصر .

واشعاره الاصيلية ، بصرف النظر عن ترجماته للكتب
المقدسة ، تبلغ الثلاثين قطعة تتحد فيها انقى مستوحيات الصوفية
الاسبانية باندفاعات الاغريق الالهية وكلاسيك هوراس الانيق ،
وتشغل مع نشيد الانشاد المكان الممتاز .

وهذه القصائد توحد في شطحات نادرة بين النقاوة المنسجمة
لشكل ذي اساس كلاسيكي وبين صدق العاطفة وعمقه . ا .
والغنائية المتوازنة الفاتنة هي الميزة الخاصة لشعر فراي لويس .

د - ومدرسة اشيلية تناقض مدرسة لويس دي ايون
السلطانية . لان ترصن هذه ، وتعقها النسبي ، وقوتها العادلة
الصافية تناقض بريق تلك وفيضانها والوانها . انما تشير الى الفرق
الكبير ، الطبيعي والبشري ، بين النهضة الكاستيلية والجنوب
الاندلسي .

(١) الزينونية : نسبة الى زينون السيتيومي المولود في سيتيوم (نهاية القرن
الرابع قبل المسيح) (المترجم)

وما من احد يمثل المدرسة الاشيلية بكثير من القوة مثل فوناندو دي هيريرا (١٥٣٤ - ١٥٩٧). فهذا الاكليبيكي الذي لم يتلق اسرار النظام المقدس ، والذي يدعونه « الالهي » بسبب جمال اشعاره ، احرق كل حياته ذات العاطفة الطاهرة في سبيل الكونتس دي جلفس ، ليونور دي ميلان ، وكرس لها شاعريته والهامة وافكاره . وقد نشر ملاحظات حول مؤلفات غارسيلازو فعرف بذلك شاعريته الخاصة .

وتتميز هذه الشاعرية بالبروز الذي يسبغه على عناصر اللغة الموسيقية ، ليحصل من الشعر على اكبر رنة ممكنة . وخلق بهذا لغة خاصة ، غنية بعناصر الالوان والتعابير وتنوع النعوت وتفخيم الكلام في الجملة . اما ابهة كلماته ، وصوره ، وقوة انشائه الوصفية ، والايقاع الذي يمكن تناسق جذاب في التواءاته ، كل هذا يسبغ على عمله جمالاً في النظم يميزه عن سواه . وبفضله اتخذت مدرسة اشيلية صفتها النهائية واصبحت ذات تأثير غير عادي . وسوف يقلده افصح شعراء اسبانية امثال لوب دي فيغا وغونغورا وكتانا ، ولن يستطيع احد ان يهيئ النجاح افضل منه لمدرسة غونغورا او ان يرفع من شأن الاتقان السديد للشعر الاسباني ذي المقاطع الاحد عشر .

٣ - لويس دي غونغورا : هذا هو « الشاعر العظيم L'allissimo poeta » . فهل هو مجدد ؟ .. لا شك في ذلك ، ولكن مؤلفات هذا الذي دعي في عصره « هوميروس اسبانية »

و « ملاك النور » ترتبط بأفق تقليد كلاسيكي . وغونغورا
المنتسب الى طبقة نبلاء الثوب وارثة طبقة نبلاء السيف التي
تشكل في اسبانية اصلب متراس للنزعة الانسانية قد غذي في
طفولته ، وفي بيته الوالدي ، بتذكرات ميشولوجية وباستشهادات
من تيوقريط وفرجيل واوفيد - وقد رأى النور في قرطبة
سنة ١٥٦١ - ويبدو انه مخصص لاناء ذوق البهرجة والبهلوانية
في انشاء تميز به اثنان من مواطنيه ، هما لوكان وسنيك .

ولما كان مقدراً له تولي منصب القضاء او الحكم وفقاً لمركز
عائلته فقد اكمل تشكيله الكلاسيكي في جامعة سالنكة ، وعاش
في هذه المدينة عيشة الشباب ابناء العائلات الموسرة ، متهاوناً
بالقانون الكنسي ، دائم التردد على قاعات المقامرة ، منصرفاً الى
جميع ملذات حياة سهلة ليست المغازلات الغرامية هي الاخيرة
فيها . ولم يمنعه ذوق الابهة والحياة المرحية من الاستمرار في
ولعه بالانسانيات . وقد ارتبط بين سن الثامنة عشرة والعشرين
بصداقة مع بعض الشعراء الشباب السالمنكيين الانتهازيين مثله .

وعاد الى قرطبة دون ان يحصل على الشهادة الضرورية التي
تتيح له ممارسة وظيفة قضائية ، فانصرف الى الكنيسة . وفي سن
الرابعة والعشرين انخرط في القضايا المقدسة وحصل على دخل في
كاتدرائية قرطبة . ولكن واجباته الكهنوتية التي كان يمارسها
بتراخ فسحت له المجال لينصرف الى الحياة العامة ، حتى خيف
عليه ان يعود الى ارضاء ولعه بالقمار ومناجاة ربة الشعر .

وكتب قليلاً : بعض الرومانس . . والمعروف منها خمسون
موزعة على مدار خمس وعشرين سنة - معظمها مضحك .
واغنيات او ثلاث نظمت بمناسبة بعض الحوادث التذكارية ،
وبعض قصائد مناسبات من نوع « السونه » مهداة الى اشخاص
كبار او الى اصدقاء . هذا هو كل « العفش » الادبي الذي
اكسبه في سن الخمسين شهرة شاعر رقيق وعالم .

وبعدوته من رحلة الى فالادوليد ، حيث كان يقيم بلاط
فيليب الثالث يومذاك ، فقد اصبح رئيساً لجماعة من الشعراء
القرطبيين الشبان ، بينهم لويس كاريلو وبارافيسينو ، وتطور
نحو فن اكثر علماً وسداداً ، واكثر شخصية في الوقت نفسه ،
ويبدو انه وعى تماماً مهمته كشاعر عند بلوغه سن الخمسين ،
كسرفنتس في « دون كيشوت » ، فترك دخله في قرطبة وذهب
لمدة سنة الى الريف حيث ثار على نظم قصيدتيه الكبيرتين اللتين
ظلتا نموذجاً لما سمي في ذلك الوقت الانشاء المثقف : اسطورة
بوليفام وغالاته والاسطورة الاولى من « السوليدادس » وهي
نوع من الريفيات ينشد فيها الشاعر حياة الجبلين الغرامية .

وقد انتشرت هاتان القصيدتان ، اللتان لم تنشرا في حياة
المؤلف ، في نسخ مخطوطة في كل من اسبانية وايطالية حيث
كان جيان باتيست مارينو يعطي في العصر نفسه اشارة تجديد مماثل
في اللغة الشعرية بكتابه « آدون » .

وكان لغونغورا كثير من المعجبين الغيورين ، وهم على

الغالب مقلدون اكثر منهم مهرة . ولكن حملة ادبية قامت ضده في الوقت نفسه وعلى رأسها كوفيدو Quevedo وجوريجي Jauregui ولوب دي فيغا . والعجيب في الامر ان هؤلاء المشنعين الثلاثة قد تعرضوا هم انفسهم للمدوى « الغونفورية » .

واستطاع تلامذة الشاعر واصدقاؤه ان يقنعوه بالاستقرار في مدريد التي عاد فيليب الثالث فجعلها عاصمة للمملكة . وعين غونفورا كاهناً فخرياً للملك فوجد في البلاط حماة ذوي مراكز ممتازة امثال الدوق دي ليرم ورودريغو كالديرون الشهير الذي فقد حظوته بعد بضع سنوات ومات على المقصلة . وقد اوجت هذه النهاية الفاجعة للشاعر واحدة من اجمل قصائده . ولكنه لم يعد ينظم قصائد ذات نفس طويل بعد السوليداد الثانية المخصصة لوصف حياة صائدي الاسماك . ونجد بين قصائده « السونه » المأثمة اصفى طرف الدور الاخير من حياته .

وكانت تساوره دائماً فكرة الموت فجعل موضوعه المفضل المعارضة بين العدم حيث الوجود البشري الداكن وبين فخخة المآتم والزينات الباطلة والمقابر .

وفي سنة ١٦٢٦ شعر بقرب نهايته فانسحب نهائياً الى قرطبة حيث مات في السنة التالية .

ونستطيع ان نميز عصرين متاخرين في مؤلفات غونفورا : فالعصر الاول كان فيه الشاعر مخلصاً لتقليد غارسيلازو وهيريرا

فاعتمد انشاء واضعاً وبحث عن موحياته في المواضيع الشعبية على الخصوص ، والعصر الثاني قطع فيه الشاعر علاقته بالمشال الكلاسيكي واختار تركيباً للجمل وبياناً شخصيين جعلاً مؤلفاته غير مفهومة . ولكن النقد الحديث الذي اقر علم تاريخ للآزمنة اكثر قساوة على مؤلفات غونغورا قد اثبت بطلان هذه النظرية .

والحقيقة ان الشاعر قد ثقف وبتين للشعر منذ شبابه حتى موته : ربة الشعر العامي وربة الشعر الفصيح العالي . واذا درسنا بانتباه قصائد الفئة الثانية على ضوء علم تاريخ الازمنة يتأكد لنا وجود تطور دائم في مؤلفاته ، سائر من قصائده الاولى «السونه» خلال السوليداد والبوليفام حتى المؤلفات المأتمية في سنواته الاخيرة . وتركيب الكلام عنده ، المتجه منذ البدء لتعقوب وقفاً لتركيب الكلام اللاتيني ، يتعقد شيئاً فشيئاً بالمعكسيات inversions والمضمرات anacoluthes ؛ وتهدف مفرداته للوصول الى معنى العبارات البدائي في قلق يظهر اكثر فاكثر في اعطاء الفاظ القبيلة معنى اكثر صفاء . وفي الوقت نفسه فان الاستعارات التي تعتدي فيها الواحدة على الاخرى تتكاثر تكاثراً لا نهاية له وينشأ من ذلك في بعض الاحيان الغاى من الصعب ان نجد وراءها الوعي الاول . وفضلاً عن ذلك فان التذكارات الميثولوجية والتوراتية ، والكنايات التي لا يعثر القارئ غير المطلع على مفتاحها تجعل الكثير من المقاطع في مؤلفاته غير واضحة الا على ضوء التفسيرات . ولكننا نملك اليوم

تفسيرات كثيرة لغونغورا تجعلنا نحمّر خجلاً لجهلنا .

ولكن اي وضوح في العبارات وراء هذا العالم الواسع الصياني احياناً ، حين يتعلق الامر بابرار صورة ! واي غنى بالاشكال والالوان وراء المجازات والاستعارات ! واي استحضار جذاب للاشياء المألوفة عند الاختيار البسيط للنعوت !

وبصرف النظر عن كل قضية مدرسية فان غونغورا الذي يريد جيل الشباب في ايامنا ان يرى مثيلاً له ، يبقى واحداً من اكبر الشعراء ، ويمكن ان يكون اكبر شاعر في اسبانية .

٤ - تلامذة غونغورا: انهم كثيرون ولكنهم لا يعترفون بنسبتهم اليه ويتمردون على تأثيره الذي لا يستطيعون الا ان يفعلوا تحت وطأته .

والاخوان ليوناردو دي ارجنسولا هما افضل ممثلي المدرسة الاراغونية ويحتلان مركزاً ممتازاً بين شعراء عصرهما . وقد جمعت آثارهما في مجلد واحد سنة ١٦٣٤ . واكبرهما « لوبريسيو » ذو اناقة ونعومة ، اما الثاني ، بارتولومه ، فكثير القوة والعق ، والاثنان يستوحيان الكلاسيك اللاتيني ، تاركين التجديدات المثقفة ، ولغتهما نقية مهذبة حتى ان لوب دي فيغا كان يقول عنها: « لقد جاءا من الاراغون ليعلمانا لغة الكاستيل » .

ومع ان الاثر الرئيسي للوب دي فيغا هو في المسرح فانه ، مع ذلك ، اهم شاعر عرفه القرن الذهبي بعد غونغورا . والصفة

الرئيسية لشعره هي الميعان : ميعان الصور والتفكير والتعبير والانسجام الموسيقي .

وقد حاول لوب ان يوحد بين الشكل الغنائي للمدرسة « المتطلينة » والتقليد القومي الصرف في الاشعار القصيرة، واعطى في ذلك نماذج طيبة ، وكان مثاله الشعري في ان يوضح « الفكر الاسباني مع الزخرف الايطالي » ، وكانت عدواً دائماً للنزعة التنقيفية cultéranisme مع انه كان يطبقها في غالب الاحيان، وهذب الرومانس و « السونه Sonnet » بشكل مدهش ، واجاد في اوصاف الطبيعة : فالحيوانات، والزهور ، والنباتات، وعناصر المناظر الطبيعية الاخرى كانت كلها نماذجه المفضلة . وعرف ان يمزج الشعر الشعبي وطلاوته بدقة الفكر الاكثر فصاحة . وحين سار على اثر غونغورا في الخضوع لروح العصر ، فقد عرف دائماً، بتلك المرونة الباسمة التي لا يملكها احد غيره، ان يجد اليناابيع العميقة للحساسية الشعرية ، وان يشرحها بسهولة لا مثيل لها .

واخيراً فرنسيسكو دي وجاس (١٥٨٣ - ١٦٥٩) ، وهو شاعر اندلسي يستحق الاشارة اليه بسبب قوة الهامه وذوقه بالنعوت والمثاليات الفلسفية الاكثر حمواً . وقد ظل وقتاً طويلاً يفضل هيريرا على نفسه ، وتخصص بانشاد الزهور وترك مقاطع مؤثرة حول الوردة على الخصوص لا تزال تدرج في جميع كتب المنتخبات الشعرية .

٥ - الملحمة : انها لم تمت بذهاب العصر الملحمي بل كان تطورها مدهشاً حتى خلال العصر الذهبي. ويعود الفضل في ذلك الى الرغبة في معارضة المؤلفات الايطالية الماثلة والى الكبرياء في انشاد مفاخر اسبانية على جميع مسارح العالم ، ولحسن نسبة الحياة كانت تعوزها، فهناك اكاداس كبيرة من القصائد الطويلة قد ظهرت ولم يستطع ان يحترق العصور منها الا القليل .

ومن بين الملاحم الدينية لم تستطع سوى واحدة فقط ان تعيش ، هي « المونسرات El Monserrat » من تأليف كريسٲوبال دي فيرويس الذي غنى اسطورة الناسك جوان غاران الكاتالانية القديمة قائل ابنة الكونت دي برشلونة والذي نجا بشفاعة العذراء بعد توبة غير عادية . وهذه الاسطورة الخاصة بالقدسين لا يمكن ان تكون ملحمة حقيقية الا بما فيها من حشو، ولكن طابعها الصوفي وقوة انشائها مددا شهرتها طويلاً.

اما الملاحم التاريخية مثل « لادراغونتييا » او « اورشليم المفتوحة » للوب دي فيغا ، و « انتصار الونسفو » لبالبونيا او غيرها ، فقد ألفت في زوايا الالهال بعد ظهور « الآروكاناه » تأليف ألونسو دي إوسيلاي زينيغا بين سنة ١٥٦٩ وسنة ١٥٩٠ . وللمرة الاولى والوحيدة يلهم اكتشاف اميركا قصيدة كبيرة. وموضوع هذا الكتاب المقسوم الى ثلاثة اقسام هو الاستيلاء على الشيلي واستعمارها والمعارك التي خاض الاسبانيون غمارها ضد الآروكانيين الى ان تغلبوا عليهم نهائياً .

وبسلك هذه الطريق فان ارسيللا شهر الحوادث الكبرى المعاصرة
كمعركة سان كنتان ومعركة ليبانت وحرب فيليب الثاني ضد
البورتغال .

وتبرز احدى ميزات المؤلف في سرد كثير من الحوادث
التي كان شاهد عيان لها، وكذلك وصف الاشخاص والاماكن
والمناظر الطبيعية .

وهذا التمجيد للنشاط الاسباني في العالمين القديم والجديد ،
بواسطة ثنائيات قوية تتخللها بعض الاحيان نسيات حية من
المعارك ، محاولة اصيلة لخلق شكل قومي للملحمة وذلك بتحويل
العناصر القديمة . ومع ذلك فان النجاح الذي احرزته هذه
المحاولة لم يوصل الى نجاح النوع .

٦ - النثر التعليمي : هنالك اسمان يمتازان عن غيرهما في
النظم الاول من القرن السادس عشر ، هما غوفارا (Guevara)
وفالديس (Valdès) .

انطونيو دي غوفارا (مات سنة ١٥٤٥) : كان اسقفاً
في قادس وعرف طوال حياته نجاحاً عظيماً كمؤلف، في اسبانية
وفي الخارج ، وكتابه الرئيسيان هما «ساعة الامراء» و«احتقار
البلاط ومدح الحقول» .

وغوفارا ذو الانشاء الجميل كان استاذاً للبيان في عصره كما
كان بلزاك في فرنسا في القرن التالي . وكان يملك جميع فضائل

البياني الكامل وجميع عيوبه ايضاً ، ومرد ذلك في قسم كبير الى التأثير ينزعة اللغة الانكليزية المستعملة في بلاط انكلترا على عهد اليزابيت والمصاحبة euphuisme . اما من ناحيته فقد كان كذلك وفقاً للمفاهيم التي تطورت بعده .

جوان دي فالديس (مات سنة ١٥٤١) : هو احد الوجوه الاكثر فتنه في الاحاد الاسباني ، كتب « محاوره مركور وشارون » فجاءت تقليداً ماهراً للوسيان واعاد المجد لرقصات الموت القديمة . واشتهر على الخصوص بكتابه « محاوره في اللغة » الذي كتبه في نابولي ونشر بعد ذلك بوقت طويل ، وهو جدل لغائي حقيقي استعر بين اسبانيين وايطاليين حول جدارة اللغة الكاستيلية وشهرتها . وقال عنه ميناندز اي بيلايو انه اعظم كتاب نثري ظهر قبل سرفنتس .

واعطانا هذا العصر مؤرخاً كبيراً في شخص اليسوعي جوان دي ماريانا (١٥٣٥ - ١٦٢٤) ، وهو واعظ بليغ ذو ثقافة واسعة اراد ان يكتب تاريخ بلاده بقلم متحرر . وبحبه اللاتيني المسمى « دي ريج De Rege » الذي يقول بشرعية قتل الملوك المستبدن كانت ذا تأثير على رافايالك^(١) وقد أحرق في ساحة غريف Grève .

وكتب ماريانا « تاريخ اسبانية » باللاتينية في ثلاثين كتاباً

(١) فرنسوا رافايالك: قاتل هنري الرابع ملك فرنسا، ولد في تولوز بالقرب من انغوليم ومات ممزقاً ارباً (١٥٧٨ - ١٦١٠) . (المترجم)

ثم ترجمه الى الاسبانية ، وظهر هذا النص من سنة ١٦٠١ حتى وفاة صاحبه . وهو يضم جميع الحوادث منذ العصر الاسطوري حتى ايام الامبراطور شارلكان ، ويرمي الى ان يكون تقریظاً للمأثر القومية ، وقد تبع ، في شكله ، مثل المؤرخين اللاتين ونحس منهم بالذکر تیت لیف .

٧ - مؤرخو العالم الجديد : انتجت الفتحوات في اميركا سلسلة طويلة شائعة من المؤرخين . واذا نحينا جانباً رسائل كولومبس الخاصة التي هي وثائق ثينة من حيث انها تجعلنا نستشف طباعه « حب الشهرة ، والزهو ، وحب الذهب » ، ومن ناحية وضوحها الاثنوغرافي (علم خصائص الشعوب) ، فان لنا من رسائل هوفان كورتيس وعلاقاته الرسمية غاذج من هذا النوع . ولم يكن كورتيس قاسياً غير مثقف . فقد درس في سلمنكة واتم دراسته الادبية . وتذكرنا رسائله المصقولة باعثناء بانشاء سيزار ، وقد وصف فيها الشعب المغلوب ، ومؤسساته ، وابنيته ، وعاداته بلطف ومحبة لا نجدهما عند نموذج اللاتيني . ونالت في اسبانية والخارج نجاحاً دائماً .

غونزالا فوناندز دي اوفيدو (١٤٧٨ - ١٥٥٧) : ألف « التاريخ العام للهنود » في قسمين . وهذا الكتاب يقدم البناء كبة من المعلومات والتفاصيل الغريبة بما يجعل له جاذبية كبيرة رغم نقصان المخطط العام . واوفيدو لا يظهر اي كره للهندي بل يعتبره طبيعياً . ولكن خلو الكتاب من روح النقد يفسد

في بعض الاحيان افضل صفحاته . اما رأي المؤلف بكريستوف كولومبس فكثير التحفظ .

برتولومه دي لاس كازاس (١٤٧٠ - ١٥٥٦) : يبدو في كتابه « خراب بلاد الهنود » المدافع الكريم عن هؤلاء الذين عاملهم الفاتحون بشراسة ، وكان لكتابه تأثير كبير في الخارج حيث حكم منذ ذلك الوقت حكماً قاسياً على عمل اسبانية الاستعماري . وهو جرم في بلاده ونال هجاء لا نهاية له . وهو كصاحب مذهب لا يعرف التساهل ، لم يستطع ان يظهر الفروق الدقيقة في احكامه على اساليب الفتح . وكتابه يهدف الى اقامة البرهان على اشياء لم يكن يفترضها وهو يكتبه .

لويز دي غومارا (١٥١٠ - ١٥٦٠) : كان امين سر هرنان كورتيس وكتب بدوره تاريخاً لموطن الهنود . وهو ذو ثقافة ادبية واسعة جعلته يطبع في ان يكتب مؤلفاً أصيلاً . ولكن تعلقه بكورتيس جعله يخضع لسيدته ويترك مفاخر جمهور الفاتحين طي الظلام .

برنال دياز دل كاستيلو : هو نموذج كامل للرائد ، كتب « التاريخ الحقيقي لفتح اسبانية الجديدة » ليرد على كتاب غومارا ويعطي كل واحد من المساهمين نصيبه من المجد . وانشأه فاس يلاثم كل جندي ، ونثره خشن عنيف يدل جيداً على انه رجل حرب لا رجل ادب . ولكن قصته صادقة لا تعوزها الكياسة وتزخر بتفاصيل تصويرية .

ولكن ليس هناك من مؤرخ بعد الاب ماريانا له قيمة
انطونيو دي سوليس اي ريفا دينيرا (١٦١٠ - ١٦٨٦) ،
الذي كتب « تاريخ فتح المكسيك » سنة ١٦٨٤ . فقد قدم
سوليس البرهان في هذا التصوير الشامل على وضوح لا يشوبه
اهمال ، ودقة خالية من العلة ، تلائم المؤرخ الحقيقي . وعرف
ببساطته ان ينفخ نسمة القيمة والجدارة في كتاباته التاريخية .
وانشاؤه قوي ، واضح ، مجرد .

وكان يعرف ان ينظر نظرة واسعة الى الاشياء فلا يعرض
حوادث الفتح فقط بل يميل ايضاً الى درس اخلاق السكان
الاصليين ووصف دينهم وسياستهم وفنهم وصناعاتهم .

٨ - الصوفيون : ان الكتاب الدينيين الذين يطلق عليهم
هذا اللقب يثابون وحدهم تقريباً الفلسفة الاسبانية ابتداء من
العصر الذهبي . فرامون لول العالم المشهور في القرون الوسطى
احيا مذهب ما فوق الطبيعة وعبر عنه في نبوات حوار الجيلة
« بين الصديق والمحبوب » . وقد تفتّح هذا المذهب في القرن
السادس عشر واتيح ازهاره الادبية الاكثر تألقاً .

والنقاء تأثيرات عهد النهضة الدينية والتأثيرات الكاستيلية
في القرون الوسطى ، ويجرى سامي هو الافلاطونية الجديدة
التي يدين بها اليهودي الاسباني البليغ ليون العبري ، والهياج
الديني الذي كان يعيش فيه معاصرو القديسة تيريز ، ومفهوم
الحب وروح الفروسية ، كل هذا انتج في اسبانية نموذجاً خاصاً

للفارس الكاثوليكي ذي النفس المعجونة من جوهر المؤلفات الصوفية .

وما من شك في ان هذه التأثيرات كانت حية يومذاك في كل اوربا ، ولكن بدرجة مخففة . اما في اسبانية حيث تتجابه روح الاصلاح والروح المضادة له فان حماسة الكتّاب الدينية قد تأكدت بشكل غريب . فصوفيتهم التي لا يمكن مزجها بغيرها تتميز بتمجيد الشخصية الانسانية وحرية الارادة . ومن هنا جاءت ضرورة المؤلفات العاملة على انقاذ النفس . والصوفيون عمليون اكثر منهم نظريين (انظر القديسة تيريز) ، يقولون بعمل الاحسان لمجرد الاحسان ، وولدوا اخلاقيين فكتبوا ليفهمهم الشعب ، وليعلموا ، وليقودوا ، وبهذا الشكل استعملوا لغة الكاستيل القوية باكثر ما يمكن من الوضوح في القرن السادس عشر ، وحيث ولد من ذلك كنز ادبي لا يقدر بثمن وذهب تأثيره بعيداً حتى وصل الى اكثر كتّابنا الحاليين .

فواي لويس دي غوينادا (١٥٠٤ - ١٥٨٨) : خطيب ديني نابغ كان معروفاً للدوق دالب . وهذا الدومينيكي يملك ثقافة كلاسيكية متينة ويستشهد بأرسطو وسنيك وشيشرون والقديس توما . ويشتم من كتاباته تأثر دائم بأفلاطون والقديس اوغسطين .

وله كتب مواعظ « لاغيادي بيكادورس ، الليبرو ديلا اوراسيون اي مديتاسيون » وكتاب « يوميات حول الحياة

المسيحية » . وان لم يكن ذا اصاله كبيرة في الاساس فانه يملك على الاقل عاطفة كونية عميقة ، ويستشهد بالمناظر الطبيعية السامية على عظمة الله اذ وصفها بملاحظة دقيقة ، وعبر عن عاطفة اللون والجو الحية بانشاء متآلق منسجم يظهره كخطيب .

اما ممثلة المدرسة الصوفية الاكثر نبلاً واصالة فهي تيريزا دي سيبيدا اي احو مادا ، القديسة تيريز ، التي ولدت من عائلة كاستيلية قديمة في افيلا سنة ١٥١٥ . وقد كرمت هذه الراهبة الكرملية نفسها لاصلاح وهبتها وقدمت البرهان على طبيعة عملية قوية ، دينية صلبة . والى كانت قد قرأت في طفولتها كثيراً من روايات الفروسية فقد رغبت يومذاك ان تصل الى الارض المقدسة وتقامي فيها آلام الشهداء . وحين بدأت تعلم في الراهبة الكرملية كرمست حياتها للتأسيس وتنظيم الاديرة الجديدة . وكانت منظمة مدهشة وسياسية حاذقة ، ومتمردة غير مبالية في بعض الاحيان ، وقد قذفت نفسها في مجازفات سببت لها احزاناً ثقيلة ولكن طبعها المرح الارادي جعلها تتغلب عليها .

وقد سردت قصة كفاحها في « كتاب حياتها » (١٥٧١) ببساطة ملأى بالاناقة والصفاء والكمياسة . ولم يفسد ذوقها العملي والانعكاسات الحكيمة لنصائحها الاخلاقية تلك الفتنة المنبئة من صفحاته . اما حمية الحياة الداخلية فتتفجر من كتابها « كاستيلو انثريور » او « لاس موراداس » . وهو رمزي يصف ما جنته النفس خلال القصور السبعة التي سكنتها بالتتابع الى ان غاصت

في الوجود الالهي الذي كان للقديسة تيريز معه مفاوضات واندفاعات عاشقة حقيقية . وغنى الصور جعل لهذا الكتاب العاطفي ، العميق التفكير ، قيمة شعرية عظيمة . و« كتاب » الكامينو دي برفكسيون » (١٥٦٥) خصصته لتقديم نصائح ناجعة لراهباتها في سبيل بلوغ الكمال النفسي في الحياة الرهبانية : نصائح في الفقر ، وحب القريب ، ومدح التواضع ، والنقشف ، والصلاة . ولم تهتم القديسة تيريز بالأدب في صفحاتها لانه لم يكن لها سوى هدف واحد : البناء والتعليم . وكانت عالمة ، تعلم مذهب الحب وتكتب ، على حد قول زميلاتها ، باندفاع وصدق مطلق .

وانشاؤها انعكاس لروحها وقلبها ، اذ حذف منه التأتق البياني . ولغتها مألوقة دون شك ولكنها قوية جداً ، تارة تبدو صارمة وطوراً لطيفة حية ، ولكنها دائماً واضحة لذيدة المذاق . وقال لويس دي ليون عن فنها : « انني اشك بوجود كاتب في لغتنا يمكن ان يعادلها في شكل الالتقاء ، ونقاء الانشاء وسهولته ، وفي الكياسة وتجميع الكلمات المتقن ، وفي الاناقة دون تكاف ، تلك الاناقة الفاتنة حتى منتهى حدود الفتنة » .

ويحتفظ للقديسة تيريز بعدد من الرسائل تظهر فيها صفاتها الكتابية ، وكذلك بعض القصائد الصوفية (دون ان نتكلم عن القصيدة الشهيرة « قصيدة للمسيح على الصليب » التي نسبت اليها زمناً طويلاً ، ولكن مؤلفها ظل مجهولاً) التي تبدو الجملة

فيها سريعة ، واللحن مقتضباً ، وانشيد الميلاد عديدة .

جوان دي يديس Yrpes المسمى كهوتياً جوان ديلاكروز
(١٥٤٢ - ١٥٩١) : كان راهباً كرملياً كنفديسة افيللا ،
وكان صديقاً له ... وتلميذاً . ومؤلفاته الروحية تغني حب الله
بنبرات لم يسمع مثلها حتى هذا العصر .

والرئيسية منها هي « سوييدا جبل الكرمل ، لانوش او
سكرير دل ألما ، لا لاما دي آمور فيفا » ، وقد ظهرت بعد
« الكانتيكو » الروحية (١٦٢٧) .

ولجميع قصائده شروح نثرية لانها غامضة بسبب صعوبة
الموضوع ، وتؤلف جهازاً كاملاً من اللاهوت الصوفي المستقل
تمام الاستقلال عن المذاهب الخارجية المائلة . وهذا الجهاز
يحتقر الثروة الارضية ويعظ في تطهير النفس ، والاتحاد الكلي
بالله ، ولكنه لا يسقط ابدأ على الاوهام ، ولا يحتقر العقل
البشري .

وهي تشهد بانه ارفع شاعر صوفي في اسبانية بمؤلفاته التي
وصفت انها « ملائكية ، سماوية ، الهية » ، حيث تظهر فيها
عاطفة خاصة لطبيعة مشربة بحضور الحبيب الذي يلقي نظرة على
الجبال والسهول « فيكسوها جمالاً » .

وقصيدة « الصعود الى جبل الكرمل » تتألف من ثمانية
انشيد يصحبها ثلاثة كتب في التفسير . اما قصيدة « الترتيل

الروحي » فتتضمن اربعين قطعة مشروحة ايضاً .

وفي التعبير عن الحب الالهي الذي تثيره هذه القصائد فإن القديس جان ديلاكروا وضع الحنو اللطيف والسحر الحسي اللذين ينبضان في افضل القصائد الغزلية المعروفة ، وينسيف اليهما تلك العاطفة الاصلية للطبيعة التي زينتها عاطفة الشاعر الروحية بتألق لا مثيل له ، مما جعله يبلغ تأثراً شاعرياً وغيبياً حقيقياً لا يمتزج بشيء غيره . وكل شيء فيها يتم عن شفافية الجذابية لدقة وفطنة لم تستطع القديسة تيريز نفسها ان تبلغهما .

٩ - الرواية :

أ - رأت رواية الفروسية ذروتها تمتد خلال القرن السادس عشر بكامله ، وظهر لأماديس مزاجموت - تشيرون اشهرهم : بليراب دي انجلترا ، فاويراندو ، ايزورات دي غريسيا ، اماديس دي غريستا ، فاويرزال دي نيكوا . وظهر في الدور البريتوني لهذا النوع مؤلفات مثل « تريستان دي ليونيس » طلب القديس غرال ، ارتوس الغربي » ، فاذا بابطال وفرسان جدد يناضلون بدورهم ضد الناس والسحرة ، وذعر الاخلاقيون من نجاحهم فاعلنوا الحرب المقدسة ضد هذه المنشورات الهذيانية التي تبطل نخيلة القراء ، وخافوا ان تصل هذه المؤلفات الى العالم الجديد فتسبب اسوأ ارتداد في اخلاقية السكان الاصليين وعواطفهم .

وفي منتصف القرن السادس عشر بدأ نجح هذا النوع

يضعف ، فنضبت حمية الروائيين المحتدمة ، او سفلت الى درجة امتزاجها بتعابير هذيانية دينية وتمثيلها ابطالاً الهيمن . ولم يتأخر الانحطاط مطلقاً حتى انه اصبح كاملاً في بدء القرن التالي حين اجهز عليه سرفنتس بالضربات الاخيرة .

ب - الرواية الريفية : وبعد الفرسان المصححين بالحديد جاءنا رعاة الصالونات من ايطالية بعصيم المزخرفة واشترطتهم وبريمهم فبعثوا ذلك النوع من القصائد المختصة بعيش الرعاة bucolique حيث ازدهر بشكل يفضل ازدهاره في القرون الوسطى الاسبانية . وكان لقصائد جوان دل انسينا وجيل فيسانت ، « فلانسيكو الميلاد » ، طعم حقولي لا يمكن انكاره . اما الرواج الايطالي « للأركاديا » من تأليف سنازار ، و « السوداء » البورتغالية العذبة الكثيبة ، فقد هيا حفلة النصر لهذه الرواية الجديدة ، ولكن الانتصار بلغ اشده في قصة « انديانا » لموني مايور .

جورج دي موني مايور : ولد في البورتغال ، وعاش على الخصوص في فالنسيا بالقرب من ليون Leon ، ومات في البيامونت . وكتب بريشة سهلة وجبر محلي بالسكر غراميات راعية نضرة بالراعي سيرينو . غراميات عورضت بالف شكل ، ولكنها انتهت كما يجب ان تنتهي ، بالزواج . وقد نالت كتب « ديانا » السبعة من النجاح ما نالته كتب اماديس ، وظهر كثير من الكتب محاكاة لها .

وكانت قيمتها الادبية كبيرة بما حملته الى الادب من
مواضيع عصرية ومفهوم جديد للغيرة وخيبة الامل الغرامية ،
في بسيكولوجية دقيقة لوحظت باعتناء . اما الروح وقد نعت
من مراثيات الحرب ، فقد توجهت بسرور نحو حقل اكثر صنعة
دون شك ولكنه ذو تراخ لطيف متناسق .

وفي فرنسا فان رواية «الاسترة»^(١) I'astree كانت احد
اصداء «ديانا» الاخيرة . وقد اعطت الاثنان الحب البشوش
شكلاً جديداً وساعدتا على صقل الاخلاق .

ورواية «ديانا اينامورادا» تأليف جيل بولو التي ظهرت
سنة ١٥٦٤ لم تكن دون قيمة ؛ فانشاؤها مع القصائد التي
تتضمنها ، مليء بالكمياسة . وسنوي ان سرفنتس نفسه كتب
«غالاتيا» ؛ ولوب ألف «اركاديا» ؛ وغالغز دي مونتالفو
نشر سنة ١٥٨٢ «الباستور دي فيليدا» التي ارتفعت الى الاوج .
ولكن هذا النموذج قد ذهب ؛ ومرونة الانشاء المحببة لم تنقذ
اصطلاح عقدة الرواية والعواطف المفرطة في الدقة ، ولم يعد
الرعاة يرضون القراء ، ومضى زمن الريفيات .

ج - الرواية الموريسكية (العربية) : قدمت اسبانية ،
كآخر تحية للاسلام المغلوب ، رواية عربية تصور فيها العدو

(١) استرة : الهة العدل ، ابنة جويتر وتيميس . وهي اسم رواية ريفية
من تأليف اونوره دورله فيها وصف حقيقي للطبيعة الى جانب تحليل نفسي عادل
ودقيق . وكان تأثيرها ابداعياً في الادب الفرنسي . (المترجم)

التقليدي بكرم واثقة عز نظيرهما . وتاريخ الزغري Zegries
وبني سراج المعروف باسم « حروب غرناطة الاهلية » رفع اسم
جنيز بيوردي هيتا ١٥٤٤ - ١٦١٩ الى اوج الشهرة . وهو من
مرسية ، وكتابه سيتبوا مركزه اليوم بين المؤلفات التاريخية التي
كان يبشر بها . ويمتزج فيه التلقيق والحوادث الحقيقية امتزاجاً
وثيقاً ، حيث يسرد في القسم الاول منه حكاية سقوط غرناطة
سنة ١٤٩٢ ويبرز في وجه الملوك الكاثوليك صورة ابطال غرناطة
و « الراي تشيكو » ، الملك الصغير ^(١) ، الذي يستحق الرثاء .
ويعرض في القسم الثاني تمرد غرناطة والالبوجراس ^(٢) الذي
حصل بين ١٥٦٩ و ١٥٧١ .

ان المآسي المؤثرة الرائعة التي يتضمنها الكتاب ومغامرات
الحب التي تزينه تؤلف لوحة حية هي طرفة بالالوان المحلية والقصة
الشعرية . وقد عرف المؤلف كيف يجعل نصيباً لصفات الخصوم
في تلك المبارزة المحمومة التي تتألق فيها الشجاعة من الناجحين ،
وكذلك فان الحب الذي هو اشد عنفاً من الجنس والدين شاهد
على حالة فروسية روحية لم يتخطها احد الا في النادر .

وتألق القصة ارتفع ايضاً « برومانس الحدود » العظيمة التي

(١) المقصود به ابو عبدالله الصغير آخر ملوك العرب في غرناطة .

(٢) الالبوجراس Alpujarras : اودية عالية جنوبي السيرا ايغادا في
اسبانية وهي مشهورة بثورة العرب الذين التجأوا اليها بعد سقوط غرناطة .

(المترجم)

ادجها هيتا في نسيجه . ولم تكن هذه « الجواهر العديدة النظير في الشعر الكاستيلي » الا نتاج مجتمع بطولي ، وليس بربرياً ، مستوحى من الروح القومية الاكثر حياة ، ويعكس في الوقت نفسه الاخلاق ، والملابس ، وآثار الاندلس العربية ، وتظهر فيه نفسية الشعب المغلوب في اعظم خطوطها المميزة .

اما الكاف بالرواية العربية فقد بدأ سنة ١٥٦٥ بنشر الاقصوصة الجميلة « ابن سراج ابنداريز وظريقة الجميلة » . وقد ظهرت هذه الجوهرة ذات الكتابة المقتضبة السريعة في « الانفاتاريو » تأليف انطونيو دي فيليبيجاس الذي هدف الى احياء خبر قديم ، وكانت تحتوي على بذور جميع عناصر النوع التي ستتفتح عند بيريز دي هيتا .

د - الرواية اللصوية : لم يكن النواعات : الريفي والفروسي ، رغم نجاحهما ، سوى غراس تحملت حملاً الى الاراضي الكاستيلية . وها هو الآن نوع نموذجي اصيل يظهر مع الروايات اللصوية وينبجس تلقائياً من التربة الملقحة بالتفسخ القومي . وما من شك في ان هناك لصاً في جميع العصور ترجمت صورته على الغالب تحت جميع السموات ، ولكن لم يستطع اي واحد منها ان يبعث ادباً زاخراً واضحاً يختلف عن غيره من الآداب ؛ فاذا بالتقليد الادبي يتقرر فيه بوضوح ، واذا به يأتي مع هيتا رئيس الكهنة ، ومع « سلاستين » و « كورباخو » ، وينبجس من المجرى الشعبي القاسي الكثير البذور الذي تظهر نبراته القوية

في الملحمة والرومانس وامثال القرون الوسطى ؛ وكان رد فعل
عنيف ضد ثقافة الرعائيات والغراميات الفروسية المفرطة بالدقة
واعنف هجاء يمكن قذفه في وجه العواطف السامية التي تمجد
شجعان ذلك الزمان . إنا نجد هنا نبلاً معكوساً ، فخوراً باصله
المنحط ، واعياً شخصيته ، فخوراً ايضاً بمجازفاته البائسة اكثر
من فخره باعمال السلاح الاعظم قيمة . والجوهر الديمقراطي
للغة والروح الكاستيلية يعطي النوع اللصوسي فلسفة وشكلاً لا
يشبهما شيء . اننا امام ثمرة برية من سهول اسبانية الحشنة
تتكشف فيها صلابة غير حقيرة ، انها صلابة طبقة متوسطة في
جنس من الناس .

والص او الوغد انجاه ملحمي ايضاً ولكنه يستعمله في سرد
كفاحه اليومي ضد الجوع والالم الجسدي . وليس هناك من
شيء جدي سوى مسايس القوانين التي تدير الجسم الانساني .
عليه ان يتغذى ، ويرتدي ملابس ، ويتذوق ملذات الحب ،
وينام بمنجى من « السيرزو » العنيف . هذه هي المشكلة التي
تعرض للصعوك في كل صباح ويجب عليه ان يحلها . يقول المثل
القديم « غداً سيكون يوماً جديداً » . ليس لنا ان نهتم بذلك ،
لا بالموت ولا بحياة المستقبل . انه طعم من النزعة العدمية
« النهيلىستية » يتصاعد الى الشفاه عند قراءة بعض صفحات من
الروايات اللصوصية .

وليس هناك ما يدهش ايضاً في رؤية اللص عندما يتخذ امام

الموت موقفاً طليقاً . ان الصوفي لا يخاف الموت ، ولا الجندي ايضاً . فلاول مجد الجنة وللتاني مجد الارض . وهما طعمان كافيان لجبهة الساعة الاخيرة . اما اللص فلا يرى فيها ، دون ان يخاف شيئاً او يتمنى شيئاً ، سوى نهاية معركة لا تنتهي كانت فيها الساعات الجميلة نادرة والسبب كثيرة . انه لا يحمل قلبه في منديل : فالحب المثالي لا يزعبه ابدأ ، والجوع يلزمه دائماً . انه عقاب نهم ما ينفك يعلن عن حقه . واثناء هذا البحث الوضع المنحط فان الصعلوك سيحمل المرح على الغالب ، مرح ناتج عن احتقار متين لكل ما هو غيبي . ولكن ضحكته سترن خلال العصور بنبرة خاصة لا تدل على الغالب الا على اوهام اليأس المفرطة .

أ - لازويلو دي توروس : انها اولى الروايات اللصوية تاريخياً ، وافضلها بلا شك . واول طبعة معروفة لها تعود الى سنة ١٥٥٤ . وهي غفل نسبت في بعض الاحيان الى ديبيجو دي مندوزا ، وفيها جميع الخطوط المميزة للنوع : النبوة الاوتوبوغرافية (سيرة الكاتب يكتبها بقلمه) ، وسرد الحوادث الاخباري ، والدعاية المجردة لمؤلف يرسم بدم بارد كثير الواقعية الوقحة اكبر المشاهد المشينة واعظمها تأثيراً . فلازار ، بطلها ، يحل خيط حياته بممارسة جميع المهن دون ان يتعلق بواحدة منها : قائد لأعمى ، وخادم كاهن نجيل ، وخادم فارس جائع ، ثم خدام شخصيات كبيرة ولصوصاً ، وبهذا نفذ الى

جميع الطبقات الاجتماعية التي اصدر حكمه عليها باحتقار باسم
وانتهى منادياً في شوارع طليطلة .

ونزعة المشاهد الواقعية القوية ، ووضوح الخطوط الحاد ،
وسداد الهجاء القاسي ، وقناعة الانشاء الرشيق ، كل هذا يجعل
من القصة طرفة صغيرة سحرت الاسبانيين في جميع الازمنة ،
وبعد ان استعملت كنموذج لنوع جديد لم يستطع احد من
مقلديها ان يتخطاها .

ب - ويضع البعض في الصف الاول رواية « غوزمان دي
الفاراش » تأليف ماتيوا آليمان (١٥٤٧ - بعد سنة ١٦١٣) الذي
استخدم وقتاً طويلاً في ديوان المحاسبة في مدريد بعد دراسة
أفثاقه . وفي سن السبعين هاجر مع اولاده الى المكسيك ومات
فيها .

وروايته « غوزمان » هي سيرة مغامر اشبيلي طاف العالم
وتقلب في جميع الحالات : مساعد طباح ، سمال ، جندي في
ايطالية ، صعلوك في فلورنسا ، خادم كوردينال في روما ،
مدير منزل سفير فرنسا ، ماجن وسمسار . وطاف بين الشعوب
اللاتينية فتزوج في الكالا ، وترك زوجته في اشبيلية ، وسجن
اخيراً بالاشرغال الشاقة . وقد مال به هذا التقهر الجبري الى
التأمل والتذكر ، واتجه في كتابة مذكراته الى ان يعظ اولئك
الذين يملون الى العيش في الرذيلة .

ويضم هذا المؤلف ثلاثة عناصر متميزة: القصة السارة لمغامراته

الكثيرة؛ والاخلاقيات التي يضيفها اليها كضد السم؛ والحكايات التي ادرجها في الرواية. ولكل من هذه العناصر قننة : فالسرد زاهر وسهل ، والمفردات غنية ، والادوار الشعبية لطيفة حية ، والاخلاقيات ذات لذة لا نهاية لها. ونستطيع القول انه لم يوعظ بالفضيلة قط بأعظم من هذا التنوع والمجيلة والحصب. ان مونتاني Montaigne ملقح بسانشو^(١) ، والقراءة ليست مهمة .

واخيراً ، فان القصة موشاة بحكايات منفصلة تتالق بينها الحادثة الموريسكية (العربية) البديعة « عثاف وداراجا » القريبان كثيراً من « ابنداريز وظريقة الجميلة » .

ويحتفظ كل ذلك بالنبرة الشعبية في كل عنفوانها الناضر ، وتلك اللغة المتوحشة التي يستعملها آلياث تحمل باهمال ونصنع خفيف غنى بديهيماً باهراً في مجراها القوي .

ج - رسم الطبيب الطليطلي لوبز دي اوييدا في كتابه « بيكارا جوستينا » صورة حاذقة خالعة العذار نجد فيها جميع التأثيرات الممزوجة بالمؤلفات اللصوصية السابقة . فالدعابة كثيرة الابتذال محلة الى حوادث ذات فائدة غير متساوية . ولكنها كنز حقيقي من الادب اللصوصي، واللوحات الشعبية التي رسمها المؤلف تشكل ثمناً لهذا المؤلف اللذيذ غير المتساوي .

(١) مونتاني كاتب اولسي شهر وسانشو البطل النسائي في قصة « دون كيشوت » . (المترجم)

د - فيسانت اسبينل (١٥٥٠ - ١٦٢٤) : كتب اكثر المؤلفات جاذبية . وفارسه ماركوس دي اوبرجون طاف البلاد التي جال فيها الكاتب : اسبانية ، ايطالية ، الفلاندر ، البورتغال . ثم اصبح فارساً هروماً للسيدات فقص على ناسك حكيم مغامرات شبابه المجنونة . والقصة مقسمة الى ثلاثة اقسام وهذه مقسمة الى فصول تدعى « دسكانو » او وقفات . والنبرة فيها موقعة ومحتشمة ، والنزعة الاخلاقية ممتازة ، وهناك ايجاز في الفصل الاخير الذي يتضمن مديحاً للصبر . وهذه « الكونفورميداد » هي اسبانية بشكل غريب .

الفصل الرابع

الذروة

١ - معرفنتس : ميكال دي سرفنتس سافيدرا ، ولد في ألكالا دي هيناريس ، بالقرب من مدريد ، في تشرين الاول ١٥٤٧ .
وحياته سلسلة من الاخفاقات المتويزة بأروع الانتصارات ،
وهي تمثل زمنه وبلاده ، وتمتزع بحياة بطله بحيث يستصعب
عدم رؤية تلك الوحدة الجسمانية والاخلاقية بين الكاتب الكبير
وخليقته الخالدة .

والاثناث كاستيليان ، يثبتان بحسمانيتهما تفوق العنصر
السلي^(١) : شعر فاتح ، وصيغة حية متأثرة بالهواء الطلق ،
والمثالية الساذجة نفسها تُقرأ في نظرائه كشاعر أو كولي مصري .

(١) السلت : شعب من العرق الهندي الجرمانى تعود هجراته الكبيرة الى
زمن ما قبل التاريخ ، اما نمودجه ولقته فلا يزالان بارزين في بريطانيا وبلاد الغال
وارلندة . (المترجم)

على الخطأ ، ولما كان ظهر سرفنتس محدودباً وقامته العادية مسكناً للمفكر الحكيم ، فان قليلاً من الكاريكاتور قد شوه الفارس التائه ، وأثار الابتسام .

وبالفعل ، فان أولونسو كيجبانو استطاع ان يحيا حياة سرفنتس نفسها ، باقراره هو نفسه : « انه يدعى ميكال دي سرفنتس سافيدرا ، وقد ظل جندياً سنوات طويلة ، وقضى خمس سنوات في الاسر حيث تعلم ان يتدرع بالصبر عند المصائب . وفي معركة ليبانت البحرية فقد يده اليسرى بطلقة بندقية . ولكن هذا الجرح الذي يجده الجميع قبيحاً بدا له جميلاً لانه أصيب به وهو يحارب تحت اعلام شارلكان المنتصرة » .

اننا نجد هنا كثيراً من امائر دون كيشوت . فهذا الرجل النبيل الذي كبر سنه على الانحراط في الجيش وهو لا يزال يحلم بايجاد السلاح ، ذهب يكتسب هذه الاجاد بالاندفاع نفسه الذي دفع ميكال الصغير الى جيوش ايطالية ، وبسوء الحظ نفسه ايضاً : وبينما نجد هذا جريحاً ، اسيراً ، مشوه حرب دون معاش ، منسياً من السادة الذين خدمهم ، شاحباً ، مدحوراً ، رغم شجاعته ، في كل معركة خاضها ، وحتى حين تكون الاعلام التي حارب تحتها منتصرة ، فان الآخر عرف النحوس نفسها . فانتصاراته وهمية ، ونتيجتها السلبية تبدو في حقيقتها القاسية المؤلمة . ولكن هذا وذاك لا يمكن اصلاحها لانها يعودان الى ركوب اوهاهما وينحسانا بالمهاز نحو مملكة خيلتها المثالية حيث يسيطر العدل

والطبية .

كان سرفنتس قد تجاوز الخمسين حين كُتِبَ روايته التي ظهرت سنة ١٦٠٥ . ولما لم يجرؤ في هذا السن ان ينصرف الى احلامه السامية فقد نسب الى فارسه كل الاحلام والنشاطات والاندفاعات نحو مصير كبير تخيله لنفسه .

ولكن هذا النشاط كان مهيأ لرجسالة عصره . فقد خرج الناس من غليان النهضة ، وبدأ كل شيء جديداً في الآداب والفنون . واسبانية ، وقد تحققت وحدتها الوطنية مرة اخرى ، اصبحت الامة الاولى في العالم . وكان سرفنتس في الثامنة من عمره حين تحلى شارل كان عن امبراطوريته ، فعاصر حكم فيليب الثاني ونصف حكم فيليب الثالث . وقد ازدهر قبله بقليل عصر الصوفيين الكبار ، وفي ايامه انتبعت اسبانية المصور العبقرى غريكو greco ولوب دي فيغسا وحيد عصره . انه عصر سحري ، زاهر بالثروات من جميع الانواع . وفي هذا الزمن ، زمن الفتوحات والابحار ، فان سرفنتس الذي يمثله افضل من اي شخص آخر قد انفق في حياته من مبتدائها الى منتهاها . ولذلك لا نرى ما يدهش اذا رأيناه يرضي نفسه بكتابة تاريخ رجل مخفق ، تاريخ دون كيشوت .

وقد زعموا انه اراد السخرية من كتب الفروسية باستعمال صورة مشوهة مبالغ فيها بذكر العيوب . وهذا ليس بأكيد ، اذ يجب ان يكون له مطمع اوسع افقاً ، هو كتابة رواية

كبرى تذوب فيها افضل مواد كتب الفروسية وتلك الحقيقة
الانسانية — المؤلفة من عدم الشاعرية والسمو ومن الحياة اليومية
الكثيية — التي عرضها تتابع الايام امام عينيه الذكيتين .
وبعد ، لم يكن هذا الاتحاد العجيب بين المثالية والواقعية هو
نفسه جوهر العبقرية الكاستيلية ؟ ..

والكتاب بحث حقيقي في المعارك الفريدة والحوادث الغريبة
التي تحمل دائماً معنى مؤثراً . ان دون كيشوت ، بعد ان
خاطر كثيراً وكافح وتآلم ، رأى نفسه مضطراً للعودة الى
مسقط رأسه ليموت هناك . انها اذن رواية الاخفاق والاندحار ،
ولكنه رضي هذا الاندحار -- ورضيه سرفنتس قبله — بتلك
الطباينة التي عرف ان يستخرج منها اجمل الدروس الاخلاقية
واكثرها حكمة .

لقد ارانا بعمله هذا الافكار ، والتهيان ، والعواطف التي
تحرك النفس الرحيمة ، وكثيراً من المساكين في تعقيدهم
الانساني . اننا لا نجد هنا ملاكاً للخير وملاكاً للشر ينتصب
احدهما بوجه الآخر ، بل نجد الاوهام النبيلة لرجل يغذي
احلاماً باطلة ، ونجد اتساع محيط افكاره محاطاً بروح مبتدلة ،
معجولاً بالسذاجة والحبث الفلاحي ، واتساع الافكار هذا
يوصل السيد الضائع في الغيوم الى الارض ، ولكنه يوصله
متأخراً دائماً .

وهكذا فان الاعجوبة تتحقق في مجرى القصة بطريقة

لا شعورية. ان جنون الفروسية المشتعل في صدر دون كيشوت يلب عقل سانشو البسيط ، فاذا به يشعر ان فضيلة سيده المتهوسة قد اجتاحتته . ان في ذلك «دكشة» مدهشة لسانشو، وبرهاناً على ان روح الفلاح الحشنة ستستيقظ ذات يوم على المثل الاعلى .

ان الروح الملتهبة لهذا الرجل المغلوب الذي هو سرفنتس ، ولكنها روح مغلوب لم يقبل قط باندحاره ، تمر خلال هذا الفارس التائه الشفاف مقوم العيوب، وتخلق الرجل الوسيط الذي يمثل للفارس . هذا هو احد الدروس النموذجية لهذا الكتاب الذي يعرض الحوادث ساخراً من اندحار رجل مثالي والذي يستخرج منه ، مع ذلك ، اصوب الفلسفات واكثرها رجولة .

و « الانجيوزو هيدالغو دون كيشوت ديلا مانشا » ظهر في قسبين بينهما فسحة عشر سنوات، ١٦٠٥ و ١٦١٥، وكتاب افيللايدا الزائف هو الذي دفع سرفنتس الى ان ينهي مغامرات بطله .

وحين نشر كتاب « دون كيشوت » فرض نفسه على العالم اجمع ، وانتهى به ذلك الدور الشهير لكتب الفروسية التي كان سرفنتس يعرفها جيداً ويشعر ايضاً بما فيها من فاقن ومضحك .

وهذه الرواية الاسبانية العالمية معاً تملك غنى وتعقيداً لا نظير لها. وحقيقتها الوطنية الآتية من المصدر اللصوسي الاكثر

صدقا تشكل اطاراً لسلسلة من التفاعل البشري تسمح للقارى ان يحلل ، اثناء سيره ، المشاكل الروحية الاكثر تنوعاً ، وان يضع لها حلاً : مشكلة الرجل المفكر الحر والمنتهم الصالح الذي تلقت حكمته دروساً كثيرة من النهضة ، والذي عرضته المقادير لتجربة مرة في حياة ملأى بالاحلام ، ثم زوال تلك الاحلام .

وما من شك في ان سرفنتس هو روائي قبل كل شيء . وانتاجه الآخر اما مشترك في الرواية واما انه لم ينجح . وهو ، ككاتب محترف ، كان يحاول قبل كل شيء ان يستولي على انتباه القراء من معاصريه ، وتظهر اصالة عبقريته حتى انه في مؤلفاته الخالية في الظاهر من كل اهمية روحية او فنية قد توصل الى رسم غاذج بشرية كبيرة ، ومعالجة مواضيع الحياة والفن الاساسية بطلاوة لا يمكن تقليدها ، وامتلاك للغة لا يجاريه فيه الا القليل من ناثري اللغة الكاستيلية .

وابتدا برواية « غالاتيا » المستوحاة من رواج روايات « ديانا » . وليست هذه « الرعيانية » افضل ولا اسوأ من غيرها من الريفيات حتى ولو كانت الغراميات التي يتحدث عنها فيها هي غرامياته الخاصة ، فليس هناك من فائدة كبيرة ، ولا تقدم الحوادث الروائية اي جديد في تعقيدها الرتيب ، اما الانشاء فذو طلاوة زاهرة تلبى عن موهبة الكاتب ، وكذلك الرومانس التي ادرجها فيها فانها ذات نبرة مائعة .

ومع ذلك فان سرفنتس لم يولد شاعراً . « فالرحلة الى

البرناتس ، التي كتبها بشكل ثلاثيات ليست سوى واسطة سهلة
لاظهار اهلية حاملي القيثارة الرئيسيين في عصره .

وكان يطمع في ان يكون مسرحياً عظيماً وان يخلق لنفسه
مكاناً ممتازاً . وكأنت يتبعج بأنه الاول الذي ادخل في الملمة
التقسيم الى ثلاثة ايام ، وقد كانت ، حتى ايامه ، تقسم الى خمسة
فصول ، وانه عرف تصفيق المتفرجين . ولكن المحاولات
المسرحية التي قام بها ، والتي سنتكلم عنها فيما بعد ، قد اخفقت
وراء ظل لوب دي فيغا العملاق .

وقد احب من مسرحياته آخر مسرحية كتبها ، وتدعى
« لوس تراياخوس دي برسيلس اي سيجيسموند » ، وهي
رواية مغامرات وقعت في شمالي البلاد كتب على اهدائها في
سنة ١٦١٦ : « الرجل في الركاب ، واثناء آلام الموت » . اما
عقدة الرواية ، المتشابكة الصعبة الاتباع ، فهي غير ذات موضوع
ولا تستعمل الا لربط هذه وتلك من الحكايات على الطريقة
الاطالية . « انه سيكون اسوأ او افضل كتاب في لغتنا » ،
هكذا كتب مؤلفه ، مضيفاً انه يجب ان يبلغ « ارفع درجة
من الجودة » . ولكن بما يؤسف له ان الاعقاب لم يصادقوا على
هذا الحكم .

ولكن قبل سنتين من نشر القسم الثاني من « دوت
كيشوت » وثلاث سنوات قبل موته نشر سرفنتس
« الاقاصيص النموذجية » الاثنتي عشرة التي ستكون كافية وحدها

لوضعه في الصف الاول من المنشئين الاسبان .

وهو على حق ، من بعض النواحي ، يوم اكد في مقدمة حكاياته : « انا اول «نوفيلادو» (كاتب اقصيص) في اللغة الكاستيلية» . وقد دعاه تيرسو دي مولينا «بركاسنا» . والصحيح ان سرفنتس ، بتقليده هذا القاص الایطالي المخلص ، قد قدم الى بلاده امثلة ممتازة مما يمكن تقديمه من هذا النوع ، ونجح في الوقت نفسه في ان يجعل منها خلقاً شخصياً اصيلاً صافياً .

والاقاصيص الروائية الموجودة في هذا الكتاب ذات دور محبب وهي تذكرنا بالقصص الصغيرة الاخرى التي تملك المزايا العائلية ولحنها الكبير . ولكن الاقصيص الواقعية او اللصوية التي تقترب من الحياة الواقعية وتوضح تجربة المؤلف الفنية هي طرف اكيدة . ويجب ان نشير الى «جيتانيلا» السائغة التي عادت الى الحياة في «ازميرالدا» فكتور هيجو . وهي قصة غنائية للحب المزدهر في جو من العجائب البوهيمية . وقد كان هذا الموضوع منبجاً ادبياً فيه كثير من الفتن والحياة . ان «الزواج الخادع» و«غيور اكستريما دور» تحيطان موضوع الشجاعة الابدي بالفتنة والتسلية المتنوعة . و«الليسانسيادو فيدريرا» حكاية رجل مجنون مليء بالذكاء ، وهي تقريباً اول صورة تقارب صورة دون كيشوت . و«رانكونيت اي كورتاديللو» حكاية شابين وغدين خاضا معاركهما الاولى في العيوب ، كتبت بسهولة مريحة وحركة غير عادية تبعث عالم

اللس الاثبيلي بكثير من الالوان . وصفحات هذه الحكايات
تنبض بمرح منعش ، وبنوع من التساهل الجمالي الذي يظهر كل
ما يمكن ان يعثر عليه من سافل وقبيح ، وتجعل منه منظراً
مسلماً مليئاً بالمقبلات .

واخيراً « الكولو كيو دي لوس بيروس » (محاوراة بين
كلاب مستشفى فالادوليد) المحتوية على صفحات هي اعمق ما
كتب سرفنتس وألذاها طعماً .

وفي جميع هذه الاقاصيص نجد الافكار العزيزة على المؤلف :
نصائح في الحكمة العالية المستترة تحت الابتسامة الصافية لهذا
الذي مزقته عواصج الطريق ، وسخرية دقيقة هيئة لا تصل الى
درجة التبجيرد المر عند كوفيدو ، وشفقة بصيرة على مداعبات
الحياة التي يشرفها الفلق الانساني ويبررها . وفوق كل ذلك
هذا الدور الايقاعي المنوع الذي عرف ان يشرح بتناسق اقل
انعكاسات تفكيره شائناً .

ونثر سرفنتس لا يمكن تقليده ، و « دون كيشوت » هي
البرهان الاكبر . وما من شك في انه ينقل الكثير من المهمات
والحوادث الثقيلة والتكرار في اندفاع الارتجال الواثب .
ولكنه يبقى ، رغم هذه العيوب الصغيرة ، نموذجاً طبيعياً لا
مثيل له . فطلاوته السهلة الباسمة ، ومرونته الواسعة الرخية
تلائمان جميع الثورات وتستطيعان رسم جميع الالوان . وفي عصر
ضاع فيه معنى البساطة وذوقها فان دوران لهجات هذه اللغة ،

وسيرها الصريح ، وسداجتها العذبة المذاق تجعل منها شيئاً شاذاً لطيفاً . وقوة الشكل ونقاوته ذات توازن كامل مع قوة الاساس الاصيل . وهذا النص المنقطع النظير هو اكبر شاهد على اللغة الكاستيلية في ذلك العصر الكبير ، ولغة سرفنتس تلك اصبحت منذ ذلك الوقت اماماً هادياً وغوذجاً يحذى لكتاب المستقبل .

٢ - الانسانيون^(١) : ان الوجه الادبي الاعظم تركيباً في هذا العصر هو وجه كوفيدو . وهو شاعر ونثر ديني صوفي ، دينوي حر ، روائي لصوي ، كاتب فلسفي ، هجاء لاذع براعب وسيد عبقرى من سادة اللغة . وفيضان تفكيره المتعدد الاشكال ، وحذق انشائه العجيب ، يظهران في كثير من الانواع المختلفة . وهذا الكاتب الذي اشتهر بمواد شتى هو تركيب لهذا الكرب التأملى الذي يثقل على كل القسم الثاني من العصر الذهبي الاسباني .

فونسيسكو دي كوفيدو اي فيليبجاس (١٥٨٠ - ١٦٤٥) : ولد في مدريد من عائلة تعود باصولها الى جبل سانتندر ، ودرس في ألكالا وفالادوليد حيث عرف بحدة هجائه اللاذع . ولما جاء الى مدريد ملأ العاصمة بضجة كتاباته القارصة واعماله المتعلقة بالشرف والحب . ولما كان صديقاً للدوق

(١) الانسانيون Humanistes : هم المتمقون بالثقافة والآداب العديدة.

دوزونا نائب ملك نابولي فقد تبعه الى ايطالية ، وقام ببعض المهام الدبلوماسية الدقيقة ، وهياً مؤامرة في البندقية كادت ان تكلفه حياته واسقطته مع سيده . وبعد ان قضى زمناً في المنفى اعادته الى الحياة العاملة افضال الدوق دوليفار . ولكن قطعة هجائية وجدت تحت محفظة الملك ، ومنسوبة الى الشاعر ، قد رمت بمصيبة جديدة ، فعرف عند ذاك سجن السرايب والحديد طوال اربع سنوات في دير سان ماركوس دي ايرون . وخرج منه مريضاً سنة ١٦٤٣ ليموت بعد سنتين في بيته في مقاطعة منشا .

وقد تمرت فعاليته الادبية بجميع الانواع ، وكاث احد الفنانين الاول في عصره ، وقصائده العديدة دعوب مأكرة على الغالب . وكان يشعذ مزراقه بقريحة مدوخة طاغية . اما غضبه من النساء ، والاقوياء ، والكتاب السيئين ، والوزراء الفاسدين ، والنشالين من جميع الاجناس والطبقات فقد انفجر عاتياً وانهاه عليهم في كتبه « لواس ، لتريلاس ، ويدونديلاس » بايقاعات عامية تشبه السيل . واستعار ايضاً لغة البوهيميين في مقالاته « جاكاراس » المتفلته من كل لجام . وعارض غونفورا في قصائد « سونه Sonnet » ذات قيمة حسنة . ولكنه تعب في نهاية حياته من هذه الادوار الكثيرة فعنى عند ذاك المباحث الادبية الكبيرة للحياة البسيطة الزائلة ، والموت . وسيطرت عليه فكرة الموت ، هو الذي كان على الدوام مسكناً ملتهباً للحياة والتفكير .

وفي نهاية الوداع الاخير، مع ان الطريقتين لم تكن طويلاً ، فقد عرف هذا الريبي القاسي ان يجد نبوات ايمان رواقى مشرق في نسبة صادقة سامية .

ويظهر علمه الواسع في ابحاثه السياسية والتعليمية . و كتابه « سياسة الله » محاولة لتأسيس العلم السياسي على تعاليم الكتاب المقدس ، حيث تتفجر وطنيته الملتهبة ونزاهته الجريئة في كل صفحة . ورغم ان هذا الكتاب فاشل غير مرتب فان في بعض صفحاته تألقاً غريباً ويشتم منها رائحة رؤيا يوحنا ، وبعض مقاطعه كوايس حقيقية من العبقريّة .

و كتاب « ماركو بروتو » المؤلف سنة ١٦٣١ ، بعد اربع سنوات ، هو شرح لمنتخبات بروتوس من تأليف بلوتارك . وقد عرض فيه كوفيدو من جديد افكاره السياسية والاجتماعية . وليس في هذا الكتاب مخطط ولكنه ذو قوة شديدة عميقة ليست لكتاب غيره .

و كتاب « البوسكون » المسمى ايضاً « غران تاكانو » هو من انتاج سنة ١٦٢٦ . وبطله « بابلو » المولود من حشالة الشعب يجعلنا نفقفي اثره في مجتمعات مربية غريبة وصفها الكاتب بمقدرة نادرة . وليس هناك ما هو اوضح او امضى او اكثر عصبية من انشاء « بوسكون » . فهنا جميع ادوار اللغة العامية المألوفة ، حتى لهجة سفلة الناس ، تختلط باللعب بالكلمات والفكر التي تقذفها روح كوفيدو ، التي لا ينضب معينها ، في كل صفحة .

وقد رسم ايضاً لوحة رابعة لمجتمع زمنه فاذا بجيشان قريحتيه المر يسوط هذا المجتمع بوحشية لا ينطفىء حقدھا . اننا لا نجد هنا عاطفة غير مغرزة ، ولا دقيقة من التأثير النقي ، ولا استراحة في هذا الجحيم من العيوب والتدابير المنحطة ، بل نلمس الحد النهائي للنزعة للصوصية ، والنزعة الواقعية المجردة بشكل هائل .

ولا يمكن التقدم في النزعة الريدية لو لم تكن « الاحلام » التي خرجت من القلم نفسه تذكرنا ان كوفيدو قد غاص الى الاعماق في التفسخ الاجتماعي .

وهذه « الاحلام » المكتوبة في شباب المؤلف والمنقحة في عدة مناسبات قد تمخض بها وفقاً للطريقة التقليدية : استعادة مسرة لاحلام مجنونة تذكر دائماً بالحقائق الاكثر استهقافاً للتوبيخ . اما سابقتها فهي « محاورات » لوسيان ، و « محادثات » ليرام ، ولوحات الفلمنكي جيروم بوش . اما « الحكم الاخير » و « الغزال الشيطاني » و « حلم جهنم » فليست سوى رسوم موجزة . وتتغير اللمحة في « العالم المنظور من الداخل والخارج » و « حلم الموت » ، لان كوفيدو يشرح فيها دون شفقة جميع انواع الاجتماعيات ؛ وقد اكتشف العيوب والمضغكات الخاصة بكل من هذه الانواع . ولكنه يؤكد في الوقت نفسه ان هذا المجتمع الفاسد لا يمكن ان يتحسن ، وان الانحطاط لا يمكن ان يتوقف ، وانه ليس له الا ان يضحك من كل ذلك .

ولكن طريقة كوفيدو في هذا النوع هي دون شك « ساعة

الجميع ، (١٦٣٦) ، فقد كان مالكاً عبقرية تماماً حين كتبها ، واستطاع احد النقاد ان يقول انها « وصيته الكبرى » . والقسم الاول منها يعرض امامنا جمعاً من الناس على حقيقتهم طوال ساعة : اطباء سارقون ، نبلاء مزيفون ، مخبثو سرقات ، متصايبات ، شعراء غامضون ، وكل هؤلاء يرون اقنعتهم منتزعة ونفوسهم عارية . اما اللهجة فترتفع شيئاً فشيئاً ، والعاصفة تصدع ، وتزداد ضربات السوط شدة في كل لحظة .

وفي القسم الثاني ترك المؤلف جميع هؤلاء الاشخاص الزائفين ليهتم بالعظماء المارين عبر التاريخ : رؤساء جمهورية البندقية وجنوا ، ملوك فرنسا ، ملوك انكلترا ، غليوم دورانج الخ ... واثناء مهاجمته الجميع فانه يعرض النظريات الكثيرة الجراءة ، وغير المتوقعة في عصره . ويبدو محامياً عن القضية النسائية ، مدافعاً عن الزوج بتأثير يشوبه الدعاب ، واقتصادياً ، وضد الجمهورية .

وقد قدم البرهان في عدة مواضع على بعد نظر سياسي سبق حكم التاريخ . وفوق كل شيء فقد عرض غنى انشائه : ذلك الأكثال الذي لا يقاومه شيء ، وذلك الايقاع الشيطاني الذي يجمع ويستولي ، والتقاء الكلمات البراقة المتلازمة ، وكل ذلك الغليان الذي تمر به ، باهتزاز ، جميع ملاحن الفكرة .

ان كوفيدو سيشغل دائماً في آداب بلاده مكاناً في الصف الاول بسبب انشائه وحده . انشاء دماغي يكسب العبارات الصعبة الفهم حياة قوية . وجملة مقتضبة مذكورة لا تحتفظ من

العالم الخارجي بسوى ميزات الكائنات والاشياء . وهي تدesh
بفخامتها وحركتها اكثر من اي شيء آخر . والنفس لاهث
عنيف ، ومفرداته اكثر المفردات تنوعاً . وهو على هذا الصعيد
لا يتغلى عن مركزه حتى لغونغورا . وعلمه الواسع اوقعه على
تلك النزعة التفكيرية التي هو احد اسياها . والنزعة التفكيرية
Conceptisme كما هو معلوم ، هي الميل الى تعليق الافكار
بعضها ببعض بطريقة صناعية غير منتظرة ، وفق ظروف الكلمات
التي تستدعيها .

وسينبعس من ذلك جديد من التفكير والكتابة يعلن
المحطات العصر الكبير ، واختلال توازن الشكل والاساس .
وحق في الفن ، تلك الاعجوبة الارادية ، فان الافراط في
الزخرف سيقود الى الغريب الشاذ . ولكن كل هذا سيثقل
بقوة شديدة ذلك العصر المليء بالتضاد ، وعدم التلاحم ، والتفهم ،
والقلق . سيثقل نهاية النهضة التي ستبوت قبل ان تتجدد .
وسيكون كوفيدو فيها الكاتب - النموذج ، وما تلك بالمزية
القليلة .

بلتازار خواسيان (١٦٠١ - ١٦٥٨) : انه يذكرنا
بكوفيدو ويتمسه ، فمؤلفاته منهوثة بجهد ومركزها في طليعة
المؤلفات ذات النزعة التفكيرية . وكتابه « البطل » (١٦٣٠)
صورة لرجل مسيحي سامٍ مثّل بشخص فرديناند الكاثوليكي .
و « الكريتيكون » يضع روحاً عذراء يحملها رجل متوحش

في وجه مدنية منتقاة ويلاحظ ردود الفعل عندها . و لا
 آغوديزا اي آرت دي انجينو، (١٦٤٨) كتاب في النقد الادبي
 وهو اكثر مؤلفاته معنى اذ تبدو الدقة (آغوديزا) في نظره
 انها الفن السامي وعلامة العبقرية ، ويقدم لنا كثيراً من الامثلة
 مع طريقة محاكاتها . وليس الكاتب في رايه الا من كان تفكيرياً
 وانشائياً (معنياً بالانشاء) بصيراً معقد الكلام . وهو نفسه
 كان يستعمل لغة غامضة ذات ايجاز متناه ، وبحث دائم ،
 وتعقيد خارجي ودائلي يتعب القارئ بشكل مخيف . ان الجمال
 يفيض منه ولكن يجب ان تكتشفه .

ويظهر غراسيان في مؤلفاته النقدية كما في عرضه الاخلاقي في
 « كريتيسكون » كأنه رواق ذو نظر ثاقب ، يعرف الناس جيداً
 ويحكم عليهم بعطف شفق . انه يصف انشاء الحاد البارع كما لم
 يصفه احد قبله . وصوره الزاخرة السريعة ، ودوراته ، ومناقضاته
 تحمل خاتم اصالة كبيرة . وهو يستحق ان يوضع بعد غونغورا
 وكوفيدو تماماً بسبب اتقانه الذي يبحث عنه طويلاً . وغراسيان
 معروف جداً في فرنسا واطالية وانكلترا ، وكان شوبنهاور
 يحب مؤلفاته محبة خاصة .

٣ - الادب المسرحي : ليس بصحيح ان جميع الشعوب
 كان عندها مسرح بالمعنى الدقيق . فالمسرحية يجب ان تعكس
 روح وعواطف وانحرافات مجتمع بكامله ، ويجب ان تجد شكلاً
 اصيلاً متجاوباً مع الميول العامة ، فارضاً نفسه دون جدال .

وقد كان لفرنسا واسبانية هذا الحظ الممتاز بعد الاغريق وروما :
المأساة في فرنسا ، والمهابة في اسبانية .

٦ - الاصول : ولا يعني هذا ان مسرح الشعوب المعاصرة
هو نتاج مباشر لمسرح الشعوب القديمة ، لانه لم يتشبه به في
التقنية والمواضيع الا بعد ولادته بوقت طويل ، حيث كان
يستمتع بحياة خاصة كنوع ادبي . والمسرحية الحديثة ولدت في
الكنائس من الاحتفالات الطقسية ، كما خرج المسرح الكلاسيكي
قبلاً من الاديان الاغريقية والرومانية . وبعد ، لم يكن الطقس
المسيحي ، على الغالب ، تمثيلاً مؤثراً ، كالقداس مثلاً ، لاحدى
المسرحيات التي بلبت الانسانية ؟ .. ان هذه الطقوس ،
المسرحية بشكلها ، يمتزج فيها التعبير الشعبي المجرد للايمان : من
رقصات ايمائية ، وغناء ، وموسيقى . اما العنصر العلماني والدينيوي
فقد خيف منه ان يشوش الطقوس الدينية ويفسدها .

وقد انتقل التمثيل ، بشكل تقديمي ، من الجوقة الى صحن
الكنيسة ، الى الباب ، الى الساحة العامة ، الى قصور الكبراء ،
واخيراً الى فناء البيوت . وفي اسبانية ، كما في غيرها ، لا يمكن
تحديد التواريخ الاكيدة لاصول هذا المسرح ، ولكنه سيتطور
هنا على صعيد ملائم بفضل قوة العاطفة الدينية ، وبخيلة الشعب
الحية ، وفخامة الاحتفالات التقليدية .

٧ - المسرح السابق للعصر الذهبي : ان الشواهد الاولى
على هذا المسرح هي لاتينية : « المسرحية الطقسية » التي كان

يمثلها رجال الدين داخل المعابد منذ القرن التاسع حتى الثالث عشر ، و « الالعب المدرسية » الاكثر حرية في سيرها ، والتي كانت تجري في المدارس .

ان « الاوتو L'auto » مسرحية غامضة ذات فصل واحد ، ظهرت فيها اللغة العامية والرومانس اول مرة . و « غوامض الملوك ماج » التي كتبت في القرن الثالث عشر تشهد ، في المدة القصيرة التي عرفت بها ، على بعض الفائدة المسرحية .

ورغم بعض المحاولات الوجلة المتروكة مثل « تمثيل دنلا سيميانتو دي نوستر سنيور » لغومز مزريك (١٤١٢ ؟ - ١٤٩٠ ؟) فان المسرح الاسباني لم يظهر بشكل حقيقي الا مع جوان ديلا أنسينا (١٤٦٠ - ١٥٢٩) الذي اعتقه وعمه واغناه . فقصائده الرعائية الصغيرة ، وقصيدة « فيلينو » ، وكتابه « اوتو دلريبياون » و « لافارسا دي بلاسيديا ماي فكتوريانو » هي مؤلفات مسرحية مميزة بمواضيعها ولغتها الشعبية وقد مثلت في جميع القصور .

و « لاسلستينا » المنسوبة الى فوناندو دي روجاس ، والمطبوعة اول مرة سنة ١٤٩٩ ، ليست سوى عمل انتقالي بين المسرح والرواية . وهذه الطريقة النثرية في القرن الخامس عشر هي الاولى ، تاريخياً ، بين الروايات اللصوية ، وهي ، بشكلها الحوارى ، الكتاب الاول الذي عالج موضوعاً انسانياً بحتاً بشكل تمثيلي .

والأماسة - الملهاة « كاليكست وماليه » تسرد في ستة عشر فصلاً في بادئ الامر ، ثم في واحد وعشرين فصلاً ، حكاية حب ناشئ لشاب وفتاة تعطف عليها الوسيطة الهرمة « سولستين » التي اشعلت بواسطة احاديثها في قلب الفتاة غراماً حاراً لعاشقها ووضعت في الوقت نفسه تحت رحمتها نخادمي كاليكست المذنبين قتلها في النهاية بسبب المال . وحين اراد كاليكست ان يدافع عنها امام العدالة سقط من البرج الذي ذهب اليه ليزور حبيبته وقتل . اما ماليه فأصابها اليأس وانتعرت ، وينتهي العمل بمرث سامية حول الحياة والحب . ان واقعية هذه المسرحية ، وحقيقة صفتها ، وعمومية واحكام بيسيكولوجيتها ، وانشاءها البارز المدهش ، كل هذا جعلها تمثل على جميع مسارح العالم .

٣ - الملهاة : ظهرت في نهاية القرن السادس عشر وملأت كل القرن السابع عشر بحياة واسعة زاهرة . وصمدت عند سقوط آل هابسبورغ وبحيـء آل بوربون ، وقاومت التأثير الفرنسي والانحطاط المسرحي في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر . اما اليوم فان ملهاة لوب وكالديرون ، المعدلة تعديلاً خفيفاً ، هي المسيطرة عند جيراننا (الاسبانيين) ، وهي التي تغذي المؤلفين المسرحيين الوطنيين القلائل ، وكذلك المؤلفات التي لا تزال تنهب عليها ريع لوب الكبير الشعبية .

ماذا يفهم بكلمة ملهاة Comedia ؟ انه تعبير واسع جداً

يضم جميع أنواع المسرحيات سواء كان مقعولها كوميدياً او فاجعاً ، باستثناء المسرحية الدينية او الطقسية المسماة « اوتو »
وانواع اخرى مختلفة كالدعابة ، والرواية الموسيقية الصغيرة
Vaudeville او « زارزويلا » ، واساطير الجن الميثولوجية .

والمهابة تمثل حادثة تاريخية او خيالية ، ويمكن ان تكون نتيجتها سعيدة او تعسة . وفي الحالة الاخيرة فانها تشبه كثيراً المأساة - المهابة tragi-comédie عند الفرنسيين . فما هي العناصر التي تؤلفها ؟ انها مزيج من المأساة والمهابة يستعير من النوع الاول اشخاصه المشهورين ، والاعمال الكبيرة ، والرعب والشفقة ، ومن النوع الاخير الموضوع الخاص ، والضحك والممازحات . وقد قال لوب نفسه : « انها عادة اسبانية فنجحت في مزج الاشخاص بالالشاء ، معاكسة للفن » .

واسم لوب مرتبط ارتباطاً وثيقاً بالمهابة الاسبانية . ويبدو انه هو الذي ابتدعها ، ونستطيع ان نعتبره اباً للمسرحية الجديدة . وما من شك في ان هناك اناساً غيره قد جهزوا مادتها ولكنه هذبها وصقلها . ان عناصر العمل المسرحي كانت موجودة ولكنه اكسبها التلاحم وجعل منها كلاً متناسقاً .

وكان لوب يعلم وجوب الافلاص عن فصل ما هو كوميدي عما هو مأساتي ؛ والطبيعة نفسها تعلمنا ان نجتمع بين المرح والصرامة . ان وحدة العمل لا غنى عنها ، ومع ذلك فقد كان لوب يدخل ثنائية مسرة في العمل ، مثل مولير ، وكتابنا

المزليون لن ينسوا ابدأ ان غراميات اخدم تسير متوازية مع غراميات السادة، على مخطط آخر وبلهجة اخرى ، ولكن وفقاً لمنطق واحد وإيقاع واحد . اما وحدة الزمان فلم يهتم بها احد ولم تكن موضوع كلام .

عند وجود الموضوع يقسمه المؤلف الى ثلاثة فصول او ايام . وكانت الملهاة في السابق ذات اربعة فصول ولكن كويستوبال دي فيرويس (١٥٥٠ - ١٦١٠) قد نال ، كسرفنتس ، شرف انقاصها الى ثلاثة فصول . وهناك نقطة مهمة يجب العمل بها : هي تأجيل بلوغ الفائدة المسرحية . لا يجب لاي سبب استشفاف نتيجة المسرحية ، بل يجب تأخير النهاية الى منتصف الفصل الاخير على الاقل .

ليوضح المؤلف افكاره نثراً ولكن عليه ان ينتهي شعراً . ان كل ملهاة في القرن السابع عشر هي منظومة ، ونظمها ذو تنوع مرتب . وقد كتب لوب دي فيغا : « ان الشكوى تتوضع في العشاريات (قصيدة من عشرة ابيات) ، و « السونه Sonnet » ثلاثم من ينتظر او يناجي نفسه ، والقصص تتطلب الرومانس . وكل ما ينتج من الثنائيات فهو جميل ، والثلاثيات تصلح للافكار الرزينة ، والرباعيات للحب . ويمكن ان تضاف الليرا Lira الى هذا المزيج القياسي ، وهي عبارة عن مقطع مؤلف من خمسة ابيات او ستة ، والسيلفا Silva وهي مزيج حر من احد عشر بيتاً وسبعة ابيات . ولكن ما ذكره لوب

هو الشيء الاساسي . اما الذين اتوا بعده ، ونخص منهم بالذكر كالديرون ، فقد عدلوا هذه المتنوعات .

ما هو حجم هذه المسرحية ؟ - اربعة دفاتر للفصل ، والجميع اثنا عشر دفترآ اي ثمان واربعون ورقة ؛ هذا هو القياس الصالح . وقد سخر لوب بلطف من المجمعين حين وجه اليهم هذا الكلام : « نعم ، انا بري . لندمغني فرنسا وايطالية بالجهل ، فانا راض . ولكن ماذا استطيع ان افعل ؟ انني ألقت ، بهذه التي انتهت هذا الاسبوع ، اربعئة وثلاثاً وثمانين ملهاة ، وهي كلها ، ما عدا ستاً منها ، قد افترفت ذنباً عظيماً ضد الفن » .

ولوب ، في اصفى ايام حياته ، يأخذ مؤلفاته المسرحية باعتبار حقير ، ولكنه لم يشعر بنوع من الخنو حيال مسرحياته البربرية الا عندما مالت شمسه . فقد شاهد تقدم المسرح المدهش ، وانتشار الكوميديا غير العادي . وفي سنة ١٦٣٢ ، اي قبل موته بثلاث سنوات ، كتب بشيء من الكبرياء : « ان بدء فن الكوميديا مدين لي رغم اني ابتعدت عن قواعد تيرانس^(١) » .

وقد قال حقاً . فلوب ، في نهاية القرن السادس عشر ،

(١) تيرانس : شاعر هزلي لاتيني ولد في قرطاجة (نحو سنة ١٩٠ - ١٥٩ قبل المسيح) وقد قلد المؤلفين الاغريق وميتالدر على الخصوص .
(المترجم)

تلقى من اسلافه مسرحية مرتبة ترتيباً سيئاً ، من نوع مزيج ،
وشكل متروك ، نظمت وفقاً لأهواء المؤلف . وقد اختار هذه
المسرحية كما هي لاث الجمهور الاسباني قد اعتادها وتذوقها ،
ولكنه اعطاها الحياة والاثزان . ووسع اطارها بشكل غير
عادي وادخل فيه جميع المواقف المسرحية الممكنة ، مغترفاً من
التوراة ، والميثولوجيا ، والتاريخ القديم ، واختار القرون
الوسطى ، والاساطير ، والروايات ، والحوادث المعاصرة ،
والحياة الاسبانية في القرن السابع عشر .

وفضلاً عن ذلك فقد خلق نماذج ، وجعل لكل نوع اجتماعي
لغة وسيراً يلائمها ، ورسم بعض الصفات من هنا وهناك .
واخيراً نظم استعمال جميع ايقاعات الشعر الوطني . هذا هو عمله ،
ومهما كان امر هذا العمل فانه كاف تماماً لبناء مجده .

٤ - المؤلفون السابقون للوب دي فيغا : ما هي اسماء
المؤلفين الذين خلقوا وشهروا الملهاة والذين يجب ان لا نتركهم
منزوين في ظل لوب الكبير ؟

ان لوب دلنا على المؤلف المسرحي الشعبي الحقيقي اذ قال :
« يبدأ تاريخ الملهاة من رويدا Rueda الذي سمع به كثير من
الناس الذين لا يزالون احياء . »

والكوميديات الاربع التي نعرفها له لا تساوي هذا الجهد ،
ولكنها دشنت مسرحاً وطنياً حقيقياً . اما مسرحياته الصغيرة ،

واكثرها شهرة هي « الزيتونة » ، فانها مسلية صادقة ، ذات نبرة لذيذة ، وانشاؤها انشاء معلم .

وقبل رويدا ، في الثلث الاول من القرن السادس عشر ، فانت تورس نهاوو (مات سنة ١٥٣١) قد نشر مؤلفاته المسرحية بعنوان « بروبالاتيا » ، وهي ست كوميديات مسبقة بتمهيد هو تمثيل تاريخي علمي وحقيقي لهذا النوع كما يمكن ان يفهم في عصره . وكان تأثيره كبيراً على الكتاب المعاصرين .

والبورتنغالي جيل فيسانت (١٥٣٦ - نحو ١٦٤٩) شاعر كبير بلغتي شبه الجزيرة ، وقد ثقف المسرحين الكاستيلي واللوذيتاني معاً . و « ثالوثه ذو المراكب الثلاثة » (الجحيم والمطر والجنة) نجح في احياء المواضيع الرمزية البحتة على المسرح ، بغنائية مؤثرة . وفي مسرحيته الفروسييتين « امانديس دي غولا » و « دون دواردوس » ، وفي دعاياته ، يجري الشريان الشعبي الاكثر كياسة وحياة . ومع ان مسرحياته مثلت في بلاط البورتغال ، فانها تسحر بنبواتها وصفاتها .

جوان ديلاكيفا (١٥٥٠ - بعد ١٦٠٩) ، هو فنان غير كامل ، وغير مبدع ايضاً حين يشير بنقل الحوادث ذات الصبغة الوطنية الى المسرح ، ويتنكر لوحداث ارسطو^(١) . وكان احد الاوائل الذين اغترفوا عن سعة من كنز الرومانسيرو الذي لم يمس بعد تقريباً .

(١) وحدات الزمان والمكان والعمل . (المترجم)

وسرفنتس، سيد الرواية غير منازع، غامر ايضاً في المسرح .
وقال لنا هو نفسه انه كتب من عشرين الى ثلاثين مسرحية .
ولن نذكر منها الا اثنتين طبعتا سنة ١٧٨٤ : « إلتراتو دي
ارجل » ، وهي صورة ملونة لحياة الاسرى في الجزائر ؛
و « لانومانيا » التي نجد فيها تعبيراً محمواً عن النزعة الوطنية
عولج بكبرياء فاجعة عز نظيرها .

والفالنسي غيلن دي كاسترو (١٥٦٩ - ١٦٣١) يستحق
ان يحيا بمسرحيته عن شباب السيد ومآثره . و « لاس
موسيدادس دل سيد » هي مختارات مسرحية من تقليد شعبي
قلد فيه لوب افضل تقليد . ولا نجعل ما فعل كورناي حين
اختارها بدوره .

٥ - لوب دي فيغا (١٥٦٢ - ١٦٣٥) : ولد « اعجوبة
الطبيعة » هذا في مدريد سنة ١٥٦٢ . وكانت حياته مزيجاً
مدهشاً من المغامرات الروائية ، والمواقف العنيفة ، والفضائل
البورجوازية . وكطفل ناضج فقد بدأ الكتابة في العاشرة ، ثم
تعرض لبعض المغامرات الغرامية ، وقام ، ككاتب ، بأعمال
لا تصدق وتابع ذلك حتى نهاية حياته . وكان متطوعاً على ظهر
« الارمادا التي لا تغلب » ، ونجا من الفاجعة ، واصبح اميناً
للسر عند بعض السادة الكبار . وتزوج وتربل عدة مرات ،
وتميزت حياته بثلاث مراحل من الحب : حبه في شبابه لليونور
اوزوريو الممثلة الهزلية التي سيجعل منها بطلة « دوروتيا » ؛

وميكائيل دي لوجان زوجته وهو في ريعان العمر ، وقد انجب منها سبعة اولاد ؛ واخيراً مرتادي نيفارس ، وهو الحب الكبير الفاجع في نهاية حياته .

ولوجوده ناحية بدوية ومؤلة معاً . فانه وقد رزح تحت وطأة اكثر التصرفات جنوناً لم يخفف من زيارة المرضى في المستشفيات ، وقد جلد نفسه في زنائه ، وتألم بعمق من حظ اولاده السيء : فأحدهم مات في ريعان شبابه ، والآخر هرب وراء المغامرة في اللحظة التي اقترب فيها الشاعر من الكنيسة ليتلقى الاوامر المقدسة سنة ١٦١٤ ؛ وكان عمره يومذاك اثنتين وخمسين سنة .

وشعر في شيخوخته ان الجمهور قد اهمله مظهرأ استيائه من مؤلفاته الاخيرة ، ومات بعد مرض قصير سنة ١٦٣٥ ، وكانت جنازته جنازة ملك .

ومؤلفاته كثيرة . وكتابه غير المسرحية تضم واحداً وعشرين كتاباً في جميع انواع الشعر ، وبعض الاقاصيص الصغيرة من الشعر الملحمي والتعليمي ، وبكلمة واحدة ، جميع الغنائيات .

وقد اعترف قبل موته انه كتب الفأ وغائمة ملهاة واربعمئة « اوتو » دينية . ونعرف له اليوم ثلاثاً واربعين من هذه ومئة وستاً وثلاثين من تلك .

وعالمه المسرحي يستمد مواضيعه من جميع الجهات : النوراة
والميثولوجيا ، حياة القديسين والتاريخ القديم ، اخبار واساطير
القرون الوسطى ، اقصيص الايطاليين ، الحوادث المعاصرة ،
الحياة الاسبانية في زمنه ، وكل هذا موجود عنده . وتشمل
مسرحياته التاريخية جميع العصور ، ولنذكر اكثرها شهرة :
فيانتوفيجونا ، الميجر الكالدالوي ، بريانزا او الكمندادور
دي اوكانيا ، الكاباليرو دي اوليدو . انها مسرحيات رقيقة
تزهو فيها حياة الريف التي يستطيع لوب ان يجد لها لهجات لا
تنسى ملائ بالفتنة والمتعة .

وكوميدياته عن القديسين كثيرة ولكنها لا تبلغ مستوى
كوميديات تيرسو دي مولينا او كالدرون . بيد انها تشع
بشعر فرئيسكاني كثير .

ومسرحياته الروائية او كوميديات الاخلاق والمعادات
كثيرة : المايجيستر لوكاس ، صنارة فونيس ، ابنة الايريقي ، جرة
بيليز . والاخيرة منها تاريخياً تم عن قريحة نشيطة متوثبة تسبح
في اشعار تدير الرأس .

والحب على انواعه موصوف فيها : الفسق ، الحب ايام
الشباب ، الحب الفاسد ، الغيرة ، الى بجانب عاطفة الشرف
وعاطفة المتدين الحلي الشفوق . وقد استشف في « فيانتوفيجونا »
صعيد العواطف الجماعية .

انه شاعر العالم الذي يعيش فيه ، يعني اسبانيته . وقد مثلها

بأكملها . وتظهر لنا مخيلته اللون والاهتزاز بشكل لغة زاهرة متعجبة . وكان مسرحه الخادق مجدداً بتشيله جميع المواضيع المسرحية ، وقد اخضع هذا المسرح الى انسجام علمي ريفي معاً ، وما من شك في ان العمق يعوزه ، وكذلك الرنين الانساني الواسع . ولكن مهما كان الامر فهو صورة بديعة لعصر وبلاد.

٦ - معاصرو لوب : غبريال تيليز Tellez المعروف باسم تيرسو دي مولينا (ولد في مدريد نحو سنة ١٥٨٣ ومات في سوريا Soria سنة ١٦٤٨) وهو يشكل مع كالديرون ولوب « الثلاث المبجل » المسرحي للعصر الذهبي . وهناك من يجعله مساوياً لعملاق المسرح ، ولكنه في جميع الاحوال قريب منهما بعدد مؤلفاته وميزاتها . وهذا الراهب ، الذي شغل اكبر مركز في نظام رهبنته دون ان تكون له علاقة كبيرة مع عصره ولا مع معاصريه ، قضى كل حياته من دير الى دير دون ان يترك اثراً في اية مدينة سكنها . وكتابهاته وحدها هي التي تجهزنا بالمعلومات عن شخصيته .

وكان مؤلفاً مختصاً لانه اعترف بكتابة ثلاثئة كوميديا في اربع عشرة سنة . وتأثير لوب عليه لا يحتاج الى برهان ، وقد اعلن تيرسو انه تلميذه المعترف بفضله .

ومع ذلك فان مسرحه يتخطى مسرح معلمه من الناحية النفسية ودرس الطباع . فهو ملاحظ ممتاز للسلالات البشرية ،

وعلى الخصوص النساء اللواتي يحتلن المكان الاول في مؤلفاته .
وكان هذا الكاهن ينظر اليهن بعين بصيرة وبدون تساهل ،
حيث يبدو المعروف على الغالب تحت ثوب المؤلف المسرحي .
وقد ابرز بنقش ظاهر بحجب بطلات «لابريدانسيا» في «الميجر» .
وهي لوحة شائقة للمعارك الداخلية التي اقلقت حكم فرديناند
الرابع ، وكذلك بطلات « لاغلبينا ماري هرناندز » .

وهو هجاء لا يرحم ولا يلين ولا يساور ذوق المتفرجين ،
فقد كتب ليصلح العيوب ويحلبها . ونرى هذا الكاهن احياناً
يصف الاحاييل الغرامية التي ينصبها الجنس الضعيف لضعف
الرجال . ومن عناوين مجده انه كان اول من وضع على المسرح ،
في « البورلادور الاشيلي » ، النموذج المسرحي لدون جوان
وجعل منه مخلوقاً قوياً يضارع اكبر الميزات المسرحية . وقد
ظهر دون جوان بفضل عند المسرحيين العالميين . وهو ليس
شخصاً مأسائياً ولكنه انفجار وصورة لا تدرك الرغبة الابدية .
ويمكن ان نتذوق في « البورلادور » كل المراتبة النوعية
لهذه المؤلفات المسرحية والتي تفلتت فجأة من اختلاط المادة ،
ببساطتها العظيمة والتي لا تعرض مطلقاً اصطدام اشخاص
فرديين .

والمواضيع الدينية كانت بحكم الطبع موضوع وحي لهذا
الكاهن الاخلاقي الذي يلقي على العالم نظرة تشاؤمية لا ترحم :
انتقام تامار ، الميجر اسيفادورا ، لارينا دي لوس ريس ، وله

ايضاً كتاب « الهالك بسبب عدم الايمان » وهو اعظم كتاب في المسرحيات الدينية التي كتبت في اسبانية وعمل مسرحي حاذق يضع على المسرح مشكلة اللاهوتين الرهيبة: اختيار المجد السماوي الالهي الازلي الممكن وجوده مع الحرية والجدارات الشخصية . وقد كتب ميناندز اي بيلايو : « انها المسرحية الاولى عندنا التي يمكن ان توضع فوق مسرحيات شكسبير » .

اما الطرف فكثيرة بين كوميدياته الاخريات ، ومنها : الجبّول في القصر ، دون جيل دي لاس كالزاس فردس .

وبعد ، فاذا كان مسرح لوب هو مسرح وضعيات ، فبامكاننا ان نقول ان مسرح تيرسو هو مسرح اشخاص وفكر .

اما رويدي آلاركون ، ومونتالفان ، وفرنيسكو دي روجاس (الذي يجب ان لا نخلط بينه وبين مؤلف «سليتين») وموريتو هم مؤلفون دون اهلية ويجب ان يذكروا بعد تيرسو ولوب .

آلاركون (١٥٨٠ - ١٦٣٩) : لا تعوزه القوة المسرحية في مسرحيته « حائك سيفوينا » او في « غانار اميغوس » ، ولا المرح الجذاب في « لافرداد سوسبيخودا » التي استقى منها كورناني مسرحيته « الكذوب » . وقد تطور هذا النوع معه متبعها نحو ملهاة الطباع . وانشاؤه المتقن جعل منه كاتباً يقدره الذوق المعاصر على الخصوص .

مونتالفان (١٦٠٢ - ١٦٣٨) : تلميذ لوب المفضل وقد
كتب له سيرته ، وكتب ستين مسرحية ، منها « عشقات
ترويل » ، وهي موضوع تقليدي نالت نجاحاً مدهشاً .

فونسييسكو دي روجاس زوريللا (١٦٠٧ - ١٦٦٠) :
كان مهتماً بأن ينقل الى المسرح اعظم الخطوط المميزة لثقافة
عصره . وهو مؤلف « ما من احد سوى الملك » ، وهي
مسرحية تمجد الامانة الفروسية ، ولا يزال تمثيلها يثير الحماسة في
صدر اسباني اليوم .

موريتو (١٦١٨ - ١٦٥٧) : هو اكثر المؤلفين
المسرحيين اثراً في زمنه . وكان على الغالب يقلد من سبقه
ولكن ليعظمهم . وهو يمثل صاحب الصنعة الذي يعرف تماماً
جميع عناصر فنّه ويستفزع منها الافضل . اما اعظم كوميدياته
فهي « الدسدن كون الدسدن » التي تعلم ان التظاهر باللامبالاة
يبيع الحب . وقد رسم صورة مضحكة للمعجب بنفسه في « اللندو
دون ديبجو » . ويمتاز هذا الكاتب الانيق بتنوع الصفات
وتصوير العواطف الانسانية . وقد كتب احد الاسبان : « اذا
كان الكارون هو بلوتنا notre Plaute^(١) فان موريتو هو
تيرانسنا notre Térence » .

(١) بلوت : شاعر لاتيني هزلي ولد في اومبري (نحو سنة ٢٥٤ - ١٨٤
قبل المسيح) . اما تيرانس فقد اشرنا اليه في غير موضع من هذا الكتاب .
(المترجم)

٧ - كالديرون : بدرو كالديرون ديلا باركا (١٦٠٠ -
١٦٨١) : كان منذ موت لوب حتى نهاية القرن السابع عشر سيداً
للمسرح الاسباني، ويجب وضعه فوق الجميع الى جانب « وحيد
العصر »^(١) الذي جاء على اثره .

ولد مع القرن في مدريد . واصبح جندياً في ايطالية
والفلاندر، ودخل في سلك الرهبان عند بلوغه الواحدة والحسين
 واصبح كاهناً فخرياً للملك فيليب الرابع . ومات مثقلاً بالسنين
واختفى معه الدور الادبي المتألق في العصر الذهبي . وكتب
ما يناهز السبعين « اوتو » دينية ، وهو نوع لم يجاره احد فيه ،
ومئة واخدى عشرة كوميدية . ورغم اننا لا نزال بعيدين عن
فيضان لوب الذي يشبه السيل فان كل نوع عاجله هذا موجود
عند ذاك . ان كالديرون لم يصف شيئاً ولم ينتدع شيئاً بل رفع،
ببساطة ، الى اعلى درجة من الاتقان نوعاً ادبياً قد انطفاً
بانطفائه .

وسهل الى المسرح مواضيع عاطفية كبيرة لاسباني عصره :
الاخلاص للملك ؛ الشرف الشخصي المرتكز ليس على سلوك كل
فرد بل على حشمة نساء العائلات وامانتهم ؛ الايمان الكاثوليكي
المطلق ؛ روح الفروسية . ومسرح كالديرون ، اكثر من اي
مسرح آخر، يمكن ان يبدو اصطلاحياً لتفرجي زمننا، ولكن
الفن المسرحي لم يكن قط اكثر حقيقة واكثر وطنية .

(١) المقصود به لوب دي ليغا .

وكان الاتجاه عند كالديرون محصوراً بالصناعة المسرحية التي تقلقه ، ولكن مسرحه سام بسبب الروح التي يشرعها ، روح المؤلف وروح العصر . وليس له من يجاريه في صدق بعض تمثيلات المأساة ، وبالقطف الغنائية البديعة التي كان هذا المسرح مليئاً بها . انه لم يضع كثيراً من مسرحيات المآسي الكبيرة بل مشاهد جميلة ملأى بخطوط ساطعة هي تمارين ادبية فاخرة .

والافكار الصافية تتعارض عنده مع الجرأة المدهشة ، ولهذا السبب استطاع ان يثقف بشكل لا مثيل له ذلك النوع الخاص الغريب « للارتو الدينية » .

وهذه المسرحيات ذات الفصل الواحد، والتي كان موضوعها الوحيد هو تمجيد الوجود الحقيقي للرب في الذبيحة الالهية ، كانت تمثل بغضامة على مفارق المدن الاسبانية الكبرى في يوم عيد الرب . وابدى كالديرون فيها مخيلة فريدة . ويوجد بين هذه المؤلفات طرف المسرحية الطقسية التي كان اكثرها تألقاً : الدفينو اورفيو ، لافيدا لسيانو (التي منعه موضوعها افضل ملهاة له) ، المسرح العالمي الكبير ، لاسينادل راي بلتازوار .

واذا كان لا ينازعه احد في هذا النوع فانه اقتسم مع لوب صولجان ملهاة الاخلاق المسماة « كابا إي إسبادا » ، واللوحات التي رسمها للحياة في عصره متنوعة حية ، وتصويرية ملأى بالحركة . وقد وصف المجتمع الذي يعيش فيه بأشراق وتلوين لا مثيل لها .

وتفتقر مسرحياته التاريخية من المصادر الاكثر تنوعاً ، حيث اخضع هذه المصادر للفائدة المسرحية ، على انه كانت يتأقّف في غالب الاحيان من التاريخ . واجمل هذه المسرحيات هي دون شك « الكالدي ولاميا » التي عالج لوب موضوعها قبلاً. ويبدو فيها بطله الفلاح يدرو كريسبو الذي يمجّد بشكل اخاذ تلك البساطة الكاستيلية النبيلة التي يبهت امامها اكثر الكبرياء صلابة .

ولكن عاطفة الشرف هي النابض المسرحي الذي اكسبه اعظم نبراته تأثيراً ، و«طيب صاحب الشرف» الالهة السرية ، الانتقام السري ، وسام عديم الشرف ، مسرحيات تشرح بحمية ضاربة تلك العاطفة الاسبانية الاساسية التي كان كاتبنا يمجدها المخلص .

وتفوّقه في المسرحية الدينية اكسبه لقب « شاعر السماء » . وهناك ثلاث من طرفه المسرحية تعطي فكرة صحيحة عن المسرحية اللاهوتية وهي « الحياة حلم ، الساحر المدهش ، التعبد على الصليب » .

ف « الحياة حلم » ذات شهرة عالمية تشرح الفكرة القائلة ان رجل الطبيعة هو نوع من الحيوان المتوحش الذي لا ينتصر على غرائزه الحشنة الا بالعقل المرتكز على الايمان . وكل شيء وهمي وكذب من ناحية العقل وليس هناك من حقيقة الا في العالم السرمدى .

و « الساحر المدهش » تبتدىء مثل « فوست » وتنتهي مثل « بوليبيكت »^(١) . وتتمزج فيها كثافة الفكرة بتألق الانشاء ، والحمية الشعبية المضافة اليها تضفي على هذا الكتاب العجيب بوقشة علمية وبربرية مما يجعل له مكاناً على حدة .

و « التعبد على الصليب » دعاها بعضهم « طرفة الفن المسيحي » والبعض الآخر « تحدياً للعقل والصواب » . وفي هذه المؤلفات كلها يتحد عمق الفكرة بمحركات العواطف الاعظم تأثيراً .

واذا كان لوب دي فيغا يجسد عبقرية الامة فان كالديرون يوضح عبقرية عصره . انه الاسباني الفصح حتى نخاعه الشوكي ، ولكنه اسباني عصره ، القرن السابع عشر . وما من شك في انه اكبر شاعر اسباني اتجه نحو الشكل المسرحي . وكانت شعبيته داخل الحدود وخارجها عظيمة منتشرة ، وكان شاعراً دينياً ووطنياً عظيماً كيّف الملهاة وفقاً لعبقريته الخاصة واعاد اليها صوت العظمة والعاطفة الحارة التي لم يبلغها لوب .

٨ - مصير الملهاة وقيمتها : يبدو رغم الاسماء الساحرة لبعض الكتاب الكبار ان الملهاة قد فقدت اهميتها منذ اُدخلت في اطار الآداب العامة . والكوميديا ، في عصر تألقها الكبير ، لم تقبل او تقلد كما كانت المأساة الفرنسية طوال قرن ، ولم يكن يُرى فيها سوى مجموعة معلومات عن الوضعيات ،

(١) فوست رواية لغوته وبوليبيكت مسرحية لكورناني . (المترجم)

ونخزنت كبير للحيل والالاعاب المسرحية يستسهل التكوين منه
زمناً طويلاً . وقد كان هذا لان المسرحية الاسبانية هي شعبية
في اساسها ، وقد فهمت وكتبت لتروحي فضول وعواطف
الامة الاسبانية دون تمييز بين الطبقات ، وهي لا تطلب من
المتفرج اية تهينة خاصة او ثقافة مهذبة ، ولا توحى سوى التصفيق
للمتفرجين الجهلة .

واذا لم يكن هناك جمهور متعلم فلا يمكن ان نحتوي على
درس معمق في الطبائع والعواطف ، وليس هناك من تأليف او
انشاء . ونحن نتعري ملهاة القرن السابع عشر من صفات الشكل
العالية فلا يمكن ان تبقى حية . ان فقدان تحليل حركات
النفس ، وضعف التأليف ، واستعمال منظوم غنائي اكثر مما هو
مسرحي ، هو ما ننعاه عليها .

ومن ناحية اخرى فان عيوب الارتجال كانت شؤماً عليها ،
واخيراً فقد كان كتاب الملهاة اناس ارضهم وطبقتهم وزمنهم .
ومع كل هذا فان للملهاة قيمة وثيقة تاريخية لانها رسمت لنا
الحياة الاسبانية في جميع مظاهرها في عصر ظهرت فيه الاصاله
الاكثر قوة . فضلاً عن ذلك فانها اغنت كنز الادب المسرحي
بان الفت في سوقه تلك الكتلة الضخمة من المواضيع والمواقف
التي نهبها الكثيرون واثروا على حسابها .

الفصل الخامس

القرن الثامن عشر

ان هذا العصر العاري من الجحد ، والذي يمتد منذ وفاة كالديرون سنة ١٦٨١ حتى مجيء الرومنطيقية ، يعوزه الكتاب الكبار ولكنه انتج ارتفاعاً محسوساً في مستوى الثقافة الوسط.

وفيه عنصر خصب : هو التأثير الفرنسي الذي يشرحه وبوضعه تسم السلالة البوربونيه أريكة العرش. وهذا التأثير يعني رجوع اسبانية الى المجاري الروحية العالمية الكبرى : ايطالية التي لم ينقطع التبادل معها ابداً ، وانكثرت لأول مرة . اما الحواجز التي كانت تعزل البلاد فقد ازيلت ، والافكار والكتب ، والمؤلفات في الخارج قد ظهرت في شبه الجزيرة وانتشرت هناك بفضل المهاجرين . ولم تستطع جهود الجامعات الرتيبة والاكيروس والشعب المحرض على التعصب ان تفعل شيئاً ضد

هذه التيارات الجديدة . وسيزداد هذا التقارب قوة في القرنين
الآتين الذين سيذيان العنصر الاسباني في البلبلات الكبرى
وابحاث العالم الفكري .

انه عصر ثوري سيعود الى اتباع الطريق التي أهملت في بدء
القرن السادس عشر للوصول الى عزلة ذات كبرياء تقود في
النهاية الى الانحطاط . وهو دور نقد ونضال روحي تنضج
أثناء ثقافة جديدة . وكتابه يشرّحون ضعفهم ، ويعرفون قلة
عددهم ، ويقررون ميزانية اخطائهم الكبيرة الماضية . وبعد
زمن من الجدل الاسلوبي الذي يمثله الراهب البنديكتي فيغو
Feigoo يأتي عصر تقليد آلي تقريباً يقود البلاد الى المناخ الروحي
الدولي الذي لا بد منه لثلاثموت .

وقد ظهر التطور نفسه على الصعيد الحكومي . فان فيليب
الخامس حمل الى مدريد جو فرساي ، واسس الاكاديميات
الملكية تقليداً لبابيس . ولكن لم يستطع هو ومن جاء بعده
ان يفرضوا أية نهضة في النفوس او في الطبائع والعادات . وقد
اسرع الانحطاط حينما أتى ملك الهي يريد ان يرفع بلاده الى
مستوى بلدان اوروبا الاخرى : هو شارل الثالث . وكان هذا
العاقل يمثل في السياسة والادارة ذلك التقويم للمعنى التاريخي
الذي مهدته النزعة المناهضة للاصلاح .

العلماء والنقاد : منهم اينياسيو دي لوزان ، وهو دبلوماسي
وعالم ، كتب «الفن الشعري» مستهدفاً اخضاع الشعر الاسباني

للقواعد المتبعة في « الامم المثقفة » ، وقد تأثر كثيراً بواضعي
القواعد الايطاليين والكلاسيكيين الفرنسيين . ويعتقد ان الشعر
يجب ان يكون له هدف اخلاقي تعليمي . وقد اثار كتابه نقداً
محموماً واثراً تأثيراً موفقاً على الذوق السليء المسيطر . وكان
يدعمه في هذا النضال جورج بيتيلاس الهجاء الذي كان يتكلم
بلغة العقل .

ولكن احد الوجوه الكبيرة في هذا القرن الباهت هو وجه
جيرونيمو فيخو ابي مونتينغرو (١٦٧٦ - ١٧٦٤) الذي كان
يمثل روح النقد تمثيلاً اساسياً . وهو ذو معارف واسعة ، ورجل
التحليل والفحص الحر تشكل مذهب العقلي بفضل قراءته
مؤلفات ايراسم^(١) Erasme وبايل وفونتينل Fontenelle .
وحارب في مؤلفاته الحرافات الشعبية والاعتقاد السهل بالمعجزات
وعواطف الوطنية الزائفة . وكان دقيقاً في ملاحظاته ، متطلباً
البرهان ، محاولاً ان ينتقل الى ابجائه الاسلوب العصري في
الصدق العلمي الموضوعي . ولا نجد عند فيخو تأثيرات صيقة في
الفن بل استقصاء يقظاً لمعارف عصره مع نظرات شخصية تتخطى
في بعض الاحيان هذه المعارف بشكل عجيب . وكانت رغبته
في المعرفة موسوعية : فلسفة ، رياضيات ، تاريخ ، سياسة ،

(١) ايراسم : عالم هولندي وكاتب وفيلسوف ولد في روتردام سنة ١٤٦٧
ومات في بال ١٥٣٦ وكان احد كبار الانسانيين في عصر النهضة . وقد استحق
لقب « فولير اللاتيني » بسبب انشائه وروحه . (المترجم)

بيولوجيا ، ادب . وقد جمعت محاولاته الكثيرة في كتابه
« تياترو كريتيكو » و « كارتاس اريديتاس » . ومع ان هذه
المحاولات قد بطل مفعولها فانها تمثل جهداً ضخماً ، في انشاء
واضح سهل يذخر بالزعة الغاليسية وتركيب الكلام المستعمل
في غاليسيا مسقط رأسه .

ويأتي بعده فراي مارتان سارميانتو (١٦٩٥ - ١٧٧٠)
وهو راهب بنديكتي مثله تخصص في دراسة علم النبات واستحق
اعظم مديح من لينه ^(١) Linné وكتب « مذكرات عن
تاريخ الشعر والشعراء الاسبان » عرض فيها مفهوماً جديداً
للاسلوب التاريخي وشرح التأثير الايطالي - الفرنسي في الادب
الوطني .

واليسوعي ج . فونسييسكو دي ايسلا (١٧٠٣ - ١٧٨١)
تعرض لتطهير فن الفصاحة الديني في كتاب مليء بالدعاية :
« تاريخ الواعظ الشهير فراي جيرونديو دي كامبازاس » ولا
يزال هذا الكتاب يقرأ بلذة . وترجم الى الاسبانية مؤلفات جيل
بلاس ليزاج ليعيد الى بلاده مغامرات يزعم انها سرقت منها .

ومن الطبيعي ، في هذا القرن ذي الشعر القليل ، ان نجد
كتاباً للاسطورة الشعرية Fable فكتب فليكس ماريادي

(١) لينه : عالم طبيعي سويدي ولد في ريشولت (١٧٠٧ - ١٧٧٨)
وهو معروف على الخصوص بأعماله في علم النبات اذ صنف النباتات وجعلها اربعة
وعشرين صنفاً مستنداً بذلك الى عدد سداة نسيجها وترتيبها . (المترجم)

سامانيفو (١٧٤٥ - ١٨٠١) اساطير شعرية اخلاقية عديدة تقليداً لفيدر ولافونتين. اما توماس دي ايريارت اي اورويذا (١٧٥٠ - ١٧٩١) فقد ترجم موليير وفولتير ونظم قصيدة طويلة في الموسيقى . و « اساطيره الادبية » التي تقاضي العيوب الفنية وفقاً لقانون بوالو ذات سخرية وحيرية بديعة تمجىء تحتها ما يضيق به ذوق المؤلف .

وهناك كاتب واحد يمكن وضعه على صعيد فيخو نفسه ويعتبر الروح الاكثر سمواً في عصره ، هو غاسبار ملخور دي جوفيلانوس (١٧٤٤ - ١٨١١) ، وليس هناك شاعر يعادله في زمنه او من يجمع الى هذه المواهب الحس السياسي والحس العملي اكثر منه . وقد تقلب في محالات كثيرة : حاكم في اشبيلية ، فقد حظوته مع كابرول سنة ١٧٨٩ ، اصبح وزيراً معه ، سجن في ميورقة طوال سبع سنوات (١٨٠١ - ١٨٠٨) ، أسهم في المجلس الاعلى للعصاة ، طالب باجتماع الجمعية العمومية ، ومات بينما كان هارباً امام الفرنسيين المنتصرين .

كان « ابر الوطن » هذا رجل دولة ، واقتصادياً ، واديباً يتمتع بوعي وموهبة نادرين . و « تقريره حول قانون الاراضي » مخطط عميق للاصلاح لو طبق لجلب البلاد ثورة . ونثره الانيق الواضح يحتفظ دائماً بذكرى دور الخطابة المستعمر من النظام الكلاسيكي . واشعاره ذات اناقة صافية ، باردة قليلاً ومشككة ، يشتم منها ذكرى مدرسة سلمنكة الشعرية التي رفع حمادها فراي

لويس دي ليون . وهناك اثنان من مؤلفاته المسرحية يستحقان التأييد : مأساة « اليلايو » وملهاة « الديلنكوانت هونزادو » ، اذ كان لهما حظ من النجاح .

المسرح : ليس الفن المسرحي في هذا العصر سوى انعكاس امين للثقافة الاوروبية يومذاك . فهناك ترجحات فرنسية بمنازة تفرض على الجميع قاعدة الوحدات الثلاث . وغاروسيا ديلاهويرتا نفسه الذي هاجم كورناي وراسين بقساوة لم ينج من هذا التأثير . وقد نال في ايام شارل الثالث نجاحاً عظيماً بمسرحيته « راشيل » التي تخرج النبوة البطولية لمسرحيات لوب وكالديرون بتعاب قواعدنا الكلاسيكية .

ومع ذلك فقد بهت اسمه الى جانب سلاله الموراثيين . وكان نيقولاوس فوناندز دي موراثان الاب (١٧٣٧ - ١٧٨٠) العدو البارز للمسرح الوطني والمدافع الضاري عن الفن المسرحي الفرنسي . ومأساته « هورميراندا » لم تستطع ان تدعم نظرياته ولكنه لا يزال حياً في افكار الناس بفضل قصيدته البديعة « لافياستا دي توروس في مدريد » .

ولده لياندرو فوناندز دي موراثان (١٧٦٠ - ١٨٢٨) هو مع رامون ديلاكروز اشهر ممثل لمسرح القرن الثامن عشر . كان تلميذاً لجوهري في طفولته ، ثم نال بعد ذلك مركزاً هاماً ، مركز مترجم رسمي ، واصبح مديراً للمسارح في بلاط

جوزيف بوناپرت ، ثم تبعه الى المنفى ، واستقر في بوردو اولاً
ثم في باريس حيث مات .

وموراتان هو النموذج الكامل « للمتفرنس » ومؤلفاته
المسرحية تأخذ الوحدات الثلاث بعين الاعتبار ولكنها مع
ذلك تشهد ، في محافظتها الحكيمة ، على اصالة تشدها الى حمية
الكوميديا التقليدية . وافضل مؤلفاته ، « استعبادة الفتيات » ،
لوحه اخلاقية لاذعة تعالج بهارة ، وبانشاء نشيط خبيث ،
موضوع الزواج الغرامي وشدة سلطة الاهل . و « لاموجيفانات »
صورة للعبادة الزائفة ، وهي ذات لهجة اكثر خشونة ، وقيمة
اجتماعية كبيرة . و « الكوميديا النيفا » او « القهوة » التي تنقد
الطبائع الادبية هي رغم نجاحها صورة مشوهة دون نعومة
كبيرة . وقد ترك موراتان ترجمتين كاملتين « لمدرسة الازواج »
و « الطبيب رغمًا عنه » . وعرف شكسير ايضاً .

ولكن تصرفاته الانيقة لم تجعله يحصل من الجمهور على النجاح
الضخم الذي كاث من نصيب المدريدي رامون ديلاكورز
(١٧٣١ - ١٧٩٤) اكبر ممثل للجمهور في زمنه والمشهور
بشاهدته العديدة الخارجة من قلم رشيق خصب . ان شعب مدريد
القديمة بكامله يعيش في هذه المسرحيات الصغيرة المنبثقة عن
« بازوس » لوب ورويدا ووسائل العصر الذهبي . وقد شرح
المؤلف ذلك حين قال : « ان اولئك الذين شاهدوا رقصات
جميع الطبقات الاجتماعية ، والذين ينقطعون الى الزيارات بدافع

البطالة والعيوب والاحتفالات ، والذين رأوا راسترو في الصباح
وبرادو القديم في المساء، يستطيعون القول اذا كانت هذه نسخاً
مما رأيت اعينهم وسمعت آذانهم ام لا ، او اذا كانت هذه
اللوحات لا تمثل تاريخ عصرنا . « اما اشخاصه فهم ايضاً نماذج
غويا Goya .

انها تمثل ابتسامة في نهاية العصر الذي شاهد انهيار مجتمع
وقيام نظام جديد في وسط احوال الحرب الاجنبية والمعارك
الاهلية .

الفصل السادس

القرن التاسع عشر

١ - اتجاهاته : هذا القرن الثوري الذي لم تنتصر الثورة فيه يمثل لاسبانية ، التي تبحث عن نفسها ولم تجدها ، محاولة انضمام الى التيارات العالمية ، سواء كانت في السياسة او في الادب .

وتحتم المخطاط البلاد من خلال الف معركة عقيمة تخطت هذا القرن : حرب الاستقلال ، الحرب الكارلية^(١) ، ضياع المستعمرات الاميركية ، وحروب السلالات المالكة . ومع ذلك فان اسبانية التي تعبت من رؤية نفسها على الهامش حاولت الاتصال روحياً ببقية اوروبا ، ولم تكن بالمهمة السهلة . فقد

(١) الكارلية : نسبة الى الدون كارلوس (١٨٣٣) وحليفه (١٨٧٣) - (١٨٧٤) . (المترجم)

ظلت الاحزاب طوال القرن تضع الدساتير وتتقضا ، الى ان
تأسس حكم دستوري على النسق الاوروبي ، بمجلسيه ، وكذلك
التصويت العام ، واحزاب تتناوب الحكم .

وفي الادب ، فان ردود الفعل التي لوحظت سابقاً عادت
الى الظهور ، واجتازت النزعتان الرومنطقية والطبيعية الحدود
حيث وجدتا فيما وراء البيرونه مجاري بمثابة اعطتهما قوة فريدة
ولوناً اسبانياً قوياً .

والرومنطقية المجلوبة وجدت نفسها حالاً على اتفاق مع
روح البلاد . والاهمية الجديدة التي نالتها الطبقات الوسطى ،
والانحطاط الاقتصادي والاجتماعي للاستقرارية ، وعاطفة
الشعب المفرطة ، الملكية اكثر من الملك والكاثوليكية اكثر
من البابا ، كل هذا قدم للرومنطقية ارضاً ملائمة . والاكليروس
نفسه خضع للأفكار الجديدة . وكانت الغزوة الفرنسية والهجرة
عاملين هامين في نشر الدعاوة والمذاهب والجماليات الاجنبية .
وبسبب عودة المهاجرين الى وطنهم نفذت الحركة الانسكلوبيدية ،
والرومنطقية الفرنسية والانكليزية الى اسبانية ، بينما اعجبت
المانيا بالمرشح الكلاسيكي الاسباني ورفعت كالديرون الى الأوج .

والشيء الاسامي في القانون الرومنطقي يكمن في التعبير .
وليس هناك من مواضع مبتذلة لان الفن يجعل كل شيء مثالياً .
والخليط الرومنطقي ، في شبه الجزيرة اكثر من غيرها ، وحد
بين الموحيات المقدسة والتجديف ، بين السرور والالم ، بين

اليأس والتماسك ، وبين الشعر والكائن الخسيس .

وقد تغير الشكل بدوره : اذ امتزج الشعر والنثر في المؤلف الواحد ، وتغلب الترتيب المتري ، وعادت الايقاعات المعتبرة انها قومية - كايقاع الرومانس مثلاً - الى مكان الشرف . اما الانواع التي تثقت اكثر من سواها فهي : الرواية التاريخية حيث سيطر ولترسكوت ، الاسطورة الشعرية والنثرية ، المسرحية التاريخية ، الفصاحة السياسية ، تصوير الطباع في الاطار الاقليمي على الخصوص .

٢ - الشعر : مارتينز ديلا روزا (١٧٨٧ - ١٨٦٢) هو الكاتب الانتقالي الممتاز الذي اقام جسراً بين مدرستين . ان اشعاره ونظرياته كلاسيكية ، ولكن المسرحيات النثرية التي كتبها ، وعلى الخصوص « مؤامرة البندقية » (١٨٣٤) ، هي رومنطيقية ، مع المزج الذي لا بد منه بين المأساة والمهابة (الذي لم يكن بضاعة جديدة في اسبانية) واللون المحلي المشهور .

اما الحركة فقد اسرعت وثبتت بواسطة الدوق دي ريفاس المولود في قرطبة سنة ١٧٩١ . وهو سيد وسياسي كبير نفى الى انكلترا ، وعاش في ايطالية ومالطة ، ثم اصبح بعد ذلك وزيراً ، فسيراً ، ف رئيساً لمجلس الوزراء ، وكان له بذلك حياة رومنطيقية تتلاءم مع نظرياته الادبية .

ومؤلفاته الثلاثة المهمة هي : « البندوق العربي » المنشورة

في باريس سنة ١٨٣٤ ، وهي قصيدة كبيرة رثاءة تتجابه فيها
 المدينتان المسيحية والعربية ؛ و« لوس رومانسس هيبستوريكو»
 (١٨٤١) ، وهو ديوان اساطير وطنية مسكوبة في قالب
 الرومانس التقليدي ، ذو نزعة اسبانية مؤثرة احياناً وكثيرة
 المبالغة ؛ ومسرحية كبيرة شعرية ونثرية بعنوان « دون الفارو
 او قوة القدر » ، وهي هرثاني^(١) المسرح الاسباني ، يقرء القدر
 الحوادث فيها بتصوير متقن ؛ والجمهور فيها شخصية اولية ،
 والحركة غضوب نارية . و« دون الفارو » التي تبدو لنا اليوم
 عنيفة مبهرجة ، تسجل تاريخاً في المسرح الاسباني ، ويمكن ان
 تقاربا مسرحية « التروفادور » التي نالت اعظم نجاح في المسرح
 الرومنطقي ، وهي من تأليف غاروسيا غوتيريز ، ونظمتها
 حاذق غني ، ومسرحي حقيقي ، ولكن انشاءها يبدو في ايامنا
 كتعريف فكه للنوع .

جوزيه دي اسبرونسيدا (١٨٠٨ - ١٨٤٢) : هو الشخص
 النموذج للمدرسة الجديدة ، وقد مضت حياته في فعالية ثورية
 قوية ، فتأمر في كل مكان ، ونفي الى لندن حيث بلبلته
 مؤلفات بيرون ، ووقع في غرام محبوم في لشبونة ، وحارب
 على المتاريس الباريسية ، ومات في الثالثة والثلاثين خائب الامل ،
 بائساً ، مشهوراً .

ومؤلفاته الرئيسية هي قصائده « بيلايو » ، الديابلو موندو ،

(١) هرثاني : مسرحية معروفة لفكتور هيجو . (المترجم)

تلميذة سلمنكة ، ، وقصائده الغنائية التي مجد فيها ابطلاً اعزاء
على الذوق الرومنطيقى : القرصان ، المتسول ، المحكوم
بالاعدام ، الجلاء . وفيها ايقاع وهيب . وفي قصيدته الفلسفية
« الشيطان - العالم » ذات النزعة التشاؤمية ، يجب ان نفصل
عنها مرثيته الرائعة « الى تيريزا » ، وهي صرخة سامية من الحب
والحزن مرسلة الى تلك التي فقدتها .

جوزيه زوريللا (١٨١٧-١٨٩٣) : من فالادوليد، ويمثل
نقطة النضج الرومنطيقية التي منحها مزاجه ، ككاتب سهل
فصيح ، رونقاً وبهاء . وعرف المجد وهو لا يزال صغيراً لانه
قرأ اشعاراً وثابة واغني عليه على قبر الصعفي لارا . واحتفلت
به صالونات مدريد والاندية الادبية . ورحلاته الى فرنسا
والمكسيك هيأت الفرصة لاستقباله والاحتفاء به ، وقد توج في
غرناطة شاعراً وطنياً، وعرف جميع انواع النجاح، ومات فقيراً.
وزوريللا شاعر بديهي ذو تخيلة لا ضابط لها، ويملك موهبة
الكلمة ، وفنه حساس فيما يتعلق بالميل الى الشكل ، وذلك
بشكل مبالغ فيه . شعره خارجي كله، ونظمه باهر، وتفكيره
معدوم ، واستيعاؤه المزدوج ، الديني والوطني ، قد اجبا
اسبانية القديمة في الاساطير التي تؤلف الرومانسيرو الخاصة بها .
« القاضي الصالح ، افضل شاهد ، عدل الملك دون بدرو ،
غرناطة » . واعاد ابهة الفتح . وهنا يبدو فضل مؤلفاته .

وزوريللا كتب للمسرح مسرحيات شهيرة منها « البونبال

دلفوردو ، إلزابيثرو إي إل راي « ، وعلى الخصوص « دون جوان تينوريو » (١٨٤٤) ، وهي مسرحية خيالية دينية تعيد تجسيد صورة المدهن الاشيلي ، وهي متخذة من اسطورة « مؤاكل الجبر » . وكان نجاحها عظيماً ، ولا يمكن لاحد ان يجاريه ، منذ قرن ، وفي كل السنين ، واثناء عيد جميع القديسين ، فانها لا تزال تمثل دينياً في معظم مسارح اسبانية . وبديهيته متألقة ، وايقاعه واضح كأنه نشيد عسكري ، والموسيقى السهلة في اشعاره جعلته يلعب في الرومنطيقية الاسبانية دور فكتور هيجو في فرنسا ، ولكنه هيجو الذي يردد دائماً « الشرقيات » و « روي بلاس » ، و « اغاني الشوارع والغابات » .

ولم يكن هو الغنائي الحقيقي في ذلك الوقت بل غوستافو ادولفو بيكو Bèquer (١٨٣٦ - ١٨٧٠) . وقد ولد هذا الشاعر في اسبيلية ، وتيم باكراً ، وجاء وهو صغير الى مدريد ليحرب حظه الادبي . وطاف اثناء مراقة قاسية فقيرة المدن الكاستيلية القديمة التي اثر فيه عبوسها وعظمتها كثيراً . ولكن حياته المرهقة ، وغرامياته التاعسة ، وموته المبكر ، كل هذا منعه من تحقيق عمل واسع .

واشعاره المجموعة بعنوان « ريماس Rimas » هي شكاوى محزنة حقيقية ، مقتضبة ، ذات شكل منسجم . اما مواضيع هذه المجموعة التي حشد فيها كتابة رغبة وحرارة مستمرة رصينة

فهي: زوال اوهام الحب، رقابة الايام الربداء، جحود المحبوب، وحدة الاموات . وغنائته المجردة من كل فيضان بدهي تنفذ الى النفس وتحتفظ بهزة خاصة بها . ويمكن ان نجد عند هايني وهو مان مصادرات آثاره وغنائته . ولكن ما هو اكيد منها موجود في « النشيد العميق » الاندلسي الذي تتجسد لهجته الجارحة في بعض النداءات الفاجعة الاحادية الوتر .

وببكر شاعر ايضاً في اساطيره النثرية ذات الاسلوب المباشر الذي يعلق بالذهن . ونذكر منها : مايز بيريز الاورغانيسا ، المونتي دي لاس آنياس ، الكوديلو دي لاس مانوس ووجاس .

غاسبار ليناز دي آرمي (١٨٣٤ - ١٩٠٥) : ولد في فالادوليد ، ولعب دوراً هاماً في سياسة زمنه . وهو كلاسيكي يضيف الى الاتقان النثري غنى الرومنطيقية الصوقي ، ومفكر قلق اثار مشاكل ثقيلة معاصرة في اشعاره التي تتلقى من هذه المشاكل نسمة قوية وتعرض على الغالب مسرحية الضمير . وآلامه الوطنية يجددها نشر « صراخ المعركة » سنة ١٨٧٥ التي تذكرنا قوتها الدائمة وكلها والمشاغل الموجودة فيها بافضل قصائد كنتانا الذي ينتسب اليه احياناً . انه استعمل جميع المقاييس بسهولة ولكن العذوبة الرقيقة المقنعة تنقصه .

رامون دي كومبوا مور (١٨١٧ - ١٩٠١) : من

استوريا^(١) ، وهو ذو روح معتدلة ذات نزعة ابيقورية مصانة باعتناء . وظل وقتاً طويلاً يحمل لقب شاعر كبير ، ولكن هذا الرأي قد اهمل اليوم مع ان آثار الشاعر لا تزال تقرأ كثيراً لانه ثقف شعراً سهلاً ذا نزعة عاطفية بريئة وفلسفة تشبه الانتاج الحالي لاغنية الشوارع المحبوبة . وهو يرضي النفوس المتوسطة بواسطة جرعة حاذقة من السخرية الكاذبة والتأثير العديم النبيل اللذين جعلوا اشعاره تنتشر انتشاراً كبيراً .

وكان يعتقد انه اتى بنوع شعري جديد بتقسيمه قصائده الى « دولوراس doloras » وهي قطع مقتضبة تشرح عاطفة كئيبة ، والى « هيمورادوس humorados » رديئة ولكنها مستحبة . انه ييرانجه عصره بانشاء فقير ولكنه سريع وعادي احساناً ، وتفهم باقي ، وحمية مغرلة . وهو يمثل بلا شك ردة القاريء ضد تكلف التفخيم بالكلام في الرومنطيقية ، وتذوق المقاييس ، والسلام الروحي ، والاعتدال في كل شيء . وظلت مهارته في النظم تخدع وقتاً طويلاً . فقد كان كاتباً محظوظاً .

٣ - المسرح : ان ممثليه الرئيسيين هم شعراء ذلك الزمن : الدوق دي ريفاس ، هرترز نبوخ ، زوريللا الذي تكللنا عنه .

(١) استوريا Asturie : مقاطعة اسبانية قديمة (وتُدعى حالياً اوفيسو) وهي ناحية جبلية في اليرنه ضمت الى الكاستيل سنة ١٠٣٧ . ومنذ سنة ١٣٨٨ اصبح وارث تاج كاستيليا يحمل لقب امير استوريا . (المترجم)

واشخاص المسرح الرومنطيقى ومواضيعه لها كلها صفة عائلة واحدة : انها قدرية عاطفية تحاول التغلب من الحدود التقليدية التي فرضها المجتمع عليها ، وتبذر اليأس ، والموت الاكثر سهولة من الحماسة ، ويدخل الاشخاص في كلامهم الشديد الالهجة ذوق المعاكسة او التضاد الموجود في اعمالهم .

وكان للكوميديا ، وفقاً لأكار موراثان ، بعض المتحمسين . اما اكثر كتّاب الكوميديا خصباً وتنوعاً فهو مانويل بريتون دي لوس هيريروس (١٧٩٦ - ١٨٧٣) اذ كتب ما يقارب مئتي مسرحية شائقة جميع ابطالها بورجوازيون تقريباً . وخطوط هذا المسرح المرح المتنقل هي : عاطف ~~حكيمة~~ حذرة ، اخلاق نجول ، ادراك مبتذل . ويملك بريتون الوضوح ، والذوق ، والروح . ويعرف كيف يعقد العقدة ، ويكتب الحوار اللطيف ، ويرسم بسخرية مجتمع عصر ايزابيل الثانية . ومن المؤسف انه لم يكتب ثيراً . والحقيقة ان اشعاره ذات اسفاف ، ولكنه واع متماسك ، والعاطفة الهزلية في مسرحياته قاومت رغم بروزها القليل . وهذا كل ما يمكن ان نمدح به هذا الكاتب .

م . تامايو إي بوس Baus (١٨٢٩ - ١٨٩٧) : تقف ملهاة الطبايع والعادات والمسرحية التاريخية ، وهناك واحدة من هذه الاخيرة تدعى «مسرحية جديدة» ستقذف اسمه من النسيان .

وهذه المحاولة المأثى بالاصالة كانت استشفافاً لمسرح بيروانديللو^(١)
ذي « الاشخاص الستة » .

جوزيه إشيغاراي Echegaray (١٨٣٢ - ١٩١٦) :
هو الممثل الاخير للمدرسة الرومنطيقية في المسرح . وقد عمله
هذا الميل على ان يضع في مؤلفاته الحماسة الغنائية ، واستعمال
الشعر ، والاندفاع العاطفي ، والحوادث السيئة التي تنهي العمل ،
على الغالب ، بشكل فاجع . وتلازمه ايضاً فكرة التنازع
الاجتماعية والنظام الاخلاقي اللذين يحدثان في جو واقعي .
ومسرحه ، وهو صناعي على العموم ، ذو انشاء شعري يعلو عن
الدرجة الوسطى ويخضع خطط العمل على الغالب لتأثير المشهد
الاخير . ومع ذلك فهو يعرف ان يبني عملاً بشدة ويقوده الى
النهاية بقوة ومنطق . وبفضله خفت وطأة الهوس الرومنطيقى ،
واصبحت القوى المحركة معقولة واعتيادية . وافضل مؤلفاته
« الفرات غاليتو » ، يرسم سينات النسبة بعظمة . ولو كانت
كتابته اكثر عصرية لانتج تأثيراً حاداً في المشهد .

وقد مثل اشيغاراي وحده الفن المسرحي الكبير ، لبعض
الوقت ، واوصلته شهرته الى ان يقسم جائزة نوبل سنة ١٩٠٦
مع فريدريك ميسترال . وليس هناك من مقابلة يمكن اجراؤها

(١) بيروانديللو مؤلف مسرحي وروائي ايطالي ولد في جيجنتي (١٨٦٧ -
١٩٣٦) . وقد حاز جائزة نوبل سنة ١٩٣٤ . (المترجم)

بين الشاعر الاقليسي العبقري وهذا المؤلف المسرحي الحاذق ،
وقد كان هذا اللقاء لمجده وشرفه .

وقد استمال المسرح الكاتالاني كاتبين يتمتعان بموهبة مسرحية
أكيدة ، هما جاكين ديستتا ومسرحيته « جوانات بجوزه » ،
(١٨٩٥) هي النموذج للمسرحية الواقعية المتقنة ، وجوزه
فليوي كودينا الذي كتب ثلاث مسرحيات ملأى بالطعم
الشعبي وهي « لادولوريس » ، « ميال ديلا الكاريا » ، « ماريا دلكارمن » ،
والاخيرة مشهورة في فرنسا بعنوان « في حدائق مورسي » .
واخيرا فان انتشار « جنيروشيكو » او المسرح الصغير
يجب ان لا ننساه . وقد رفع ريكاردو ديلا فيغا (١٨٣٩ -
١٩١٠) هذا النوع اللذيذ الى اعلى درجة من الكمال .
ومسرحياته الشعبية القصيرة المسماة « ساينيت Snynète » ،
والملقاة ، المغناة ، الراقصة ، ترسم لاسبانية ذلك الزمن لوحة
صحيحة حية . وقد بُعثت حياة مدريد المألوفة ، والقرية والمعمل ،
بلهجة من الصدق والانسانية تستحق الاطراء . واللازمات التي
تُزخر بها كانت موجودة في ذاكرات جميع الذين عاصروها ،
وهي تشهد على طلاوة لاذعة ملأى بالفتنة . اما « لافرينا ديلا
بالوما » لوحة الطبائع البديعة فلا يمكن ان يغيبها النسيان .

٤ - مصورو الطبائع والعادات: ابن النثر ، وهو اول
ضحية للرومنطيقية ، قد استعاد حياته ولونه بفضل مقالات
« الكوستومبر » ، وهي صور مقتضبة خفيفة لعادات ذلك الزمن

وصفاته ، بينما يجبرو المقاتلات على طريقة فوناندز اي غونزالز ،
 قد اغرقوا السوق ببضاعتهن من سنة ١٨٣٠ حتى سنة ١٨٦٠ .
 وكتاب الطبائع المتحدرون الشرعيون من الواقعيين وكتاب
 الروايات اللصوية ، قد اعادوا خلق لغة هجائية ، تصويرية
 مطولة ، وذلك بتصوير العيوب ومضحكات زمنهم على الخصوص .
 فتارة يحرقون بماء الفضة كاستيفانز ، وطوراً يسخرون بابتسامة
 رحيمية كميزونيرو ، واحياناً يضعون في مسخريتهم لهجة ساخطة ،
 مثل لارا .

رامون دي ميزونيرو رومانوس (١٨٠٣ - ١٨٨٢) :
 انه مؤرخ الاعمال والحوادث الصغيرة في العاصمة . وفي كتابه
 « اسيناس ماتريتانسس » وغيره قدم لنا وصفاً حياً لمدريد في
 عصره . وقد عين بتدقيق لحظة الانتقال التي تبدل انشاءها
 « الكورت Corte » ورثى لهذا التبديل ، واقام نفسه مدافعاً
 عن الماضي . واطهر ، بكثير من الحدة ، مضحكات المجتدين
 الحرقاء في جراتها ، ولكنه يضع في نقده كثيراً من الكياسة ،
 والمرح الطيب ، والبشاشة السموح التي تبعث على الابتسام ولا
 تثير الحنق مطلقاً .

سيرافات استيفانز كالديرون (١٧٩٩ - ١٨٦٧) : هو
 من طينة اخرى ، و « مشاهده الاندلسية » تبرز تحت قلمه
 بروزاً واضحاً . وهذا الكتاب الشهير الذي لا يؤخذ عليه سوى
 ركضه وراء بعض الكلمات المماتة في الانشاء يصف بسحر فني ،

شخصي جداً يذكرنا بسحر بول - لويس كوريه ، مبتكرات
بلاده وعاداتها . وتلك الصفحات السودجية الملأى بالآلوان تبعث
اليأس في المترجم واللذة في المنشئ .

ماريانو جوزيه دي لارا (١٨٠٩ - ١٨٣٧) : هو ذو
نضج مدهش ، وكان صحفياً كبيراً أصبح معه المهجاء الاخلاقي
سياسياً واجتماعياً . وغرامياته التي عوكست في فالادوليد
جعلت منه نفساً صهوتاً ، مغلفة ومتشائمة . وقد قذف نفسه وهو
فتى في المعترك الادبي في مدريد ، وساعد بجملة في عدة صحف
ومجلات ، وجاءه النجاح واصبح شهيراً حين اجتاحه غرام مفاجئ .
لم يلق جواباً عليه ففاده الى الانتحار ، ولم يكن قد بلغ الثامنة
والعشرين .

ان كل ريبية اسبانية المرة ورجعيتها الخاصة ضد تطلعات
الواقع قد مدنا جذوراً عميقة في نفس لارا . وكذلك فأت
احتجاج كوفيدو الدائم ، والتمرد الثابت لكتاب الادب
الوصفي في العصر الذهبي موجودان عنده . وقد وطن نفسه
على عرض انحرافات السياسة المعاصرة ، واثنية الطبايع ، وثقافة
الصفات ، وكانت هناك مرارة ضاربة تنير بحزن يائس حركته
الاخيرة ودعابته ذات الالهجة القائمة ، والسخرية العميقة ، وذلك
المزراق الذي يمزق ويصور ، كل هذا وضعه فوق مصوري
عصره المحبوبين . انه حدس بمجيء غانييفه Ganiyel وبشر
بأوثامونو Unamuno .

٥ - الرواية: لم يكن هناك سوى خطوة واحدة بين تصوير الطبائع المجزأة والرواية البروفنسالية والاقليمية . وقد اجتيزت بسرعة بفضل فونان كاباليرو المؤسسة الحقيقية للرواية الحديثة .

سيسيليا بوهل دي فاير (١٧٩٦ - ١٨٧٧) : المعروفة بلقبها المذكور الذي رفعته الى اوج الشهرة . كانت مدينة لاصولها الامة باطلاع واسع جداً على الآداب الاوروبية . وهي مغرمة باسبانية الجنوبية ، موطن امها ، فارادت ان تصف فيها الطبائع ، والاخلاق ، ولغة سكانها الشعرية المرححة المغضية على الضيم . وكانت اول من وضع المبدأ الذي استعمله « الكوستومبريون » في لوحاتهم الصغيرة : الرواية لا تبتدع بل تلاحظ .

وفي روايتها الفضلى « لاغافوتا » او زُمج الماء المنشورة سنة ١٨٤٩ ، وفي « عائلة الفاريدا » وعشرين رواية غيرها ، شاهد على نزعة تشاؤمية لا شفاء منها ، وعطف ذكي على كل ما هو محلي ، وارتباط وثيق نوعاً بفكار الماضي . ومؤلفاتها المحببة العديدة العمق تسجل التاريخ الذي تأسست به في اسبانية الدراسة التصويرية المنتبهة للعادات والطبائع البروفنسالية .

انطونيو دي تروبا Trueba (١٨٢١ - ١٨٨٩) : كان باسكياً - من مقاطعة الباسك - منفيّاً الى مدريد ، وقد كتب للترويج عن نفسه سلسلة من الحكايات التي تسر البسيكولوجية الموجزة . واذا لم ينل تماماً رضى الادباء فانه عرف ان يجد الطريق الى دروح الشعب .

بدرو انطونيو دي آلاركون (١٨٣٣ - ١٨٩١) : ترك
على الخصوص قصته العديمة النظر « القبة ذات القرون الثلاثة »
سنة ١٨٧٤ ، والتي احيا فيها الاندلس ايام شارل الرابع .

وهذه القصة التي منعتها الخلود هي حكاية مستقاة من التقليد
الشعبي ومنقولة بحبوية فائنة مرحلة بحيث اصبحت واحدة من
اعظم القصص المسرة التي عرفها الادب الاسباني . وهذه الرواية
الصغيرة التي نقلها الى المسرح مانويل دي فللا وكتب عنها فصلاً
مشهوراً قد صفق لها الجميع على المسارح الغنائية الكبرى في
عصرنا .

وبرد فعل طبيعي ، نشرت الرومنطيقية المنعقدة ذلك الميل
الذي يفضل الرواية على جميع الانواع ويعطيها وعياً كاملاً بقيمتها ،
الميل الى النزعتين الواقعية والطبيعية .

والميل الى الآداب الاجنبية المستاثرة بنقد ممتاز ، والادب
الفرنسي على الخصوص ، قد اصبحت متهافتاً . ولكن هناك
كتاباً احيوا هذا الميل وعلى رأسهم كلاران والكونتس دي
باردو بازان ، وكان له مدافعون يذودون عنه ضد مناوئيه كما
كان بيريدا حيال مناقضيه النظريين .

جوان فاليرا (١٨٢٤ - ١٩٠٥) : انه وجه بيسيكولوجي
تحليلي ، ودبلوماسي امي عالم بلغات شتى ، يملك ثقافة واسعة
تغترف من ينبابيع الكلاسيكية الصحيحة ، ومعرفة عميقة

بالإنسان تحت جميع المناخات . وهو عالم جداً بكل ما يشغل
جمهورية الادب ، سعى جهده ليرضي النخبة القليلة في بلاده .
وروحه اللطيفة المتفتحة على كل شيء توحد بين حسن الالتفات
والاتجاه النقدي الأكثر دقة . وإذا كان يمزج الشفقة الحفية على
الضعف البشري بكتاباته فإن هذه الشفقة لا تظهر إلا بالجهد .
انه شاعر انيق ليس أكثر ، ادرك حالاً ان طريقه الحقيقية في
الرواية . واول رواية نشرها هي « بيبينا جيمينيز » (١٨٧٤) .
وقد نجحت نجاحاً باهراً . وهي مسرحية بيسكولوجية مجتة ،
وتجديدية كبيرة يومذاك ، وملخصها ان تلميذاً اكاديمياً شغف
حُباً بارملة فتية ، ففاضل ضد هذا الحب وغلب وانتهى بالزواج
من المنتصرة الفاتنة . وقد عرض حالته النفسية في سلسلة من
الرسائل ، الى عمه الكاهن القانوني ، تؤلف الرواية كلها . انها
كثيرة التجريد ولكن الفن يطيب التحليل النفسي . ان مراحل
هذا الحب وتقدمه ، وميزة الانشاء المرطبة بالينابيع الصوفية ،
جعلت من هذا الكتاب مأدبة للعارفين . وقد نجح فاليرا نجاحاً
باهراً بالحكاية الفلسفية ، وقصته « اسليبيجينا Asclepigenia »
هي مثال ممتاز . ان هذا العقل المتزف ، والطيبة البشوش ،
والنعومة النقية ، تذكركم للقارئ ، ويبدو ان الهيئة المبسوطة
الريية لسيلفستربونار تظهر وراء اسم فاليرا ، لانه يفكر مثله
على الغالب ويكتب بنفس الاناقة المتفتحة المهددة قليلاً .

جوزة ماريا دي بيريدا Pereda (١٨٣٤ - ١٩٠٥) :

انه نموذج الروائي الاقليمي . وهذا الرسام لاقليم سانتندر، موطنه، اذا لم يبلغ المحافل العالمية فانه يظل اكبر روائي في عصره بعد غالدوس . فقد ادخل الايمان الى التقليد باصالة وشكل اكثر فنية من مزاجه وصديقه ولكن بوسائل محدودة. انه يمثل الروح القديمة حيال الروح الجديدة .

ولا يحتاج بيريدا الا الى زاويته الجبلية الصغيرة ليرسم اللسان والانسانية . انه لا يعرف القلق الذي يثقل على البلبلية الفكرية للنخبة . وقد نفذت اليه قيم عرقه واراضه التقليدية فاراد ان يدفق منها فضائل تكون مثالا ، وحارب العدمية nihilisme الحثية في مواطنيه مستنداً الى ارض الوطن ، ام جميع التعاليم . وهو عاطفي ملتهب في استمالة الناس الى مذهبه، فاذا حاول الاقناع لا يخفف من تلك السخرية الضارية التي اتته من اعماق الزمن . وهذا الاحسر يتطلع بوضوح ، وبشكل راعب ، الى انحرافات اشباهه وعيوبهم ويجلدهم دون رحمة . وحين ذهب يهذب اخلاقه بمشاهدة الطبيعة بلسان السحر في مناسبتين او ثلاث ، لما بتصوير العزلات العالية الجبلية في قصته « بينياس اريبا » التي اعتبرها الجميع طرفته ، واما بوصف الحياة الحرة القاسية النتنة لصائدي اسماك سانتندر في قصته « سوتيليزا » ، واما في مشهد عاصفة شديدة ، وهكذا يحصل على اعمال كبيرة بتقنية بدائية ووسائل بسيطة جداً ، بجودة على الدوام .

وابطاله : سوتيليزا ، ومورغا ، والاب ابولينار ، وبحارة
الليفاء ، وبجيل لابوشيرا ، ودون غونزالو غونزالز ديلا غونزاليرا ،
وكثير غيرهم ، تشكل صوراً بارزة قوية لامثيل لها . وحاول
مرة واحدة ، بدافع المخاطرة ، كتابة الرواية المدريدية في
« بدرو سانشز » ونجح بها تماماً .

ولوحات بيريدا ، فيما يتعلق بالنزعة الطبيعية الاسبانية ، لها
قيمة لا يمكن مقارنتها الا بقيمة الرواية اللصوية القديمة . وقد
كان المجدد الجندري الاول في آداب عصره في لوحات الطبايع ،
والمهجع السياسي ، والاغاني الريفية ، ومأساة البحر الجشع الطامع
بالحيوات البشرية .

بليتيو بيريز غالديس : ولد في جزر كاناريا سنة ١٨٤٣ ومات
سنة ١٩٢٠ ، وهو سيد الرواية في عصره . ويبدو انه كان نتيجة
لجميع التيارات التي رأت النور منذ نحو هذا النوع . واذا تركنا
جانبا محاولاته المسرحية التي افسدتها روح الحزب فان عبقرية
تظهر في الروايات الواقعية الكبرى الكثيرة الحرارة .

ومؤلفاته الروائية الصرف ذات غزارة متناهية ، وافضل
مؤلفاته المختصة بالخيالة هي « دويينا برفكتا » و « غلوريا » التي
تعرض المشككة الدينية حول اختلاف المذاهب في الزواج ،
و « فوتوناتا اي جاسنتا » و « أنجل غيرا » و « عائلة ليون روك »
و « ماريا نيلا » وهي قصيدة فاجعة لاعمى وفنائة ريفية ، وله
على الخصوص تلك اللوحة المؤثرة الرائعة معاً حول حياة

المساكين في مدريد ، واعني « فيرا ريكورديا » .

ويجب ان نشير في عمله الضخم الى التحسين مجلداً من « حوادث وطنية » التي حاول فيها ان يروي تاريخ بلاده القلق في القرن التاسع عشر منذ ترافلغار ، وان يبرز الالهجات الاكثر اهمية بشكل حي يظهر فيه المؤلف انه مركز القصص . وهذه المحاولة المألى بالاختار ، والتي تلهبها نزعة وطنية ذكية ، هي ناجحة على الغالب . وملاحظة الطبايع ، والجو التاريخي ، والبسيكولوجية الرومنطيقية متعددة كلها فيها بضبط وتوازن . ونشير على الخصوص الى الاجزاء التي تبحث حوادث « قادس » و « الثاني من ايار » و « حصار سراغوسا » حيث رسم لنا غالدوس لوحة نابضة ذات رعدة ملمعية .

وصفاته الاساسية هي الحركة وطبيعة الحوار ومزج الدعابة بالتفاؤل في هذه الصفات تجعلنا نقابله بديكنز ، ولكن تفاؤلية غالدوس ليست من صنع حياة بورجوازية فاعمة ، بل هي آتية من اشعاعات القلب البهية .

ومهما كان غالدوس واقعياً حين عرف ان يصف ، ويحس ، ويكره مدريد في عدم شاعريته الشائقة ، ومهما كان مهملًا في انشائه الذي يحمل كثيراً من الاصطلاحات نتيجة لقراءاته الواسعة ، فانه لم يخضع قط لحشونة الصور التي حاول ان يصنعها . وليس هناك من ادعاءات علمية او مشاغل غرامية ، فالرواية الواقعية تعيش وتستولي على الانتباه بسحر اوصافها

الصادقة الطافحة بالكرم الرحيم والاخوة الانسانية التي تبلغ
احياناً ، دون ان يحاول ذلك ، النزعة الغنائية الاكثر تأثيراً .
واذا كان غالدوس يجعلنا نفكر ببلزاك ، نتيجة لاتساع مقاصده ،
وبديكنز بسبب دعايته ، فانه يذكرنا بدوستوفسكي^(١) ايضاً
بتلك الطيبة التي تملأ جميع مؤلفاته ، وبالفونس دوده بسبب تلك
الابتسامة التي تصونه من رقة القلب ، وذلك الذوق ذي
الاعتدال البورجوازي حيث استطاعت بيسيكلوجيته ان
تكتشف بطريق المصادفة كثيراً من الفضائل المتألقة المتواضعة ،

٦ - النقد والاطلاع : هنالك شيء جديد في هذا العصر ،
فان نمو الصحافة سمح للنقد الادبي بتوسيع حقل عمله . وبعض
الكتاب ، امثال كلاران والسيدة باردو بازان الذين يسرها
ان يكونا روائيين ، قاما بجهود عظيم في سبيل مقاضاة مؤلفاتهما
ومؤلفات معاصريهما . وقد احدثت المجادلات التي اثارها في
المجلات والصحف تطوراً في الذوق العام ذا اتجاه تقدمي راهن .
وقد ازداد الاقبال على درس آداب العصور الاخرى ، كأدب
العصر الذهبي ، وازدادت معرفتها . اما المؤثرات الاجنبية فقد
قدرت قيمتها بشكل اكثر تحجراً .

اميليا باردو بازان (١٨٥٢ - ١٩٢١) : كانت ، مع
كلاران ، الكاتبة المتحمسة التي ادخلت النزعة الطبيعية الفرنسية

(١) راجع كتاب « دوستوفسكي » في سلسلة اعلام الادب ترجمة ونشر
« دار بيروت » .

الى اسبانية. وهي ذات اطلاع واسع وشهرة عظيمة في الاوساط
العالية التي كان لها فضل في تشكيل ذوقها ، وكتبت روايات
زاخرة ، تولستوية جداً من ناحية الفكرة ، ونسائية جداً من
ناحية غنى الانشاء المطول ، منها : « لوس بازوس دي اولوا »
و « لاسيرينا نغرا » و « لاكميرا » ، ودراسات نقدية ظلت
زمناً طويلاً تتمتع بالنفوذ . وفتحت كثيراً من النوافذ على
العالم القديم ، وبفضلها اعتادت اسبانية التطلع الى الخارج لتتلقى
تأثيرات جديدة .

ليوبولدو آلاس (١٨٥٢ - ١٩٠١) : استاذ من استوريا
كان يوقع مؤلفاته باسم « كلاران » ويحمله هذه المهمة العسيرة .
وافضل رواياته هي « لاريميتا » ولكن نقده الادبي الضليع
الجرى قد تخطى عصره . وحين نقرأ ديوانه « سولوس دي
كلاران » لا يسعنا الا الاعجاب بعمق وثقافة هذا المعلم الذي
لم تعطه الشهرة ما كان من حقه ان ينتظره منها .

وافضل ممثل للنقد الادبي العلمي هو سارسيلينو ميناندز
بيلايو (١٨٥٦ - ١٩١٢) فقد كانت معلوماته موسوعية وذوقه
صحيحاً . وتضم مؤلفاته كل الادب الاسباني تقريباً ، واذا
كانت براهينه قد نوقشت بشدة لجهله احياناً ببعض القيم (بخصوص
الكروسية Krausisme مثلاً) ، فان اتساع انبجائه ، وروحه
النقدية ، وامتياز اسلوبه ، كل هذا سمح له بتجديد بعض الدراسات ،
والابتداع على الغالب في حقول لا يزال كل شيء فيه رهن العمل .

انه عالم باللغات والآداب القديمة ، وكاتب سير ، وناقد ، ومؤرخ ،
وشاعر ايضاً . ومن كتبه : « هيتوريا دي لوس هيتيرو
دوكسوس اسبانيولس » و « اصول الاقصوة » و « تاريخ
الافكار الجمالية » وكلها انصاب للمعرفة والعرض .

وسمح النضال البرلماني للخطابة السياسية ان تنمو . واشهر
الخطباء والسياسيين في ذلك العصر هو اميليو كاستيلار الذي
ترأس الجمهورية الاسبانية الاولى . ويمكن اعتباره مع آلاس
وجاكين كوستا والمجل غانيقه انهم يمهّدو السبيل امام جيل
سنة ١٨٩٨ الذي دشّن القرن العشرين .

اما العالم القانوني كوستا (١٨٤٦ - ١٩١١) فقد عرض
القضية الوطنية في كتابه « نظرية العمل القانوني والاجتماعي » .
وهو الذي كتب العبارة المشهورة : « يجب ان تقفل ضريح
السيد مرتين » ، ويعني ذلك ان على اسبانية ان تبحث عن ذاتها
في ذاتها وليس في المشاريع الخارجية المتروكة للصدف .

ولكن غانيقه Ganivet (١٨٦٢ - ١٨٩٨) هو الذي
دفع الحركة الى الامام . ومؤلفاه الرئيسيان : « الايدياريوم
اسبانيول » وهو من الكتب الاسبانية الاكثر عمقاً ،
و « لوس تراباخوس دل انفاتيغابل كريادور بيوسيد »
« Los Trabajos del infatigable creador Pio Cid »
وكتاب « الايدياريوم » هو استقصاء لمعي لروح اسبانية

(١) اعتقد ان معنى « اعمال خالق السيد الذي لا يكل » .

ومستقبلها ، وتحليل نقدي لطبائعها وفضائلها وآلامها مستنداً الى معرفة عميقة لتاريخها وفلسفتها . و « بيوسيد » هجاء عنيف يهدف الى الاثبات انه اذا كان الاسبانيون جديرين بالفتح فانهم لا يعرفون الاحتفاظ بحكمة وعقل بما فتحوه واستولوا عليه ببطولة .

وعبقرية غانبيه الحشنة اللاذعة تجمع ، من وراء الزمن ، كوفيدو وغراسيان . فهو يملك تلك المرارة الفاجعة التي يملكها لارا ، لارا المتسلطة عليه عاطفة الحياة الفاجعة والمتهاافت بارادته على الموت . وقد استطاع ، وهو المرتبط بوطنه ارتباطاً عز نظيره ، ان يستعمل كلمة اونامونو : « لقد سببت لي اسبانية الالم » وذلك حين حلل ، متألماً ، اسباب التفسخ .

ان فكرته غدت كتاب الالم واليوم ، ولا تزال مستمرة في اخصاب افضل الآداب اليبيرية .

الفصل السابع

العصر الحاضر

جيل ١٨٩٨ : ان سنة ١٨٩٨ هي سنة حرب كوبا التي نكبت فيها اسبانية . وقد سجل هذا الاندحار ، بالنسبة اليها ، انهياراً لاوهام الامة الجماعية ورجعية في الروح العامة ، وعلى الخصوص عند المفكرين . وفي اللحظة التي انتزعت فيها من الدولة المستعمرة آخر رقعة من امبراطوريتها الاستعمارية ، فان الجيل الجديد بدأ بالاحتجاج لانه يريد ان يكون ، حسب كلمة آذوران « رد فعل عنيف ضد اسبانية المهزنة المنصرفة الى التلذذ بمشاهد التساوة والموت » .

انه رد فعل ضد الاخفاق الكلي لسياسة معينة ، وضد الجهل واحتقار الثقافة الاجنبية . فقد غدت اسبانية منفصلة عن تقليدها التاريخي الحقيقي ومطلقة من اوروبا . وهذا الجيل لا يريد السير

وراء ممثلي الجيل الماضي ، كاستيلار في الحكومة ، وينينز دي
أرس او كامبوامور في الشعر . هناك قلق جواء يمسك بالروح
الاسبانية التي اندفعت تبحث عن اسبانية اكثر حقيقة واكثر
صفاً . يجب ان يعاد النظر بالقيم القديمة ، وان تعاد للآداب
حقيقتها العميقة السديدة .

ومن رد الفعل هذا ولد ادب لنحس الواعي . وقد قضي
على الماضي القريب دون رجعة ، بشيء من العجلة غير العادلة او
الجدية ، وطلب من الكلاسيكيين اعادة دروسهم الابدية .

وفن تركيب الجمل المكتظ بضروب البيان اصبح يدور في
الفراغ . ولذلك وجب تفلية التعبير الفني وتبديله تبديلاً جذرياً .
وما من شك في ان الكتاب سيحولون وجوههم نحو اوروبا
طالبين انواعاً جديدة من التفكير ، ولكنهم سوف يظنون
يشعرون بحس وطني محاد جداً يمنعهم من اخضاع اصالتهم العرقية .
انه جيل من المتشائمين لانه ولد على اثر هزيمة ، وسيبعث برواده
الجدد لاكتشاف اسبانية حقيقية . ولهذا السبب ، وبفضل جهود
دون فرنيسيسكو جينز دي لوس ريوس ، فان النزعة الكروسية
Krausisme قد تأصلت جذورها في حقل كاستيليا الصوفي ،
وتأقلمت لتعطي القرن العشرين محصولاً رصيناً من التقدم العلمي
والبداهوجي .

وعلى العموم ، فان اسبانية حققت بفضل جيل ١٨٩٨ جهداً

سامياً لتتخذ تاريخها ، وتقطع علاقتها بماضيها الاقرب ، وتدخل ثانية في اطار الثقافة العالمية .

انها ذهبت تعبر عن نفسها في فن المحاولة Essai على الخصوص ، وذلك بسبب الموقف النقدي الذي اختاره معظم المفكرين ؛ ثم في الرواية والنزعة الغنائية . وقد ولد الشعر من جديد تحت مظهر رمزي نوعاً ولكن الشكل سيقى اسبانياً اكثر منه فيما مضى ، وذلك بنهضة الباروكية ^(١) Barroquisme المتأثرة بفونفورا ، وبلاستعمال المؤلف للرومانس الشعبية .

٢ - مقدمو الصف : ميكائيل دي اوفامونو Unamuno (١٨٦٤ - ١٩٣٦) الذي قرع ، مع غانيفه ، جرس الوعي الوطني . وهو باسكي عجمته كاستيليا ، وكان استاذاً لليونانية ورئيساً لجامعة سالنكة ، ومات من اليأس حينما تمزقت البلاد في الحرب الاهلية الاخيرة . انه انساني كامل خبر الكتاب الكلاسيكيين والمعاصرين ، وروح قلقة متألفة ، وقف طوال حياته معترضاً جميع التطرفات الروحية والزمنية التي تأملت منها اسبانية في ذلك الوقت .

وعدا السنوات التي قضاها في المنفى فانه سجن حياته في سالنكة ، وكان يمثل فيها روح كاستيليا الحقيقية النشيطة الحازمة والصورة المرسومة بكثير من الدقة لنسر وبومة ، والتي

(١) الباروكيسم : من الكلمة البورتغالية barroco ومعناها : غريب شاذ ، غير منظم . (المترجم)

تجميع كل الخطوط المبيزة .

وعاجلت مؤلفاته جميع الانواع الادبية : اشعار مزخرفة
عميقة تبرز منها القمم « كسبيح فالازكر » وسبعة مجلدات من
المحاولات ، ومذكرات رحلات ، وعدد من الروايات ،
ومسرحيات هزلية منها « الاوترو ، نادا ماس كي تودو
انومبري » . وكان في جميع هذه المؤلفات معجباً بنفسه جسماً
وروحاً ، باحثاً دون كل ، في ذاته وفي خارج ذاته ، عن
القيمة الفاجعة للحياة التي مضت .

ولكن فكرته تفيض عن الاطر العكثيرة الضيق وتوضع
نفسها بكثير من الحرية في محاولة او في مقالة صحفية . وهنا
يكشف عن نفسه ، بمشاغله المثلثة التي ما فتئت تقضيه : مشكلة
الشخصية ؛ مشكلة اقدار الناس وعلود النفس لحماً ودماً ، في
احدى طرفه المساة « عاطفة الحياة الفاجعة » ؛ واخيراً مشكلة
الطبيعة ، مشكلة اسبانية التي يشعر بها شعوراً عميقاً ويمتزج بها
بجنية غيور . انه امتلأ بهذا القلق المثلث فردد صوته عملاً
ملحياً . ولم يتوقف عن المناداة بالمثل الاعلى الاخلاقي للصوفيين
الذي يعارض المثل الاعلى الجمالي لانصار النهضة .

وكتابه « حياة دون كيشوت وسانشو » تفسير ملتهب
لكتاب سرفنتس . وقد اوحى اليه ذوق المساة والمثل الاعلى
الموجودان في هذا الكتاب صفحات ذات سمو رفيع .

ونثره مليء بالحركة والحماسة. وقد حرصته نسبة قوية داخلية ذات خط غريب موجع خال من المحسنات الباطلة ، ليهتز كفوس موتر ويقذف سهمه في صميم القلب .

آزوران (جوزه مارتينز رويز) : ولد على الشاطئ الاليكانتى^(١) سنة ١٨٧٤ . وهو ناقد دقيق وروائي لطيف ، كان معلم البيان للجيل الحالي ، وفنه مشبع بالاتجاه التصويري الذي سيجده عند معاصره ميرو .

وآزوران في جوهره كاتب محاولات Essayiste . وقد كتب روايات جيدة مثل « انطونيو آزوران » ، « الارادة » ، « دون جوان » ولكنها مجموعة من الاشارات المقتضبة والتجارب القصيرة ، ولا نجد فيها ايقاعاً موجدآ . اما لوحاته الصغيرة فتامة ، والنسيج الكبير تضيق نفسه به ولذلك لا يسعى اليه . ومؤلفاته كلها تشبه مؤلفات اسائذة فلمنكيين صغار يعرفون ان يضعوا كثيراً من الاشياء في مساحة صغيرة . ومهما كان تأثره كبيراً بالادب الفرنسي فانه اهتم فقط باسبانية التي يتأملها بنظرة كئيبة . ولم يبعد عن ان يقول مثل لارا : « ان الكتابة في اسبانية هي البكاء » . اما مؤلفاته الرئيسية فهي : « القرى » ، « كاستيليا » ، « طريق دون كيشوت » ، « قراءات اسبانية » ، « دينا ايناس » .

(١) نسبة الى اليكانت وهي مدينة في اسبانية ومرفأ على البحر المتوسط .
(الترجم)

وكان يميل ميلاً خاصاً لما هو عامي وعادي ويكره البطولة
والفخفة ، وهو ذو عاطفة حادة حيال الحياة الانسانية السريعة
الزوال وقرب حدوث الموت . وكان يرغب في ان يمسك بهذه
الحياة الزائلة وذلك بان يصفها وصفاً دقيقاً بلغة صافية نقية .
ويمكن ان يكون شعاره هذه القاعدة البربرية : « اكثر شيء في
اقل شيء » .

بيو باروجا (المولود سنة ١٨٧٢) : هو باسكي ربيى انهى
دروسه في الطب وكرس نفسه للرواية فقط ، وكان الروائي
الممتاز في جيله . وقد دفعه مزاجه العبوس القاسي الى رسم
المغامرين العربدين اللاغطين غير المتفقيين مع المصطلحات الاجتماعية .
ووصف على الخصوص في « زاكالات المغامر » بعض حوادث
الحرب الكارلية التي يجب ابطالها وجورها بشكل عنيف . وفي
السلسلة التي يدافع عنها سلفستر باروكي خلق شخصاً سوداوياً
من رومنطيقية فوضوية حية . وانحنى ، بحسب رقيق ، على
الطبقة الدنيا في مدريد وصورها بشفقة متساهلة .

وروايته الاخيرة ظهرت بعنوان : « مذكرات رجل همل » ،
اظهر فيها مزاجه المتحرر القلق ، المتمرد في تفكيره ، المحب
للعمل الحركي ، المغرم قبل كل شيء بالشخصيات القوية كصخور
ارضه الباسكية . وقد عرف ان يجعلها تتحرك وتعيش في جو
من الحقيقة الصارخة في الخطوط التي تحمل دمجته .

رامون دلغال - انكلان (١٨٦٩ - ١٩٣٦) : تخطى

باب المجد مسرعاً بواسطة « انغامه Sonates » الاربعة التي تسرد مآثر من يدعى دون جوان الشخصية الفاسدة عن خلوص نية « القبيحة » ، الكاثوليكية ، العاطفية » ، وهذه الانغام تؤلف قصيدة مطولة من النثر الزنات المصقول الذي يذكرنا ببرباي دوريفيل وكازانوفا ودانزيو معاً .

ومؤلفاته كثيرة تضم قصائد ومسرحيات رومانسية وروايات . وقد كتب بعد « الانغام » حوادث الحرب الكارلية ، ثم جمع تحت العنوان العام « الكوميديات البوبرية » سلسلة من اللواذع الحوارية العظيمة ، هجائية ومضحكة معاً ، « إغيلادي بلازون » ، « فوسس دي جستا » ، « رومانس دي لوبوس » . اما « ديفيناس بالابراس » فتمثل لنا دون جوان آخر ريفياً خشناً شرساً ، وشخصية ملحمية حساسة مخفية ، عاش حياة شاذة فاجرة في بقاع اسطورية مع سراريه وكلايه وبنايقه .

والقسم الاخير من مؤلفه شاهد على ميل دعائي جديد تماماً : الاسبربانتو . وهذه الدعابة الخاصة ، القاسية المزخرفة معاً ، تظهر مقدار قرابته من فرنسيسكو دي كوفيدو الرابع المر .

ويمثل فال - انكلان في جيله نظرية الفن للفن قبل كل شيء . ومنح نثر زمانه مرونة وموسيقية لا نظير لها .

٣ - روائي اليوم : لا يمكن لاحد ان يعترض ، في هذا النوع ، على المكان الاول الذي يشغله رامون بيريز دي

أيلالا . وقد ولد في استوريا وكرس نفسه لكتابة المحاولات والرواية ، والقسم الاول من مؤلفاته ، المحتوي على سيرته بقلمه ، يمتاز بصفات المفكر والكاتب ولكن أيلالا تبني بعد ذلك تقنية جديدة ، فقد انتقل من الرواية التحليلية ، الغنية بالحدس ، الملائم بالحياة ، الى الرواية التركيبية . وبدلاً من ان يهيكلك الجهاز الداخلي لاشخاصه فانه اعاد تركيبه قطعة قطعة . ان الخلافات عنده تركز على قواعد وهمية ومعطيات مجانية طوعية ، والواقعي يمتزج بالمثالي .

ولكن مؤلفاته مفعمة بالافكار والبسيكولوجية النافذة ، ومنها : « بيلارمينو اي ابولونيو » ، « شهر العسل - شهر الحقد » ، « تيفر جوات » وكلها ذرائع للوصول الى تأملات متنوعة .

وقد ألف مونتاني وباسكال على الخصوص من خلال اوفامونو ، واصبح النقد الناعم ملكته المسيطرة ، وهو ايضاً منشئ ذر تنقيح واثقة لا يعتورهما الزلل ، ويملك مفردات مدهشة فيها كلمات ثقيلة بمعانيها البدائية . ان هنا جهداً يشبه ذاك الذي حاوله اناطول فرانس ، ولم تكن السخرية الرشيقة والوقاحة الرجولية السلبية اقل مزايا هذا الكاتب المرموق .

غبريال ميرو (١٨٧٩ - ١٩٣٠ : هو مواطن لآزوران ، وقد وضع في الشكل سطوع مسقط رأسه المتألق ، وللمناظر الريفية من الاهمية عنده اكثر مما للاشخاص التي خلقها ، اذ كان

يحس فيها بالجمال المضعف ، بحساسية جعل منها مصدراً لجميع
تأثيراته وقبض عليها بكل كيانه . والرواية عنده تستطيع
الاستغناء عن العمل والحكاية . انها حالة نفسية مشروطة بالبيئة
التي يعبر عنها ميرو بلغة قبية معطرة بكل عبير الارض .
و « كتاب سيفانزا » و « ابونا القديس دانيال » ، و « الاسقف
المجدوم » قصائد نثرية فيها المجاز عملية حساسية وتأمل ؛ و « صور
عاطفة السيد » كتاب يفضل ميرو على غيره ويمثل عنده جهداً
خاصاً لأنه هاج عندهم سطوع الطقوس ، وغذى تأثره بأساة
المسيح الانسانية ، ورفع فيه نصباً فاخراً من البناء الغريب على
عاطفة الحواس وعلى مجد لغته السالحة في الموسيقى .

فيسانت بلاسكو ايبانيز (١٨٦٧ - ١٩٣٠) : هو القابض
على الرواية الواقعية في وجه الفنانين . وكانت شهرته العظيمة
خارج اسبانية لا تقتلهم وقيمته الحقيقية التي هي مع ذلك كبيرة .
ومزاجه الفالنسي المائج الطافح بالقوة الجسدية دفعه الى ان
يرسم نماذج منطقته ومناظرها ، في سلسلة من الروايات الاقليمية
هي افضل مؤلفاته ، وقصصه « لابراكا » ، « زهرة ايلار » ،
« كانياس اي بارو » تبهز بالوانها الحمراء الالامعة التي تخبى تحتها
فقرراً بالتحليل النفسي وضعفاً بالانشاء . ودراسته السياسية
والاجتماعية : « الكاندراية » ، « لاهوردا » ، « لوس مويرتوس
مندان » هي قوية ولاذعة . و « سائيري اي آرينا » تدخلنا
بلطف الى العالم المبرقش بالثيران . و « لوس كوارتو جينيت

دل ابو كاليبسيس » و « مارنوستروم » نشرتا اسم بلاسكو في العالم كله . فقد عرف ان يقص ويحتذب ويقنع ويصور اعصار حياة العمل الجوح . وتخيلته لا حدود لها ، ونحو اطره لذينة الطعم قوية . ان بلاسكو هو مزاج قبل كل شيء .

وهناك روائيون آخرون حصلوا في ايماننا على كثير من القراء . ومن بينهم رامون غومز ديلاسرينا (ولد سنة ١٨٩١) الذي يمثل الشبيبة الاوروبية منذ وقت طويل . وقد ابتدع ما يسمى « لاغريغريا *La gregueria* » ، وهي ملاحظات قصيرة لاذعة حول الناس والاشياء ، مقتضية تهدف الى عمل المفاجأة وتتوصل اليها على الغالب . وهذه الحساسية بالاشياء ، الحالية من كل نظام وتقليد ، تتصل بالقرينة المتوقدة المتغلطة ، قرينة المهجائين امثال كوفيدو والشعراء امثال لوب . ورامون ، كما يدعو الجميع ، هو الممثل الاخير لادب المقهى الذي عرف في اسبانية نجاحاً مستمراً ذا دلالة .

٤ - التطور الروحي المعاصر : انه لغريب هذا العصر الذي انتقل من نضج اوتامونو الى ظهور فديريكو غارسيا لوركا . ويستطاع ملاحظة فترة توقف فيه ، نوع من القطاف ، او امر دفع جديد للقيم الروحية والمؤلفات . وما الذي يدعش في ذلك ما دامت هذه النهضة الثانية ، اللاحقة لنهضة سنة ١٨٩٨ ، هي ذات جوهر جامعي ؟

ان الروائيين والشعراء ، وكتاب المحاولات والنقاد ، الذين

جاؤوا بعد آزوران وباروجا وقال - انكلان ، هم باكثريتهم اساتذة . ودورة المؤلفات الكبرى تبدو انها تامة . والكتاب الذين يناهزون الستين من العمر قد اعطوا افضل ما عندهم . ولهذا نرى من الموافق ان نحدد ونصنف . ولكن هناك قريحة غنائية شعبية قد تفتحت وتدفقت ، في الشعر والمسرح ، وبصورة رئيسية مع غارسيا لوركا .

وهذا التطور الذي بدأ بطيئاً اخذ بالتسارع ، وتحدد تبديل النظام في لحظة . فبدأنا منذ سنة ١٩٣١ نعرف المؤلفات الرئيسية التي انتجها العصر : دراسات اوتيغا اي غاسيت Gasset ، روايات بيريز دي ايلالا ، وروايات ميرو التي اخفت قبل الاوان ، ومؤلفات اوجينو دورس الكاتالانية والكاستيلية . وهكذا تفررت نماذج ادبية ، وفتحت سبل غير منتظرة ، وخلق رجال اول القرن ، وعاش من اتى بعدهم على قوة رميتهم . ولما كان جهد السنوات الاخيرة منتجاً فقد باتت الصدمة المحيية منتظرة . اما الشيء غير العادي في اسبانية فهو ان الكتاب بكليتهم تقريباً يفتنوث الى الطبقة المتوسطة . وكانت بدايتهم سريعة التأثير ، فاستطاعوا بسيرهم على نسق بيريدا وكلاوران ان يروا الحياة تسير امامهم دون ان يمتزجوا بها ، او انهم طوفوا في العالم الواسع على نسق الدبلوماسي جوان فاليرا .

انهم حريصون على المعرفة والاحساسات الفنية ولهذا هذبوا التعبير ، وشذبوا الشكل ، وثقفوا الفن للفن . ومن ناحية اخرى

فان الذين ينتمون منهم الى الجامعة قد اشتركوا بفضائل
وانحرافات أمهم Alma Mater ، من حسن نقدي لاذع ،
ونقص في النفس والسعفاء الروحي ، وخوف من التجديدات
الجريئة .

وقد بعث الانتقال من الملكية الى الجمهورية آمالاً كبيرة
واظهر بعض المؤلفات الوضعية ، والتقليد الكبير «لؤسسة التعليم
الحرة» الذي نذر سائز دل ريو وفرنيسكو جيسنر دي لوس
ريوس له حياتهما قد تلقى تحكيمياً رسمياً . وفتحت جامعة
امية في سانتندر ، وبدأت اسبانية العلمية تساعد العلم الاوروي .

وهذا الجهد من الثقافة غير المنظمة تقريباً لم يحتفظ به بسبب
الظروف . والحرب الاهلية لم تستطع الا ان تنسي ادب
المعارك المفرط الذي استعاد لهجات الرومانسيرو في القصائد
الشعبية ذات السير الملحمي ، تلك اللهجات التي اخذتها حالة
الاشياء عند الجوعلار المعاصرين .

وقد اغدقت الرواية آثارها بكرم يبدو معه مؤلفوها اليوم
انهم أصيبوا بالاعياء ، وكانت تطورها منذ ١٨٧٠ جيلاً بحيث
تستحق الاشارة الى غناها وقيمتها . والثالث الاخير من القرن
الماضي رأى مؤلفات بنيتو بيريز غالدوس المرموقة ، هذا الكاتب
الذي لم يهتم احد بعد بدراسة جهده الواسع ، ومؤلفات جوزة
ماريا دي بيريدا الذي اعطى العاطفة الاقليمية معنى "جديداً ؛

ومؤلفات كلاروان والكونتس دي باردو بازان الناقدین الجريشين
والروائين المحصين .

ولكن تأثيرهم أحدث ، عند بدء القرن الجديد ، مواهب
جديدة تعالج في كتب ذات شكل اصیل مواضيع تصويرية لم
يفكر الآتوت قبلهم بها . وبعد برفشة بلاسكو ايبانيز ،
وموسيقى قال - انكلان ذات الالف لحن ، وسرد باروجا
الرشيق ، يظهر ايجاز أیالا ؛ انه العمق بعد التبديد . وهناك
مهواة بين مشاغل الاسبان الفكرية سنة ١٨٩٨ وبين اسبان
اليوم . اما النزعتان الاقلية والواقعية فقد استمرت في اعطاء
مؤلفات ذات الروان حية يجذب برقتها الاجانب .

ولكن الكتاب الشبان ذهبوا يبحثون عن معنى اكثر
انسانية خارج الحدود ، وتقربوا عن الثروة الادبية في البلاد
المجاورة . ولكن فقدان الجنسية هذا لن يشكل خطراً بل
سوف يقود الى تصوير اشخاص او ثامونو الذين ليسوا هم عصباً
ولا دماغاً اذا كانت قراءة المؤلفين القدماء لم « تؤسبن » ثانية
اولئك الطوائف في اوروبا واميركا .

والرواية الاسبانية ، وهي عالمية في جوهرها ، تضم التحليل
النفسى بشكل اقرب مما سبق . ولكن مؤلفيها قد تعلموا ،
وهم مواطنون اسبانيون ، ان يحتفظوا على ارضهم بأكثر مما
كانوا يظنون . ان تقاليدهم يمكن ان تتبدل ولكنها تستمر ،
فاسبانية لا تستطيع ان تقطع علاقاتها بماضيها .

٥ - غنائية اليوم : اننا نؤمل ان لا يخفف شيء من عودة الشعر البديع الذي استطاعت اسبانية الامس ان تفتخر به ، ذلك الشعر الذي سيغتنى ويفيض بذكرى الساعات الفاجعة الزائلة . ان التيار الكبير المضطرب للكاتب النيكاراغي روبن داريو (١٨٦٧ - ١٩١٩) قد حمل في بدء القرن العناصر المخصصة التي سيستعملها الشعر الوطني ، وذلك بتحويلها . ان هنالك غنى في الاساس والشكل ، واوژاناً مجهولة ، ومؤثرات لا تُشرح ، وجراحة جذابة ، تختلط كلها في كؤوس الشرب الوطني التقليدية .

ومؤلفات روبن ، كما كتب جان كاستو ، « تفتح النوافذ ، وتسجل الانفصال عن النزعة الاكاديمية ، وتتيح للشعر الكاستيلي ان يستعيد وعيه بنفسه وبتقاليده ومستقبله ، وان يفتح لنفسه طرقاً جديدة » .

جوان رامون جيمينيز Jemenez (١٨٨١) ذو الغنائية العميقة التي استمر بها بشكل طبيعي . وقد تلقى من روبن موسيقى وفناً يمثلان المؤثرات الاجنبية . ولكن الغالب وجد مرة ثانية فلأه باكتشافات شخصية او مكتسبة اخذ عددها يتزايد دون انقطاع . وهو حساس ، زاخر ، ملون ، حلال نفسه في قصائد قصيرة ، مجردة ، عفيفة ، ذات جلاء ورونق احياناً . وقد مال ، رغم جميع ما يملكه من صفات الوفرة والتعرج ، نحو تجريد ثابت لا يخسر النسبة ولا الفتنة . وبذلك « تكستل »

- أصبح كاستيليا - واجتمع بانطونيو ماخادو الذي يكبره ببضع سنوات ، والذي بحث ، وهو تلميذ لروبن ، الموضوع الصرف برتبة كثيرة يائسة ليرن موهبته المعجونة من العذوبة الفرنسية كانية والعمق الصوفي . وانطونيو ماخادو (١٨٧٥ - ١٩٣٩) الذي امن له كتاباه « سوليداس » و « كامبوس دي كاستيليا » شهرة اسماءه ، يرتاح منذ زمن قليل في مرفأ كوليورس Colliours الروسي في الصغير حيث فاجأه الموت .

وقد القى مع جوان رامون جيمينيز البذار الذي نبت وارتفع بشكل رائع ، حول علم غونغورا او تحته . وقد اثبت تلامذتها شخصيتهم رغم التشبث المتتابع في الحرب الاهلية الاخيرة . فجيراردو ديفغو الذي لم يكف نجمة عن الارتقاع في الفلك الشعري تأخى عمله التقليدي ، المعنى السهل ، مع ابحائه عن فن اكثر نقاوة واغلاقاً . وجورج غيان وبدرو ساليانس يتقدمان ايضاً نحو كمال فكري مجهود تدق فيه الملاحن حتى النهاية . ورافايل ألبرتي الذي جنى بكتابه « مارينيرو ان تييرا » البهاء المنسجم لقرينته التي لا تنضب ، بعد ان كرس وقتاً للسرالية الاكثر جموحاً ، يبدو انه وجد تحت صدمة الحرب نفساً تلقائية تعبر عن ذاتها في رومانس ذات ايقاع قاس مليء بالصور . واميليو برادوس اعترف من الملحة الدائمة حمية شديدة يائسة تكشفت في اشعار شعبية جميلة . ومانويل ألتولاغير عاش بدوره وصيناً ناشطاً باحثاً عن نفسه بهارة ، في غنائية حية حائرة .

ولكن فدريكو غارسيا لوركا (١٨٩٨ - ١٩٣٦) بقي
 اكثر شعبية من الجميع ، ويظهر عمله الابرار الى اية درجة كان
 المتحدر الوحيد الصحيح من لوب الكبير . ان العصر الذهبي
 لم يعرف حمية وطنية اكثر غرابة وسطوعاً وخصباً . والطبيعة
 الاندلسية بضحيها وروايتها وتألقتها تشع في جميع قصائده كما
 كانت قبلاً ارض اسبانية بكاملها في انسكابات « وحيد عصره »
 الغنائية . ولكنه لوب المؤلف ، الريفى ، المتأثر بحساسية بسيطة لا
 تنضب ، حساسية الحقول والعرائش والبهائم والفلاحين البسطاء .
 كل هذا يبدو في قصائد غوركا مع الطعم المبهتر بالقرنفل
 الاندلسي ، ولهجة الفلاح الاسباني المزأزة - لفظ الجيم كالزاي -
 وتذوق الموت والخوف منه .

وانتقل لوركا دون جهد ، كما فعل لوب دي فيغا ، من
 الكتاب الى المسرح . وقد اتضحت حدة ذهنه الشعبية بمزيد من
 السهولة على افواه اشخاصه المباشرين الذين شرع في خلقهم لمسرح
 مجدد . ان « يرما » (المرأة العاقر) و « عرس الدم »^(١)
 تعطيان المثل على مسرح شعري جديد يمتزج فيه عنصر المسرحية
 الدرامي والكوميدي بغنائية الشكل امتزاجاً كاملاً .

ومن الصعب جداً ان نحدث بمصير الغنائية الاسبانية
 القريب . ولكننا بدأنا نشعر بتأثير لوركا على شعراء اليوم ،

(١) راجع الترجمة الماتمة لهذه المسرحية والدراسة القيمة التي قدمها بها
 الاديب الدكتور علي سعد .

ونشير من بينهم الى مؤلفات ادريانو دلفال ذات اللحن
الرعياني والمفعمة بكل ما في غرناطة من سحر .

اما المجلات الشعرية المحتجة التي فرضت تأثيرها الجميل على
جيل الشباب ، مثل « لارفيستا او كسيدانتا » و « كروز دي
رايا » ، فانها بعثت حية في النشرة الحالية المسماة « اسكوريال » .

٦ - المسرح : ان المسرح ، الذي كان يمكن للوركا ان
يحدده لو بقي حياً ، غائص حالياً في الاشكال الرتيبة التي خلفها
له القرن الماضي . واعظم كتاب المسرح شهرة في هذه الايام
هو جاستنو بينافنتو المولود سنة ١٨٦٦ ، والحائز على جائزة نوبل
سنة ١٩٢٢ ، فقد كتب اكثر من مئتي كتاب تعالج جميع انواع
المسرحية ، وهو ملاحظ بصير بالطبائع والانفعالات وتعوزه
القوة والاصالة . ولكنه يعرف بشكل مدهش ان يتبع جميع
التيارات الاوروبية ويلاتها لمسرحه . اما مؤلفاته فتعكس فن
كتابة المسرحية في هذه الخمسين سنة الاخيرة : مسرحيات رمزية
تشبه مسرحيات كوريل Curel او مترلك ، وقلق لبسني -
نسبة الى ابسن المؤلف المسرحي السكندينيافي - ودعابة تشبه
دعابة برنارد شو ، وخشونة المسرح الكاتالاني ، وتصنع
بورديريكو العاطفي ، وسطوع باتاي^(١) ، وزوايع بنستين .
كل هذا يرشح منه برشاقة وذكاء لا نهاية لهما . وبمهارة بينافنتي
المدهشة ، وبفضله وسع المسرح الاسباني افقه واغنى مواضعه

(١) هنري باتاي : مؤلف مسرحي فرنسي ولد في ليم (١٨٧٢-١٩٢٢) .

وطريقته. وليس الذنب ذنبه اذا كان الكتاب الذين عرفوا ان يستفيدوا من دروسه قلائل .

وافضل مسرحياته هي : « المحبوبة السيئة » ، وهي مأساة فرويدية ذات قوة جميلة اخاذة ، و « لوس انتريس كريادوس » ، وهي ملهاة على النسق الايطالي حملت اليه الشهرة .

غويغوريو مارتينز سييرا (١٨٨١ - ١٩٤٨) : مؤلف حاذق ، يعرف هو ايضاً المسرح الاجنبي ، وقد كتب بعض المسرحيات الناجحة ذات الانشاء المتين .

والاخوات سيرافان وجواكين الفارز كنتيرو حملا الى المسرح الطرف الاندلسي بكل ما فيه من شعر وفتنة سهلة وعراطف تقليدية . وكل شيء محبب عندهما ، من المواضيع ، الى الانشاء ، الى اللمز . وتردد ذكرهما دائماً في مسرحيات صغيرة نالت استحساناً وتصفيقاً دائمين .

اما المسرح الشعري فلا يعد سوى فال - انكلان الذي يتتبع بايجاد اخرى ، وادواردو موكينا و فولسييسكو فيلاسباسا . وهذا قد استعار من زوريللا شكله المائع السهل ، واستعار مواضيع مسرحياته من تاريخ بلاده .

اما مركينا فهو اكثر قناعة ولكنه خارجي واحكم قرباً من تقليد لوب الكلاسيكي . وكتابه « ان فلاندر سيهابيستو ال سول » هو افضل مؤلفاته التاريخية .

ومن بين المؤلفين الشبان الذين حملوا الى المسرح مزاجاً
اكثر اصالة وطعموا بالخروج من المسالك المطروقة نذكر امم
أليخاندرو كازونا الذي عرفته سيرينا فارادا تلميذة بيرانديللو،
ومن نويسترا ناتشا على الخصوص . وهو شاعر ومسرحي حاذق
في « لاداما دل ألبا » و « لوس اربولس مورين دي بي » .
انه سيد المسرح الاسباني اليوم ، ولا نذكر معه الا جاستنو
غرو و م . دي بغماليون ، والشفاليه فارونا .

٧ - المحاولة ، النقد ، الاطلاع : جوزيه اورتيغا اي
غاسيت (ولد سنة ١٨٨٣) وهو مع اوثامونو اكبر مفكري
العصر ، ولكن ذاك اكثر صفاء واشراقاً لانه اقل قلقاً واكثر
نزعة جامعية . وقد اصبحت جهوده كنزاً فكرياً لكتاب
عصره ، اغترفوا منه مدة طويلة . واقامته خمس سنوات في
المانيا اثرت عليه تأثيراً عميقاً ، ثم ارتد بعد ذلك الى البيولوجيا ،
واخيراً اصبحت مترجماً للمفكرين الالمانيين الاكثر شهرة امثال
سبنلنجر وكيسرلنغ واشباعها .

وبفضله على الخصوص التفت الكتاب الى عالم الافكار بعد
ان كانوا ، لوقت طويل ، يتحسسون الاشياء ويتلمسون
الاحساسات . واذا كانت الرواية قد اصبحت فكرية فان شرف
ذلك يعود له .

وقد ابدى في « تأملات دون كيشوت » ومجلدات « المتفرج »
الحثة (١٩١٦ - ١٩٢٧) وفي « اسبانية المقصومة الظهر » موهبة

مرنة جداً، مصنوعة من القواعد الفنية، والنمو المتناسق الفصيح،
ومن اناقة ظلت الخط المميز لتفكيره وشكله .

انها صفة نادرة في اسبانية . فمؤلفاته تفصح عن عبقرية بناة،
حاول فيها ادخال المعنى العميق للحوادث المعاصرة ، واستخراج
النتائج العملية منها . وقد اثار حركة فكرية واسعة . اما تأثيره
الذي عاكسه عجاج الحوادث فسيحمل ثماره في تشكيل اسبانية
الغد .

اوجينيو دورس : ولد سنة ١٨٨٢ من اب كاتالاني وام
كوباوية، واشتهر بحبيته الاقلبية وباسمه المستعار «اكسانيوس
Xenius» . وهو فيلسوف ، وثاقذ نبيه ، وروائي شاذ، نذر
حيويته لتحقيق رابوعه المؤلف من الرغبة في المعرفة ، والايجاز،
والابتسام ، والفعالية .

واشتهر حين رسم بطريقة مائة ، وبالكاتالانية ، صورة
المرأة الكاتالانية ، تيريز «المفروسة جيداً» . ثم نشر بالكاستيلية
كتابه « قاموس المفردات القديمة الغامضة » ودراسات دقيقة
نذكر منها « ثلاث ساعات في متحف برادو » و « اوقيانوسية
الضجر » .

اما الدقة فكانت من نصيب آزاليا ، وهو كاتب محاولات
لامع في « حديقة لوس فريلس » و « ماداريغا » . واما
دراساته الاجتماعية والتاريخية فكانت ذات تألق وفطنة .

جوزيه برغامين Bergamin — هو صوفي متشعب النواحي
ذو نقد واضح متعدد بنوع من الانفعال الملتوي التعميمي
الذي نلس فيه اثر اوثامونو .

وراميرو دي مازتو Maczlu هو المدافع العنيف المتهم عن
كل معتقد صحيح ، وعن كل سلطة ، وذلك بمزيج عجيب من
التناقض والبوريتانية^(١) .

اما التاريخ فيعد مؤرخاً كبيراً هو رافايل ألتاميرا العالم
القانوني والاجتماعي الذي عكف ، بفضوله العلمي الذي لا يكل ،
على عصور بلاده الكبرى ، وعلى القضايا الحقوقية الكبيرة .

واما سعة الاطلاع فتعد اسمين شهيدين : واموث مينالديز
بيدال و اموريكو كاسترو . ولم يستطع احد ان يفهم الدور
الملحمي للقرون الوسطى مثل بيدال ولا ساعد احد افضل منه
بذلك الشعور بالعظمة في دراساته للنصوص ، ومن بين هذه
الدراسات تلك الطبعة الفاخرة المشروحة « لقصيدة السيد » .

وتلميذه امريكو كاسترو ذو الثقافة الاوروبية الواسعة قرر
نهائياً معنى الروائي الاسباني الاول في دراسته العظيمة « تفكير
سرفنتس » .

وبعد الهزة الرابعة لهذه السنوات الاخيرة فان اسبانية

(١) البوريتانية : هي في الاصل نزعة دينية ترمي الى العودة الى الشرائع
الاسلمية الموجودة في الكتب المقدسة . (المترجم)

الفكرية تماكنت وتنظمت ، وعلى الخصوص وراء حدودها ،
ونحاول اليوم ، وهي التخلصة لمصيرها المقرر في مؤلفات كتبها
الكبار ، ان تعيد من جديد ، وفوق الخلافات العابرة ، تلك
الصورة الصادقة التي لا تغنى لعبقريتها القومية .

الفصل الثامن

الادب الكاتالاني

١ - ان اللغة الكاتالانية الناجمة هي ايضاً من تفسخ اللاتينية العامية تستعمل في قطلونية واندورا وبعض الاماكن الاراغونية . اما مركزها الادبي ففي برشلونة . واللهجات الكاتالانية هي الفاللسية التي يتكلمونها في مملكة بلنسية القديمة ، والميورقية المستعملة في ارنخيل الباليار .

وفي دورها الاول الذي يمكن اعادة تاريخه الى مجمع رئيس (٨١٣) ، اي في العصر الذي بَدِء فيه بترجمة مواعظ القديسين الى اللهجة العامية وتوجيه المواعظ الى الشعب بلغته ، كان هناك ، بالتأكيد ، شعر هجائي ملحمي لم يبق منه شيء . ومواعظ « اورغانيا » هي اولى الشواهد المكتوبة .

وتأثير الشعراء الجوالين البروفنساليين ، وساردي الحكايات

الفرنسيين ، والكلاسيكيين ، هيا الأداة التي استعملها وامون لول Lull (١٢٣٥ - ١٣١٥) . وهو شاعر بمتياز بمرثيته « دسكونورت » (١٢٨٥) ، اعطى بروايته الرمزية « بلانكرنا » واحداً من اعظم المؤلفات الصوفية المعروفة : « الليور دي لاميك اي لامات » . و انتاجه الموسوعي الذي يضم اكثر من اربعمئة مبحث شاهد على ان اللغة الكاتالانية هي الاولى ، بين جميع اللغات العامية ، التي استعملتها الفلسفة . وبالفعل ، فقد اتى لول بنظريات جديدة حول معرفة الله والعالم ، وجعل من نفسه بطلاً لمنطق شكلي ، واهتم بتنظيم العلوم وذلك بردها الى وحدة اساسية .

وفي العصر نفسه كتب مونتاز اخبار جيم الاول حول ارسال روجه دي فلور الى الشرق .

وبعد ذلك بقليل ، في القرن الرابع عشر ، نشير الى تأسيس « مجمع العلم المرح » في برشلونة سنة ١٣٩٣ والمتأثر « باكاديمية الالعب الزهرية^(١) » في تولوز . اما التقليد البروفنسالي الزاخر بالمؤلفات الاخلاقية فقد اخضع خطوته للتأثير الايطالي ، وللبترائية على الخصوص ، مع جوردي دي سان جوردي واويزياس مارك (١٣٩٧ - ١٤٥٩) الذي ستمعكس مؤلفاته في كتاب عصر النهضة الكاستيليين .

(١) Jeux Floraux وتعني : الالب الرومانين في شهر نيسان .

(المترجم)

والمؤلفات منها ما هو علمي ، كمؤلفات برفات هتيج بكتابه
« لوسومني » و « فالتراي غريزالد » (١٣٨٨) ، ومنها ما
هو هجائي ولصحي ايضاً كمؤلفات الكاتب الفكه جوم وواغ
(١٤٦٠) .

فالرواية الكاتالانية اذن ولدت من زواج غريب بين
الاقصصة الايطالية العاطفية وبين رواية الفروسية في الدور
البريتوني ، في مزيج من الانشاء العامي والبياني ، فيه شريات
واقعي قوي وينقصه كل ما هو فاخر . وافضل من كتب في
هذا النوع : كوريال اي غلفا (١٤٥٠) ، لاغوريا دامور ،
وتيرانت لوبلانك الشهير الذي اطراه مرفنتس كثيراً . والنثر
الكاتالاني يعد ايضاً كاتباً ذا قيمة ، هو فواي فولنسسك
اكويمايس الفرنسيسكاني . ومؤلفاته الرئيسية هي : « الكرسيتيا »
حول موضوع التعاليم المسيحية ، وهو محاولة في الفلسفة السياسية ،
و « الليرو دي لس دونس » وهو نقد للنساء . وانشاؤهما ذو
وضوح ومرونة كلاسيكية .

اما القرن السادس عشر فكان للغة الكاتالانية عصر انحلال
عميق ، لان مجد العصر الذهبي الكاستيلي قد لاشى امكانات نهضة
كاتالانية ، واصيب الادب الشعبي نفسه بالضربة نفسها . فقد
« تأسبن » جميع الكتاب .

وفي السياسة ، فان حكم الملوك الكاثوليك قد فرض سيطرة
ذات مركز كاستيلي على فالنسية (بلنسية) وميورقة وقطلونية ،

اثقلت ايضاً على الادب . ولن نرى شيئاً ، حتى القرن التاسع عشر ، سوى اصرار على النثر الفقهي وبعض المظاهر الساذجة من الفن المسرحي الشعبي .

وفي هذا الدور الطويل الذي امتد حتى الثلث الثاني من القرن التاسع عشر ، فان التاريخ الداخلي للغة قد مشى جنباً الى جنب مع التفسخ الادبي . ومعاهدة البيرنه سنة ١٦٥٩ فصلت عن قطلونية نصف مقاطعة الروسيون Roussillon ونصف سرديانيا ؛ ومعاهدة اوترخت سنة ١٧١٣ عزلت مستعمرات السارد Sardes .

وبحين ضمت قطلونية الى فرنسا سنة ١٨١٠ فان نابليون جعل رغباً عنه اللهجة الكاستيلية لغة رسمية للدولة الاسبانية .

٢ - النهضة الكاتالانية : ان الازمات الكبرى التي بلبت الامة وتيارات الرومنطقية العمومية انتجت تطوراً سياسياً قوياً . فقطلونية وعت نفسها ومالت الى الافراط في استعمال حريتها في سبيل اسبانية موحدة . وهذه الحركة الاقليمية ، البسيطة في بدء امرها ، قد تطورت بسرعة نحو الاستقلال الاداري وتوصلت الى النزعة الانفصالية ، بعد ان مرت بمرحلة اتحادية اسبانية كانت على وشك ان تفرض نفسها في الجمهورية الاولى سنة ١٨٧٣ . وهذه النزعة الكاتالانية العاملة أشربت جميع الفعاليات الاقليمية وأشعرت بوجودها في الحياة الوطنية في هذه السنوات الستين الاخيرة .

وبالطبع ، فان هناك حركة ادبية جاءت لتحسن هذا الميكان السياسي ، وتأكدت النهضة الكاتالانية اول مرة في « قصيدة للوطن » من نظم بونافنتيرا كارل اويو سنة ١٨٣٣ التي اكتسبت بعد ذلك قيمة مثل اعلى .

ولكن الاستاذ وويو اي اوردس (١٨١٨ - ١٨٩٩) هو الذي اشتغل بهذه المهمة بشكل واع ونهائي . وكتابه « لوغاتير دل لوبريغات » (١٨٣٩) كان سبباً في ظهور جمهور من الناطقين المتحمسين . و « الالعب الزهرية » في برشلونة الشئت سنة ١٨٥٩ بفضل العالم ميلا اي فونتافال الذي لا تزال دراساته عن الشعراء الجوالين ذات حظوة . وفي ميورقة فان ماوريا أغيلو حملت الحركة البرشلونية على عاتقها .

وقال المسرح نصيباً كبيراً في ايقاظ الوعي القومي في البلاد ، فعرف فريدريك سولو (بيتار) نجاحاً كبيراً بمسرحياته الهزيلة القصيرة المكتوبة باللغتين ، اما محاولاته فاكثرت رصانة « كافرار لاروزر » (١٨٦٦) .

والقي المسرح الكاتالاني سنة ١٨٦٧ ، وتبع الشعب حينئذ بحماسة تلك المؤلفات الشعبية لرسول الموسيقى الكاتالانية ج. انسلم كلافه Clavé الذي اعطاه روحاً مفناة :

وبلغت النهضة ذروتها من سنة ١٨٧٥ الى ١٨٩٥ مع الشعراء الذين كرسوا لها مؤلفاتهم : فرداغر وماراغال .

موسن جاستنو فرداغو Verdaguer (١٨٧٧ - ١٩٠٠):
من طبقة دنيا وكان كاهناً ثم اختصم مع السلطة الاكاثوليكية
ومات بانساً . واستعملت حياته موضوعاً لمسرحية س.
روزينيول المسماة « المستيك » .

انه منشء الحقول الكاثالانية ، وعاطفة الطبيعة هي جوهر
شعره الملحمي والغنائي . وقد كتب قصيدتين كبيرتين
« الاطلنطيدا » و « الكانغو » . وقد بعثت احدهما اساطير
الخساف الاراضي الاطلنطية حيث ظلت جزر كناريا آخر
آثارها . والاخرى نشيد للبرنة الوثنية التي خضعت اخيراً
لقانون المسيح . وهو يتمتع بصفات رسام مناظر قوي ، وبغنى
مدھش في اللغة . ويمتزج بتأثر صوفيته الفرنسيسكانية صدق قلب
يتكلم ويبكي وينزف دماً . وبفضله اصبحت اللغة الكاثالانية منذ
ذلك الوقت اداة ادبية صالحة للتعبير عن كل شيء .

جوان ماراغال (١٨٦٦ - ١٩١١) : كاتب الانتقال الى
القرن العشرين وشاعر ذو جدارة كبيرة بلغتي بلاده . وبفضله
عادت الرومنطيقية الى ينباع اكثر صفاء كانت منسية ، الى
غوته ونوفاليس . وهو اساسياً ذو نزعة موحدة لايعتبر الطبيعة
اطاراً زخرفياً بسيطاً بل كائناً حياً يهتز مع جميع عواطف
النفس . ونذكر من مؤلفاته : « إلكانت الروحي » ، نوزيكا ،
الاحلان الهوميوية » .

والرواية قدمت مؤلفات عظيمة مع نرسييس اولر (١٨٥٢-١٩٣٠) الذي فجّر ، بالكاتالانية ، تأثيرات يبريد المنظمة ، والطبيين الفرنسيين . اما طرفه هذا النوع فهي دون شك « وحدة فكتور كاتالا » .

وعاد المسرح الكاتالاني الى الظهور بفضل جهود انجل غيميرا Guimerà (١٨٤٩ - ١٩٢٤) وقد القى عنه التأثير الكلاسيكي الكاتالاني والشراسة الشعرية والميلودرام المفخمة وانجبه نحو المأساة الريفية الحديثة . ومسرحية «لابوجا» (١٨٩٠) تسجل هذا الانتقال الذي انتهى بمسرحية «تيرايبكسا» ، وهي طريقة في بساطتها ، كتبت بنثر بديع ، وصدق وواقعية ، ومفعمة بشاعرية ريفية مؤثرة .

وغيميرا وفرداغر هما كاتبا الثلاث الاخير من القرن التاسع عشر . فقد اعطيا مواطينيهما الوعي بقيمة اللغة العالية التي يتكلمونها ، ولما الشعب في اعماق ذاته وبلغا شهرة عالمية بكتابتهما الكثيرة الدلالة .

٣ - العصر الحاضر : كان القسم الاول من القرن لقطلوينية عصر قلق روحي وسياسي . فديكتاتورية بريمو دي ريفيرا المفرطة في التساهل كلفتها بضع سنوات من الكبح المثالي الذي انتهى بالتكريس اللغوي الرسمي الذي عرفه النظام الكاتالاني سنة ١٩٣٢ . ومجيء الجنرال فرانكو لاشى هذه الميزات ووقف كل فعالية فكرية ذات تعبير كاتالاني . ولكن

هل يحمل السلام الوطني تجديداً ؟.. هذا هو سر الغد .

وكان المسرح حتى ذلك الوقت قد استولى تماماً على الجمهور بواسطة مسرحيات سائتياغو روزينبول النثرية ، دوده^(١) قطلوونية . وهو قاس وحساس معاً ، ومصور وكاتب موهوب جداً ، ينظر بعين الاعتبار الى هزليات البورجوازية الصغرى التي تلين القلب ؛ واينيازي ايغلانزياس الذي اهتم بالمواضيع الاجتماعية واعادها قوية في « إلس فلس » و « الغربان » ، الخ .. وكذلك بوس اي باجيس وافضل مؤلفاته كتاب « لانديما دي بودس » .

والمسرح الشعري وجد بمثله الاكثر شهرة في شخص جوزيب ماريا دي ساغارا الذي نقل الى المسرح التاريخ الراهن والحياة الخفية ، واحيت مؤلفاته الغنائية الاساطير التقليدية ، واهمها « الكونت ارنو » ، « إل مال كاشادور » ، واعطت البلاد الملحمة التي تنقصها .

واستهدف التطور الادبي غنى مستمراً بالتفكير : فقد نما النقد واشهر به كتاب بارزون مثل مانويل دي مونتوليو وكاول ويا . وتضاعفت الترجمات : كت ترجمة التوراة التي قام بها رهبان مونت سيرات البنديكتيون ، وترجمة الكلاسيك الاغريقي واللاتيني في المجموعة البديعة « برنات متج » . وعُرف الكتاب الاجانب وقلدوا . وشرع العالم اللغائي بومبه فابرا

(١) الفولس دوده الكاتب الفرنسي .

وتلاميذه بتطهير اللغة العلمي .

وهذا الفن مدين في قسم منه لـ غلوساري دوجينيو دورس (اكسانيوس) الذي ظل وقتاً طويلاً انجيلاً للشبيبة الفكرية . وعكس الشعر الكاتالاني بدوره جميع تجديدات العصر الروحية : الكلاسيكية الجديدة الكارديكسية^(١) والنزعة الدانتيوية - نسبة الى دانتيو الكاتب الايطالي الاشهر - والنزعة الرمزية الفرنسية بعد صدمة البرناس . وكل هذا موجود في الاناشيد الملحنة لجوزيب كارنر الذي جنى جميع اصوات العالم و « قطنها » . وهناك لوبز نيكو وجواكيم فولغيرا اللذان يجب ان نضيف اليهما كتاب مدرسة ميورقة امثال جوان الكوفر وغابريال أومار ولورنس ريبير . وصدحت الكاتالانية ايضاً ، في الناحية الاخرى من البيرنه ، في مؤلفات جوزيب س. بونس الشعرية الروسية الريفية .

ويظهر نثر اليوم في الرواية على الخصوص ، إطار مريح يستطيع الكاتب ان يدخل فيه التيارات الكبرى للآداب العالمية بنقلها الى المعنى الكاتالاني ، روحاً وشكلاً .

(١) نسبة الى كارديكسي Carducci الشاعر الناقد الايطالي ، ولد في فال دي كاستللو (١٨٣٥ - ١٩٠٧) . وقد قام ضد الرومنطيقية ووجه كل اعتناؤه لجمال الشكل ، وهو ذو تأثير كبير في الادب الايطالي المعاصر .

(المترجم)

ومن الصعب ان تقرر منذ الآن تصنيفاً للقيم الموضوعية ،
ولكن ييري كورومينس ، وبرودنسي بورتانا ، و س . بوينغ
اي فريتر ، وجوزيب بلا ، وكارل سولدا فيلام الذين يجاهون
تجربة الزمن افضل من غيرهم كما يبدو .

انتهى

فہرست

٣	.....	مقدمة
٥	..... القرون الوسطى	الفصل الاول
١٦	..... النهضة	الفصل الثاني
٢٦	..... العصر الذهبي	الفصل الثالث
٦٠	..... الذروة	الفصل الرابع
٩٦	..... القرن الثامن عشر	الفصل الخامس
١٠٤	..... القرن التاسع عشر	الفصل السادس
١٢٧	..... العصر الحاضر	الفصل السابع
١٤٩	..... الادب الكاتالاني	الفصل الثامن

07/3/10Y

مطبعة قلفاط - بيروت



مجموعة الاداب العالمية

ق.ل.

- | | | |
|-----|-------------------|-----------------------|
| ١٥٠ | ترجمة: بهيج شعبان | ١ - الادب الهندي |
| ١٥٠ | » » » | ٢ - الادب الاسباني |
| | قيد الطبع | ٣ - الادب الصيني |
| | » » | ٤ - الادب الايطالي |
| | » » | ٥ - الادب الالماني |
| | » » | ٦ - الادب الروسي |
| | » » | ٧ - الادب الفرنسي |
| | » » | ٨ - الادب الانكليزي |
| | » » | ٩ - الادب الاميركي |
| | » » | ١٠ - الادب السكندنافي |

تطلب هذه الكتب من :

وكيل الدار في العراق السيد محمود حلمي — بغداد

وكيل الدار في افريقية السيد محمد خوجه — تونس

وكيل الدار في المملكة العربية السعودية المكتب التجاري للتوزيع

في لبنان — شركة فرج الله للمطبوعات ودار بيروت

الثمن : ليرة ونصف